

FLORA CANARIA

CANARIAN FLORA - KANARISCHE FLORA

LAMINAS



José Alfredo Pérez Martín

15

ESPAÑOL - ENGLISH - DEUTSCH

COLECCION FLORA CANARIA

Canarias constituye una de las zonas botánicas más interesantes de todo el mundo, tanto por su riqueza y variedad florística, como por el alto número de endemismos -más de 600- y singular origen de la misma.

Su estratégica posición geográfica y sus peculiares condiciones climáticas, orográficas y edafológicas convierten a nuestro Archipiélago en un privilegiado y maravilloso jardín natural, en el que conviven amistosamente los endemismos más antiguos con las especies agrícolas más variadas y las plantas ornamentales más exóticas.

La colección FLORA CANARIA, formada por un total de 400 láminas, pretende ofrecer una visión actual y atractiva -de carácter eminentemente divulgativo y didáctico- de las especies silvestres, útiles y ornamentales más destacadas de nuestra flora. La claridad del lenguaje utilizado y la abundante información gráfica que contiene cada lámina permiten una fácil y precisa identificación de cada una de las especies tratadas, y un acercamiento personal y emotivo al apasionante mundo de la FLORA CANARIA.

Las láminas, ordenadas por géneros y numeradas por especies, se publicarán, sin orden correlativo, en 20 carpetas, conteniendo 20 láminas cada una.

ATENCION: Muchas plantas canarias se encuentran gravemente amenazadas. No deben ser dañadas ni recolectadas. Rogamos la colaboración de todos en la conservación de nuestra flora.

From a botanical point of view, the Canary Islands constitute one of the most interesting areas of the world; not only because of its wealth and variety of flowers but also because its large number of endemic species -more than 600- and their unique origin.

Its strategic geographic position and special climatic, orographic, and edaphic conditions make our archipelago a privileged and marvellous natural garden, where the oldest endemic species live in harmony with the most varied agricultural species and the most exotic ornamental plants.

The CANARIAN FLORA collection, consisting of a total of 400 useful and decorative laminated sheets, offers an attractive and up-to-date as well as highly informative and educational view of the most notable wild species of the Canarian flora. The clear descriptions and abundance of graphic information that each sheet contains will make it easy to accurately identify each species, and provide a closer look at the exciting and wonderful world of CANARIAN FLORA.

The sheets, arranged according to genus and numbered by species, will be published, in non-correlative order, in 20 folders, each containing 20 laminated sheets.

ATTENTION: Many Canarian plants are seriously endangered. They should not be damaged or collected. We kindly ask you for your cooperation in conserving our plantlife.

Die Kanarischen Inseln sind vom botanischen Gesichtspunkt aus eine der interessantesten Gegenden der Welt, sowohl aufgrund ihres pflanzlichen Reichtums, als auch wegen der zahlreichen endemischen Gewächse -über 600- und derer einzigartiger Ursprung.

Die strategisch günstige Situation der Kanaren, ihre besonderen klimatischen Bedingungen, die bodenkundlichen und Gebirgsverhältnisse lassen unseren Archipel zu einen privilegierten und wundervollen Garten werden, in dem die uralten, endemischen Pflanzen freundschaftlich mit den vielfältigsten landwirtschaftlichen Nutzpflanzen und den exotischsten Zierpflanzarten zusammen leben.

Die aus insgesamt 400 Bildtafeln bestehende Sammlung DIE FLORA DER KANARISCHEN INSELN, möchte eine zeitgemässe und attraktive Vision der wichtigsten kanarischen Wild-, Nutz- und Zierpflanzen bieten. Die Darstellungen sind gemeinverständlich und didaktisch.

Die klare Ausdruckweise und die reichliche graphische Information, die auf jeder der Bildtafeln geboten werden, erlauben eine leichte und präzise Identifizierung der einzelnen Arten und machen so eine persönliche und gefühlsmässige Annäherung an die faszinierende Welt der kanarischen Flora möglich.

Die Bildtafeln sind nach Gattungen geordnet und nach den einzelnen Arten beziffert, die Numerierung ist nicht fortlaufend. Sie werden in 20 Mappen mit je 20 Bildtafeln herausgegeben.

WICHTIG: Eine grosse Anzahl der kanarischen Pflanzen sind stark bedroht. Sie dürfen weder beschädigt, noch gepflückt werden. Wir möchten Sie dringend um Ihre Mitarbeit bei der Erhaltung unserer Flora bitten.

ISBN 84-920804-7-7



9 788492 080472



GOBIERNO DE CANARIAS
CONSEJERÍA DE POLÍTICA
TERRITORIAL Y MEDIO AMBIENTE
VICECONSEJERÍA DE MEDIO AMBIENTE

Con la colaboración del

VICECONSEJERÍA DE MEDIO AMBIENTE

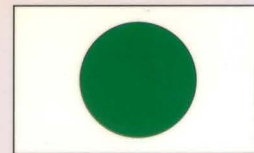


Digitalización, tratamiento de la imagen y del color

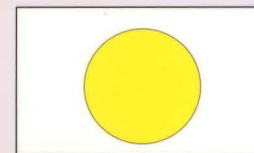
FERNANDO BEAUTELL, 25 - 1º EDIF. FRANFER - TELF.: 20 08 18
 38009 SANTA CRUZ DE TENERIFE

DISTRIBUCIÓN: **TAHORO LIBROS** TEL. 922322305 - FAX 922322304

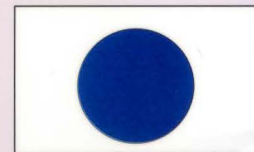
Prohibida la reproducción • *Reproduction prohibited* • *Die Vervielfältigung ist ausdrücklich verboten*



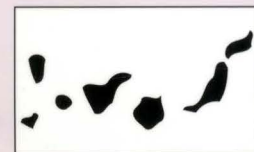
ENDEMISMO CANARIO
 CANARIAN ENDEMISM
 ENDEMISCHE KANARISCHE
 PFLANZEN



ENDEMISMO MACARONESICO**
 MACARONESIAN ENDEMISM**
 MAKARONESISCHE ENDEMISCHE
 PFLANZEN**



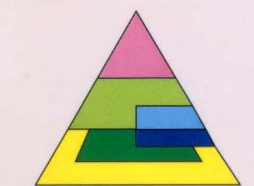
INTRODUCIDA
 NON-ENDEMICS
 EINGEFÜHRTE PFLANZE



ISLAS EN QUE HABITA LA ESPECIE
 ISLANDS WHERE THE SPECIES
 LIVES
 INSELN, AUF DENEN DIE ART
 WÄCHST

0 - 3.718 m

COTAS DE ALTITUD
 ELEVATION ABOVE SEA LEVEL
 HÖHENANGABEN



ZONAS DE VEGETACION
 AREAS OF VEGETATION
 VEGETATIONSZONEN

ALTA MONTAÑA
 HIGH MOUNTAIN AREA
 HOCHLANDSCHAFT

PINAR
 PINE FOREST
 PINIENWALD

FAYAL-BREZAL
 FAYAL-BREZAL
 FAYAL-BREZAL-WALD

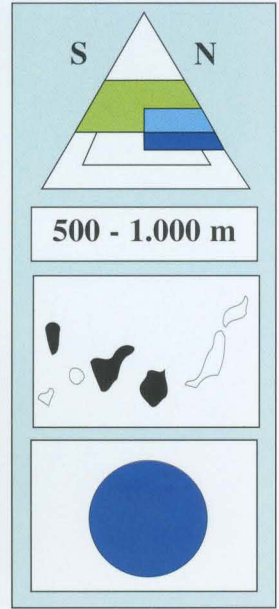
LAURISILVA
 LAUREL FOREST
 LORBEERWALD

BOSQUES TERMOFILOS
 THERMOPHYLIC WOODS
 THERMOPHYLE WÄLDER

CARDONAL-TABAIBAL
 CARDONAL-TABAIBAL
 CARDONAL-TABAIBAL
 LANDSCHAFT



129: *Daphne gnidium* - TROVISCO



Daphne gnidium L.

THYMELAEACEAE

TROVISCO, TORVISCO, TORBISCO, MATAGALLINAS, MATAPOLLOS

Descripción: Arbusto perenne de hasta 1,5 m de alto, ampliamente ramificado desde su base, con tallos delgados, muy flexibles, recubiertos de una fina corteza marrón-pardusca. Su abundante follaje se distribuye densa y regularmente a lo largo de la porción terminal de los mismos.

Las hojas, de color verde oscuro y hasta 5 cm de largo, son simples, opuestas, de lineares a estrechamente lanceoladas, puntiagudas, lisas, algo coriáceas y con pequeñas glándulas blanquecinas esparcidas por su cara inferior.

Sus pequeñas flores tubulares se agrupan en densos y hojosos racimos situados en el extremo de las ramitas, desprendiendo un ligero y agradable aroma; las florecillas carecen de pétalos y los estambres se aglomeran en dos grupitos, de los que solamente uno asoma por el tubo de la corola. Al madurar producen gran cantidad de bayas ovaladas de color rojizo-anaranjado, agrupadas en racimos muy compactos y algo péndulos, debido a su propio peso.

Ecología: Especie de origen mediterráneo, frecuente y hasta abundante en algunas zonas degradadas del Monteverde y del límite inferior de los pinares. Coloniza con gran rapidez huertas abandonadas y áreas recién taladas; también se desarrolla habitualmente en márgenes de cultivos, bordes de caminos y carreteras, etc.

Floración: Verano y otoño.

Reproducción: Por semillas y esquejes leñosos.

Usos: Su corteza se emplea en algunas localidades para coser labores de cestería. Sus finas y flexibles ramas sirven a los campesinos para atar sus haces ("flejes" o "fejes"), cuando por cualquier motivo les falta una cuerda para hacerlo.

Propiedades medicinales: La corteza contiene una resina muy potente que produce ampollas e inflamaciones en la piel. Sin embargo, una vez seca y molida, se empleaba antiguamente como purgante, aunque su excesiva energía lo hacía poco recomendable.

MEZEREON

A perennial bush of up to 1.5 m, branched from the base. The stems are slim and flexible with abundant foliage toward the top, and lined with a thin, grey-brown bark.

The dark green leaves are up to 5 cm long, simple, opposite, linear or shaped like a narrow lance, pointed, smooth, somewhat leathery, with pale glands beneath.

The small, tubular, slightly fragrant flowers cluster in dense, leafy bunches at the end of the branches. At maturity, they produce large quantities of oval, orange-red berries, clustered in compact bunches that droop under their own weight.

The species is a native of the Mediterranean and common, even abundant in some deteriorated areas of monteverde and the lower reaches of the pine forests. It is an avid coloniser of abandoned fields and areas of recently felled trees. It can also be found on the edges of cultivated fields, roads and tracks.

It flowers in summer and autumn. Reproduction is by seed and woody cuttings.

The bark is used in some places for sewing basketwork.

SEIDELBAST

Ausdauernder, von Grund an verzweigter Strauch von bis zu 1,5 m Höhe, dessen Stengel schlank und biegsam sind. Sie tragen reichlich Blattwerk an ihren oberen Abschnitten und umhüllen sich mit einer feinen, kastanienbraunen bis braun grauen Rinde.

Die dunkelgrünen, bis 5 cm langen Blätter sind einfach, wechselständig, von linearer bis eng lanzettartiger Form, spitz, glatt, etwas lederartig und haben auf der Unterseite weißliche Drüsen.

Seine kleinen, röhrenförmigen, leicht duftenden Blüten gruppieren sich zu dichten, blattreichen Trauben, die sich am äußersten Ende der Zweige befinden. Bei der Reife erzeugen sie eine große Anzahl an ovalen Beeren rötlich oranger Färbung, die sich in sehr dichten und aufgrund ihres Eigengewichtes leicht herabhängenden Trauben zusammendrängen.

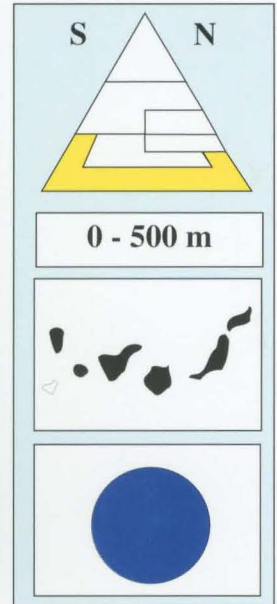
Die aus dem Mittelmeerraum stammende Spezies tritt in häufiger bis reichlicher Form in einigen Gebieten der unteren Waldstufe und bis hin zur Untergrenze des Kanarischen Pinienwaldes auf. Sie kolonisiert in Windeseile brachgelegte Nutzgärten und kürzlich erst abgeholzte Gebiete, sie erscheint an den Säumen von Feldern, sowie an Weg-, und Straßenrändern.

Die Blüte ist im Sommer und Herbst. Sie vermehrt sich durch Samen und hölzerne Ableger.

Ihre Rinde wird an einigen Orten in der Korbmacherei genutzt.



130: *Datura innoxia* - BURLADORA



Datura innoxia Mill.

SOLANACEAE

BURLADORA, METEL, HEDIONDO, HIERBA DEL DIABLO, TOLOACHE

Descripción: Herbácea robusta de hasta 1,5 m de alto, abundantemente ramificada y recubierta de una densa y pegajosa vellosoidad. Sus grandes hojas, de color verde-grisáceo, son simples, alternas, largamente pecioladas, anchamente ovaladas y con los bordes enteros o ligeramente dentados.

Las flores, erectas y de hasta 20 cm de largo, presentan un estrecho cáliz tubular de color verde y una corola campaniforme blanca o ligeramente rosácea. Los frutos son grandes cápsulas globosas de hasta 5 cm de diámetro, recubiertas de pequeñas púas endebles y con una especie de collarín en su base. Al madurar se abren en cuatro valvas, dejando caer una gran cantidad de semillas arriñonadas de color negro.

Ecología: Esta planta procede de América del Sur, habiéndose asilvestrado en escombreras, tierras removidas, huertas abandonadas, bordes de caminos y carreteras, etc. Su presencia no es muy abundante.

Floración: Pueden verse ejemplares florecidos durante la mayor parte del año, aunque la floración es más abundante en primavera y otoño.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Se cultiva en algunos países con fines farmacéuticos.

Propiedades medicinales: Esta especie contiene varios alcaloides de efectos narcóticos y alucinógenos similares a los de la belladona y el beleño, por lo que debe tenerse muy en cuenta su toxicidad. Numerosas tribus americanas utilizaban sus componentes como elemento fundamental de las ceremonias de iniciación, así como en rituales mágicos o adivinatorios. En farmacia se usa para calmar dolores y espasmos musculares. En algunos lugares de nuestro archipiélago existía la costumbre de fumar sus hojas secas para prevenir los ataques de asma y mejorar de las bronquitis.

BURLADORA

This robust herbaceous plant grows to 1.5 m in height, is abundantly branched and covered by dense, sticky hairs. Its large grayish-green leaves are simple, alternating, petiolated lengthwise, widely oval-shaped and have whole or slightly serrated edges. The flowers, erect and up to 20 cm in length, display a narrow tubular green calyx and a white or pinkish bell-shaped corolla. Its fruit consists of spherical capsules of up to 5 cm in diameter, covered with small thorns and with a type of collar at its base. When mature they open in four valves, letting a large number of small black seeds fall.

This plant, which originated in South America, is found in rubble, dug up earth, abandoned gardens, roadsides and highways, etc. It can be seen in bloom almost the entire year. It reproduces from seeds.

It contains various alkaloids which have very strong narcotic and hallucinogenic effects.

BURLADORA

Burladora bedeutet Spötterin. Es ist eine robuste bis zu 1,5 m hohe Krautpflanze, die ausgiebig verzweigt und mit dichtem klebrigen Flaumhaar bedeckt ist. Die großen von grün ins Graue reichenden Blätter sind einfach, wechselständig, langstielig, breit eiförmig und ganzrandig oder mit ganz leicht gezackten Rändern.

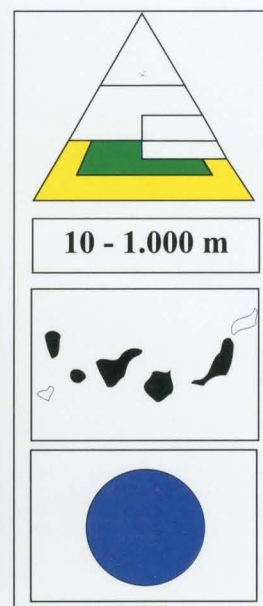
Die aufrecht wachsenden Blüten werden bis zu 20 cm lang; sie besitzen einen engen, grünen, röhrenförmigen Kelch sowie eine glockenförmige Korolle, die weiß oder rosafarben sein kann. Ihre Früchte sind kugelige Kapseln mit einem Durchmesser von bis zu 5 cm, die mit kleinen Stacheln bedeckt sind und eine Art Krage aufweisen. Wenn sie reif sind, öffnen sie sich vierspaltig und lassen eine große Anzahl kleiner schwarzer Samenkörner von sich herunterfallen.

Diese ursprünglich aus Südamerika stammende Pflanze findet man auf Halden, Erdaufschüttungen, in verwahrlosten Gärten sowie an den Rändern von Wegen und Landstraßen, usw.

Man kann Exemplare davon sehen, die den größten Teil des Jahres über blühen. Sie pflanzt sich durch Samen fort. Sie enthält verschiedene Alkaloide, deren Wirkung stark narkotisch und halluzinogen ist.



131: *Datura stramonium* - HIERBA DEL DIABLO



Datura stramonium L.

SOLANACEAE

HIERBA DEL DIABLO, ESTRAMONIO, SANTAS NOCHES, MANZANA ESPINOSA, HIGUERA LOCA

Descripción: Sin duda alguna, el nombre de Hierba del Diablo le viene a esta especie de las potentes cualidades narcóticas y alucinógenas que posee, similares a las de la belladona y el beleño. Sus hojas contienen varios alcaloides (atropina, hiosciamina y escopolamina) que han servido durante muchos siglos a oráculos, brujos y chamanes para alterar su consciencia y protagonizar ritos ceremoniales de todo tipo.

Recia y abundantemente ramificada, esta pequeña herbácea -en torno a un metro de alto- está dotada de abundantes hojas, grandes, simples, alternas y de contorno más o menos ovalado, pero con el margen dentado, lobulado o sinuado.

Sus flores, solitarias y erectas, nacen en las axilas de las hojas; están formadas por un pequeño cáliz de color verde pálido y una larga corola blanquecina en forma de trompeta, acabada en un limbo poligonal dividido en 5 lóbulos estrechos y agudos. Los frutos, que crecen erguidos sobre un pequeño pie, son unas cápsulas ovaladas de unos 3-5 cm de diámetro y recubiertas de pequeños agujones; al madurar se abren por la parte superior en cuatro valvas, liberando así las numerosas semillas -arriñonadas y de color negro- que contienen en su interior.

Ecología: Prolifera en escombros, terrenos removidos, bordes de caminos y carreteras, huertas abandonadas, etc. Su presencia no es abundante, aunque en algunos lugares puede llegar a ser común, pudiendo localizarse sus ejemplares desde casi el nivel del mar- en las desembocaduras de los barrancos- hasta cotas situadas por encima de los 1.000 metros.

Floración: Su periodo de floración abarca la mayor parte de los meses de invierno, primavera y verano.

Reproducción: Por semillas.

Propiedades medicinales: Usada adecuadamente, esta planta se emplea para combatir enfermedades de tipo nervioso, así como para calmar dolores y espasmos musculares. Sus hojas secas se fumaban en algunas localidades del Archipiélago para mejorar de la bronquitis y aliviar los ataques de asma.

HERB OF THE DEVIL

There is no doubt that this plant species was named Herb of the Devil because of the powerful narcotic and hallucinogenic qualities it possesses, similar to the belladonna and the henbane. Its leaves contain various alkaloids which have been used for many centuries at oracles, by wizards and sorcerers, to alter their state of consciousness while conducting all kinds of ceremonial rites.

Hearty and abundantly ramified, this dangerous herbaceous plant is endowed with large, simple, alternately arranged and more or less oval-shaped leaves, having a serrated or lobulated border. Its flowers, solitary and erect, are formed by a small lightgreen calix and a long, whitish, trumpet-shaped corolla. Its fruit consists of oval-shaped capsules which measure 3-5 cm in diameter and are covered in small prickles; when they ripe the top opens, releasing numerous seeds from its interior.

It is found growing in rubble, dug up earth, abandoned gardens, along roadsides and highways, etc. Although this plant does not grow in abundance it is quite common in some areas. It flowers in spring and summer as well as most of the winter months and reproduces from seeds.

TEUFELSKRAUT

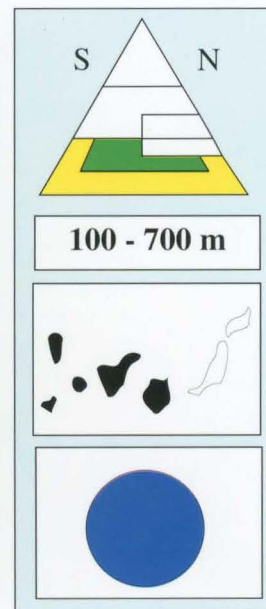
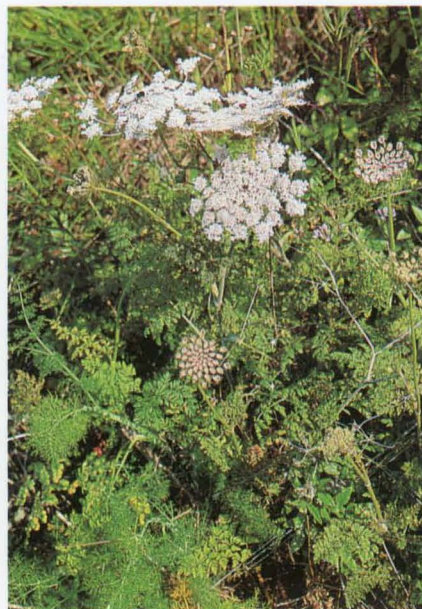
Der Name "Teufelskraut" dieser Pflanzenart ist zweifellos auf ihre starken narkotischen und halluzinogenen Eigenschaften zurückzuführen, die sie ähnlich wie die Tollkirsche und das Bilsenkraut besitzt. Ihre Blätter enthalten verschiedene Alkaloide, die während vieler Jahrhunderte den Orakeln, Hexenmeistern und Priestern dazu dienten, ihre Gewissen zu verwandeln und jegliche Art von rituellen Zeremonien zu veranstalten.

Diese gefährliche Krautpflanze ist mit einer ausgiebigen Anzahl starker Zweige ausgerüstet, deren große, einfache und wechselständigen Blätter mehr oder weniger oval sind, aber mit gezacktem oder gelappten Rand. Ihre allein- und aufrechtstehenden Blüten werden von einem kleinen blaßgrünen Kelch und einer langen weißlichen trompetenförmigen Korolle gebildet. Die Früchte bestehen aus ovalen Kapseln von einem Durchmesser zwischen 3 und 5 cm und sind mit kleinen Stacheln bedeckt. Beim Reifen öffnet sich der obere Teil, wobei die zahlreichen Samenkörner frei werden, die sich in ihrem Innern befinden.

Das Kraut wächst in Schutt- und Trümmerhalden, auf umgegrabenen Geländen, in verwahrlosten Gärten, an Weg- und Straßenrändern, usw. Obwohl es im Allgemeinen nicht sehr häufig vorkommt, kann es doch an einigen Stellen in größerer Anzahl gefunden werden. Die Blütezeit erstreckt sich über den größten Teil der Winter-, Frühlings- und Sommermonate. Die Fortpflanzung erfolgt durch Samen.



132: *Daucus carota* ssp. *maximus* - ZANAHORIA SILVESTRE



Daucus carota L. ssp. *maximus* (Desf.) Ball

UMBELLIFERAE

ZANAHORIA SILVESTRE

Descripción: Herbácea bianual, erecta y muy robusta, de consistencia casi leñosa en su segundo año de vida, y dotada de una larga y gruesa raíz. El tallo, carnoso, acanalado, rojizo y recubierto de una corta y áspera pubescencia, puede alcanzar hasta más de 1 m de alto, destacando claramente entre el resto de la vegetación herbácea.

Sus hojas son grandes, carnosas, alternas, dos veces divididas y con largos peciolo acanalados, abrazados al tallo en su nacimiento.

Sus diminutas flores, de color blanco o rosado, se agrupan en grandes umbelas de hasta 10 cm de diámetro, al principio extendidas, pero luego, y a medida que maduran, se van cerrando sobre si mismas, adoptando una forma que recuerda a una copa o un nido de pájaro. La flor central de cada umbela es estéril, de mayor tamaño que las otras y de color rojo-purpúreo, siendo su misión atraer a los insectos polinizadores. Cada umbela produce innumerables frutos ovoides, de entre 2 y 4 mm de diámetro y con costillas espinosas.

Las hojas tienen sabor aromático, que recuerda al de la zanahoria común.

Ecología: Esta especie es frecuente en pastizales, barbechos, huertas abandonadas y márgenes de caminos y carreteras de las zonas baja y media de las Islas.

Floración: Finales de primavera y verano.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Sus semillas se emplearon en otros tiempos como especias. De ellas también se obtiene un aceite esencial usado en perfumería y para aromatizar licores.

Nuestros campesinos la utilizan ocasionalmente como forrajera, mezclada con otras herbáceas.

Propiedades medicinales: La infusión de su raíz y frutos es buena para provocar la secreción de orina.

* Esta especie tal vez pudiera considerarse también como nativa en nuestro archipiélago.

QUEEN ANNE'S LACE

A sturdy, herbaceous, almost woody plant, with a long, curling root. The stem, which can grow up to 1 m tall, is thick, fleshy and fluted, with a covering of short, rough, reddish pubescence. The large leaves also have fluted petioles, and they are twice divided into roughly lance-shaped leaflets. The tiny, white or pink flowers cluster in large umbels up to 10 cm in diameter, which are open at first, then they close in on themselves, rather like a cup or a bird's nest. The central flower of each umbel is sterile, purple-red coloured and larger than the rest. Its task is to attract insects to help in pollination.

It is frequent in pastures, fallow land, abandoned fields and at the sides of roads and tracks in the lowlands and foothills.

It flowers in spring and summer. Reproduction is by seed.

An infusion of its roots and fruit is good for inducing urine secretion.

The seeds were used as spices at one time. An oil or essence can also be extracted from the seeds, which is used to give aroma to liqueurs.

WILDE MÖHRE

Robuste Krautpflanze von fast hölzerner Beschaffenheit, die mit einer langen, rundlichen Wurzel ausgestattet ist. Der Stengel, der eine Höhe von bis zu mehr als 1 m erreichen kann, ist dick, fleischig und gerippt, bedeckt von einer kurzen, rauhen Behaarung rötlicher Farbe. Ihre großen, lang gestielten und ebenfalls gerippten Blätter sind zweifach geteilt in mehr oder weniger lanzettförmige Teilblättchen.

Seine winzigen, weißen oder rosafarbenen Blüten gruppieren sich in großen Dolden von bis zu 10 cm Durchmesser, die sich zu Beginn strecken und später über sich selbst schließen, sodaß sie an einen Kelch oder an ein Vogelnest erinnern. Die in der Mitte stehende, purpurrote Blüte ist größer als die übrigen und steril. Ihre Aufgabe ist es, die zur Bestäubung notwendigen Insekten anzulocken.

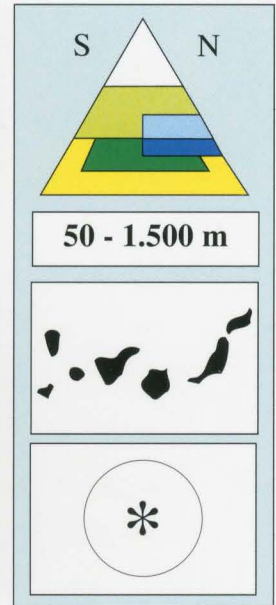
Ihr Auftreten ist häufig auf Weiden, Brachfeldern, in verlassenen Nutzgärten, an Weg- und Straßenrändern der unteren und mittleren Höhenstufen. Sie blüht im Frühjahr und Sommer, pflanzt sich durch Samen fort.

Der Aufguß ihrer Wurzeln und Früchte ist harntreibend.

Die Samen wurden in früheren Zeiten als Gewürzmittel genutzt. Ebenso wird aus ihnen ein ätherisches Öl zur Aromatisierung von Likören gewonnen.



133: *Davallia canariensis* - BATATILLA



Davallia canariensis (L.) J. E. Sm.

DAVALLIACEAE

BATATILLA, HELECHILLA, HELECHA, COCHINILLA, RABO DE COCHINO

Descripción: La Batatilla es un pequeño y abundante helecho, ampliamente distribuido y conocido en toda la geografía de nuestro archipiélago. Está dotado de un grueso y alargado rizoma, rastrero, casi siempre visible y recubierto de escamas de color pardo-dorado. Las frondes, levantadas o arqueadas y de hasta 40 cm de alto, están sujetas al rizoma por un largo peciolo (estípite) cilíndrico, duro, consistente y ligeramente acanalado. La lámina foliar adopta formas triangulares, apareciendo hasta tres y cuatro veces dividida en bellas, menudas y delicadas hojuelas (pínnulas) de color verde oscuro.

Los soros aparecen situados en el ápice de las pínnulas, formando pequeñas copas o urnas de color amarillento.

Las frondes se secan a finales de la primavera, rebrotando de nuevo con la llegada del tiempo otoñal, y a veces antes.

Ecología: Especie de carácter rupícola, frecuente tanto en zonas de malpaís, como en áreas de los Bosques Termófilos, Laurisilva y Fayal-Brezal. Prefiere los rincones algo húmedos y sombríos, aunque se adapta perfectamente a lugares bien soleados. Con bastante frecuencia crece como epífita sobre el tronco de palmeras y otros grandes árboles, donde a veces llega a formar colonias de notable densidad y singular belleza.

Maduración: La maduración de las esporas se produce desde finales del invierno.

Reproducción: Por esporas y por trozos de rizoma.

Usos: Con los rizomas secos, machacados y mezclados con agua o leche, preparaban los aborígenes canarios una especie de tortas llamadas "aguamanes", que luego cocinaban o tostaban. En épocas más recientes, de gran escasez en las islas, se añadían los rizomas de las batatillas a los de la helechera (*Pteridium aquilinum*), para elaborar los tristemente famosos "bollos de helecho".

Sus frondes se emplean mucho en adornos florales; también se cultiva como ornamental, en macetas o cestitas colgantes. En algunos lugares se emplean sus rizomas como forraje para los animales.

Propiedades medicinales: A la infusión o cocimiento del rizoma, previamente pelado y tostado, se le atribuyen múltiples propiedades: febrífuga, vermífuga, sudorífera, analgésica, antiasmática, expectorante, emenágoga, refrescante, etc.

* Distribución: Macaronesia, Península Ibérica, norte y este de África.

BATATILLA

The Batatilla is a small fern, widely found and known throughout the entire Canarian archipelago. It has a long, thick creeping rhizome which is covered with golden brown scales. Its leaves, raised or arched and up to 40 cm in height, are held to the rhizome by a long cylindrical petiole. The foliar lamina adopts triangular shapes, dividing up to three or four times in pretty, tiny, delicate, green leaflets. The spores appear on the apex of the leaflets, forming small yellowish cups.

A rupestrian plant, the Batatilla is a species which is very frequently found in almost all of the ecosystems of our islands. It prefers somewhat moist and shady areas, although it also adapts perfectly to sunny places. It grows as an epiphyte quite frequently around the trunks of palm trees and other large trees, forming colonies of notable density and beauty.

Its spores become mature from as early as the end of winter. The plant reproduces from spores and pieces of rhizome.

Its rhizomes formed part of the diet of the original native Canarians.

BATATILLA

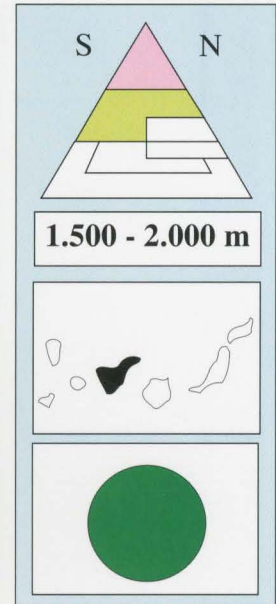
Die Batatilla ist ein kleines, weitverbreitetes und überall in der kanarischen Inselwelt bekanntes Farnkraut. Dieser Farn besitzt einen dicken, langgezogenen und dicht an der Erde kriechenden Wurzelstock, der mit braungoldenen Schuppen bedeckt ist. Die aufrecht stehenden oder gebogenen Wedel von bis zu 40 cm Höhe werden vom Wurzelstock mittels einem langen zylindrischen Blattstiel getragen. Der Blattwedel nimmt dreieckige Formen an und ist bis zu drei oder vierfach in liebliche, kleine und zarte grüne Blättchen aufgeteilt. Die Sporenbehälter der Farne erscheinen an der Spitze der Blättchen, wo sie kleine gelbliche Kelche oder Kränchen bilden.

Auf Felsen wachsend ist die Batatilla eine Pflanzenart, die häufig in fast allen Ökosystemen unserer Inseln zu finden ist. Obwohl sie meistens etwas feuchte und schattige Winkel vorzieht, so kann sie sich doch den sonnigen Stellen gut anpassen. Oft wachsen diese Farne als Epiphyten auf dem Stamm der Palmen oder anderer großer Bäume, wo sie Kolonien von bemerkenswerter Dichte und Schönheit bilden.

Die Sporenbehälter reifen ab Ende des Winters. Dieses Farnkraut pflanzt sich mittels seiner Sporenbehälter und durch Stücke des Wurzelstocks fort. Die Wurzelstöcke stellten einen Teil der Diät der kanarischen Ureinwohner dar.



135: *Descurainia bourgeauana* - HIERBA PAJONERA



Descurainia bourgeauana (Fourn.) O. E. Schulz

BRASSICACEAE

HIERBA PAJONERA

Descripción: Con sus formas globosas y su coloración pajiza al marchitarse, las extensas poblaciones de Hierba Pajonera aparentan ser grandes rebaños de orondas ovejas, pastando inmóviles en las lomas y vaguadas de las Cañadas del Teide, principal hábitat de este particular endemismo tinerfeño.

Pronto y abundantemente ramificados, los ejemplares de este arbusto no suelen sobrepasar el metro y medio de altura, aunque pueden extenderse horizontalmente hasta ocupar superficies de hasta cinco metros cuadrados. Sus ramitas son finísimas, erectas y quebradizas, estando recubiertas de una ligera vellosidad en su juventud y de una sutil corteza grisácea al envejecer. Las hojitas, muy finas y pequeñas -unos 2 cm de largo- aparecen irregular y profundamente divididas en segmentos lineares, casi siempre dentados en su punta.

Sus diminutas flores, de color amarillo dorado, se disponen en inflorescencias alargadas, generalmente no ramificadas. Las semillas, de color marrón oscuro, se desarrollan en el interior de pequeñas silicuas ascendentes.

Ecología: Esta especie es propia y característica de la zona de Alta Montaña, y más concretamente del Circo de Las Cañadas, adentrándose con alguna frecuencia en los límites superiores del Pinar. En la actualidad es muy abundante y se aprecia una fuerte expansión de la misma.

Floración: Su abundantísima floración se produce en los meses de mayo y junio, añadiendo una espectacular nota cromática al siempre incomparable paisaje de Las Cañadas del Teide.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Ornamental.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

HIERBA PAJONERA

With its spherical forms and straw-like colour -when dry-, the extensive populations of the Hierba Pajonera resemble large flocks of plump sheep, grazing motionless in the hills and valleys of Las Cañadas del Teide, the main habitat of this unique endemic plant of the island of Tenerife.

Having early and abundant ramification, this bush does not usually grow to more than one and a half metres in height, although it can grow horizontally to cover an area of up to five square metres. Its small branches are very thin, straight and brittle and are covered with a light fuzz when young, and a light textured grayish cortex as it ages. The small leaves, very thin and small -some 2 cm long- are irregular in appearance and very divided in linear segments, almost always serrated at the tip. Its tiny yellowish flowers are arranged in long inflorescences, generally not ramified.

Its very abundant and spectacular flowers bloom in the months of May and June and the plant reproduces from seeds.

HIERBA PAJONERA

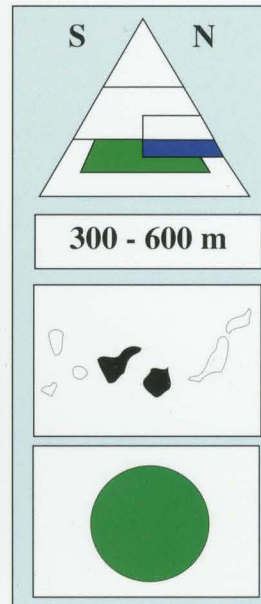
Die weit ausgedehnten Bestände der Hierba Pajonera mit ihren kugeligen Formen und strohgelber Färbung sehen, wenn sie trocken sind, wie große Herden bauchiger Schafe aus, die bewegungslos auf den Bergrücken und Talsohlen der Cañadas del Teide weiden, dem hauptsächlich Habitats dieses sonderlichen Endemismus der Insel Teneriffa.

Schnell und von unten an verzweigt überschreiten die Exemplare dieses Busches normalerweise nicht die Höhe von anderthalb Meter, obwohl sie waagrecht ausgestreckt Flächen bis zu fünf Quadratmetern einnehmen können. Die Zweiglein sind sehr dünn, aufrecht wachsend und empfindlich und wenn sie jung sind, werden sie von einer sanften Behaarung überdeckt und von einer leichten, ins Graue gehenden Rinde, wenn sie älter werden. Die sehr feinen und kleinen ca 2 cm langen Blätter erscheinen unregelmäßig und aufgeteilt in langen und schmalen Segmenten, die in ihrer Spitze fast immer gezackt sind. Die winzigen gelben Blüten sind in länglichen im Allgemeinen nicht verzweigten Blütenständen angeordnet.

Die sehr ausgiebige und aufsehenerregende Blüte findet in den Monaten Mai und Juni statt. Sie pflanzt sich durch Samen fort.



137: *Dorycnium broussonetii* - TRÉBOL DE RISCO



Dorycnium broussonetii (Choisy ex DC.) Webb et Berth.

LEGUMINOSAE

TRÉBOL DE RISCO

Descripción: Arbusto muy ramificado, de hasta 1,5 m de alto y recubierto de abundante follaje de color verde, lustroso y de textura ligeramente sedosa. El tronco y las ramas más viejas están revestidas de una corteza algo fisurada de color grisáceo.

Sus hojas son trifoliadas, con hojuelas más o menos ovaladas de hasta más de 3 cm de largo y enteras en los bordes. En la base del peciolo presentan dos pequeñas hojitas (estípulas) en forma de corazón.

Sus diminutas y abundantes flores se disponen en apretados racimos de hasta ocho florecillas cada uno. Cada flor presenta un cáliz largamente acampanado y ligeramente veloso, y una corola bilabiada de color blanquecino con líneas rosadas o púrpuras en sus puntas. Los frutos son legumbres casi cilíndricas de color marrón-rojizo al madurar y hasta 4 cm de largo, conteniendo numerosas y pequeñísimas semillas negras.

Ecología: Este raro endemismo canario vive en riscos y laderas pedregosas de la zona baja, generalmente en lugares algo sombríos, tratándose siempre de ejemplares aislados. En la actualidad se encuentra amenazada.

Floración: Invierno y primavera.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Forrajera.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

CLIFF CLOVER

This bush is very branched, up to 1,5 m in height and covered with an abundant green foliage, which is shiny and somewhat silky. The trunk and the oldest branches are covered with a somewhat split grayish bark.

Its leaves are trifoliate, with more or less oval-shaped leaflets which can grow to 3 cm in length, and the edges are whole.

Its tiny and abundant flowers are arranged in tight racemes each having eight little flowers. Each flower displays a calyx which is flared lengthwise and slightly fuzzy, and a bilabial whitish corolla, with pink or purple lines at the tips. The fruit consists of legumes which are almost cylindrical in shape, 4 cm in length and reddish-brown in colour at maturity.

This rare endemic Canarian plant lives on cliffs and rocky hillsides of the low elevations, generally in somewhat shady places and almost always in isolated groups. Today the plant is in serious danger of extinction.

It flowers in winter and spring and reproduces from seeds.

TRÉBOL DE RISCO

Der Name täuscht, denn dieser sehr verzweigte über 1,5 m hohe Strauch, der mit dichtem, grünen, glänzenden und seidenweitem Laub bedeckt ist, hat nichts mit Klee zu tun. Der Stamm und die älteren Zweige sind mit einer etwas rissigen ins Graue gehenden Rinde verkleidet.

Das Laub ist dreiblättrig und die etwas ovalen Blättchen, die 3 oder mehr cm lang werden können, sind ganzrandig.

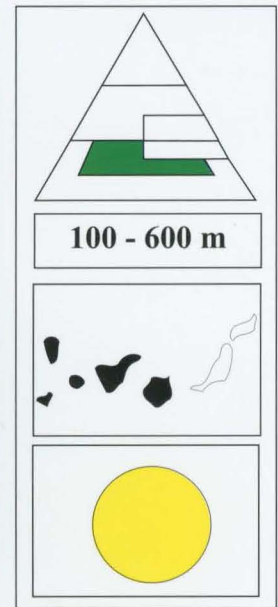
Die vielen winzigen Blüten sind in dicht geballten Blütentrauben angeordnet, von denen jede bis zu acht Blütchen trägt. Jede Blüte hat einen länglich glockenförmigen und zart behaarten Kelch sowie eine zweilippige weißliche Korolle mit rosa oder purpurroten Linien an den Spitzen. Die Früchte sind fast zylindrische und bis zu 4 cm lange Hülsenfrüchte, deren Farbe braunrötlich ist, wenn sie reif sind.

Dieser seltene kanarische Endemismus wächst an den Felsen und steinigen Berglehnen der tiefen Zone und im Allgemeinen findet man ihn an etwas schattigen Stellen, wo seine Exemplare fast immer allein und abgesondert stehend vorkommen. Augenblicklich besteht für diese Pflanze eine große Gefahr des Aussterbens.

Sie blüht im Winter und im Frühjahr. Sie pflanzt sich durch Samen fort.



138: *Dracaena draco* - DRAGO



Dracaena draco (L.) L.

AGAVACEAE

DRAGO.

Descripción: El famoso “dragón” de las islas Canarias continúa siendo nuestra más extraña y admirada especie vegetal. Protagonista en el pasado de numerosos mitos y leyendas, hoy es motivo de orgullo y símbolo de identidad para todos los habitantes de estas tierras, que ven en ella un singular ejemplo de belleza, fuerza y armonía.

Arbol de crecimiento lento, longevidad centenaria y porte variable, posee tronco grueso y fibroso, con la corteza de color gris plateado, que se ramifica en la parte alta, formando una copa densa y redondeada, aunque algunos ejemplares se ramifican desde la base en múltiples tallos delgados y casi verticales. Su abundante y siempreverde follaje está formado por largas, gruesas y afiladas hojas, semejantes a espadas, que se agrupan en la parte final de las ramas. Son carnosas, flexibles y de color verde intenso, que se torna rojo anaranjado en su base. Al desprenderse dejan en los tallos grandes cicatrices de ese mismo color, que van borrándose con el tiempo.

Sus flores, pequeñas y de color blanco cremoso, se reúnen en grandes racimos terminales. Los frutos consisten en pequeñas bayas esféricas, de color anaranjado y tamaño aproximado al de un garbanzo; son comestibles, de sabor dulce cuando están bien maduros.

Ecología: Especie típica de la vegetación que crece en la banda termófila situada entre los 200-400 metros. En peligro de extinción desde tiempos muy antiguos en estado silvestre. En la actualidad los grupos más importantes de dragos se encuentran en el norte de la La Palma y en algunos riscos y acantilados de Tenerife: Anaga, Barranco del Infierno, etc.

Floración: Primavera y verano, fructificando en otoño e invierno. La floración se produce aproximadamente cada 15 años.

Reproducción: Por semillas. Más raramente por gajos, gracias a la presencia de raíces aéreas.

Usos: Su savia, de color rojo granate, y por tal motivo conocida como "sangre de drago", se utilizó antiguamente para fabricar barnices, lacas y pinturas. Sus hojas sirvieron de alimento para el ganado y para realizar algunas labores de cestería. Con los troncos huecos se hacían corchos para las colmenas.

Propiedades medicinales: La sangre de drago sirvió de dentífrico, que mantenía los dientes y encías en buen estado. También se llegó a emplear para combatir la lepra. La infusión de sus frutos aseguran que es buena contra la tos.

DRAGO

The famous “dragon” of the Canary Islands continues to be our strangest and most admired plant species. It has been the protagonist in the past of many myths and legends, and today it is a source of pride and a symbol of identity for all Canarians.

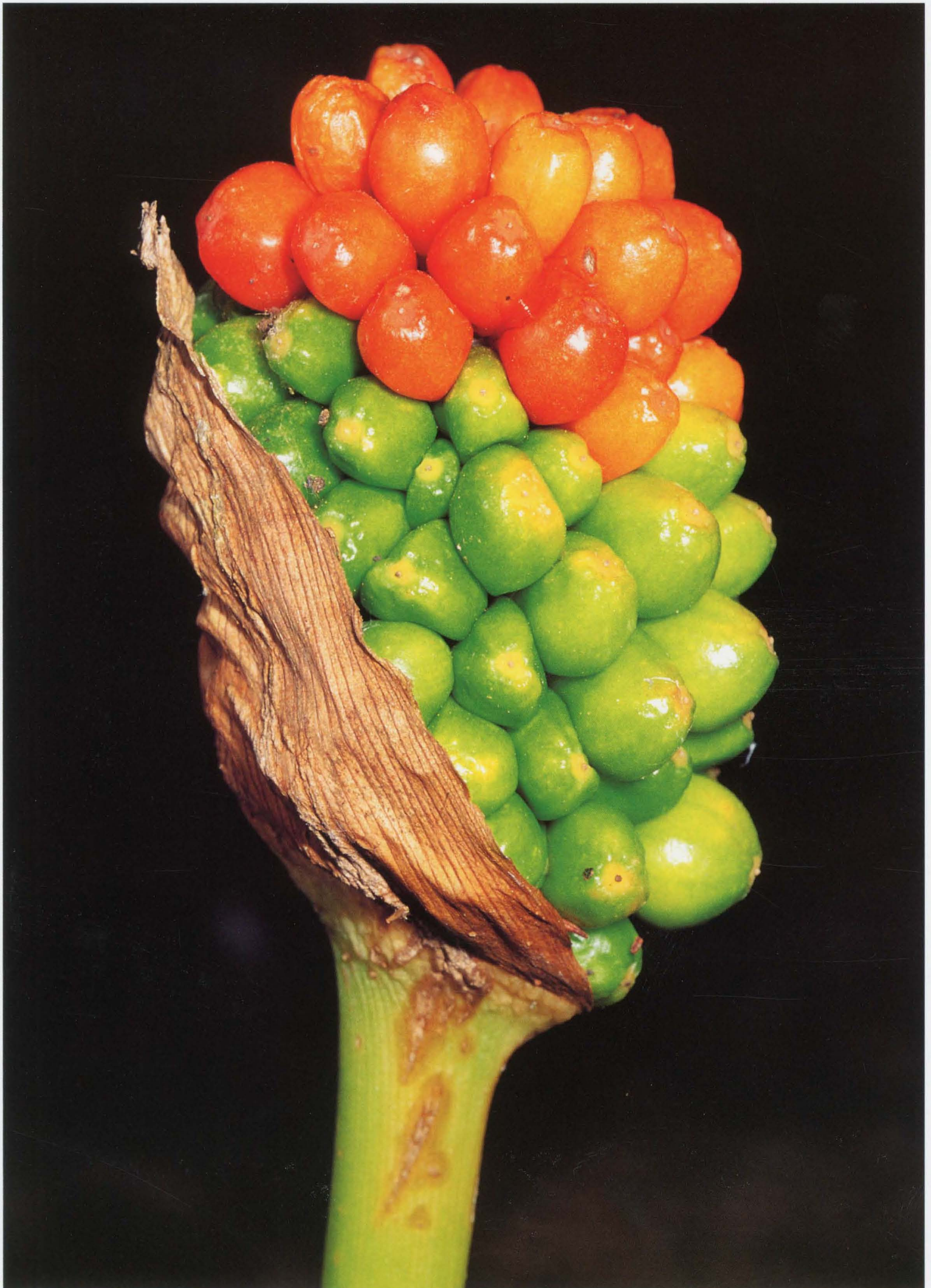
A slow-growing tree whose appearance varies and whose longevity can allow it to live for hundreds of years, it has a thick, fibrous trunk which branches off thickly into a rounded top, although some branches ramify from the base in thin and almost vertical stalks. Its abundant foliage consists of long, thick, sharp leaves, similar to swords, which grow in clusters at the end of its branches. Its small, creamy white flowers grow together in large racemes and its fruit consists of small, spherical orangish berries, whose size is approximately similar to that of a chick-pea. The berries are edible and have a sweet taste when they are sufficiently ripe. In danger of extinction since early times in history, today the largest groups of dragos are found in the north of the island of La Palma and on some cliffs and steep slopes of Tenerife. It flowers in spring and summer and reproduces from seeds.

DRACHENBAUM

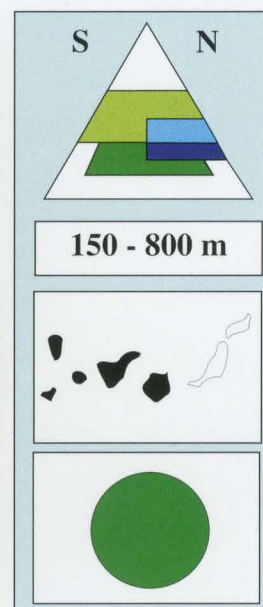
Der berühmte “Drache” der Kanarischen Inseln ist nach wie vor unsere seltsamste und am meisten bewunderte Pflanzenart. Held von zahlreichen Sagen und Legenden der Vergangenheit ist er heute der Grund zum Stolz und das Symbol aller Einwohner der Kanarischen Inseln.

Es ist ein Baum von langsamem Wachstum, jahrhundertealter Langlebigkeit und veränderlicher Haltung; es hat einen dicken und faserigen Stamm, der sich im oberen Teil verzweigt und eine dichte abgerundete Krone bildet, obwohl es einige Exemplare davon gibt, die sich schon von ganz unten mit zahlreichen dünnen fast senkrechten Zweigen verästeln.

Sein volles Laub wird von langen, dicken, spitzen und schwertähnlichen Blättern gebildet, die am Ende der Äste gruppiert sind. Seine kleinen sahnig-weißen Blüten finden sich in großen Blütentrauben zusammen. Die Früchte bestehen aus kleinen, kugelrunden, orangefarbenen Beeren, deren Größe mit einer Kichererbse vergleichbar ist. Sie sind essbar und ihr Geschmack ist süß, wenn sie reif sind. Die Gefahr des Aussterbens besteht seit sehr alten Zeiten. Augenblicklich befinden sich die größten Gruppen von Drachenbäumen im Norden der Insel La Palma sowie in einigen Felsen- und Steilküsten auf Teneriffa. Er blüht im Frühling und im Sommer. Er pflanzt sich durch Samen fort.



139: *Dracunculus canariensis* - TARAGONTÍA



Dracunculus canariensis Kunth.

ARACEAE

TARAGONTÍA, TARAGUNTÍA, TACORUNTÍA, TARACONTILLA

Descripción: Hace mucho tiempo, cuando la miseria y el hambre eran comunes en muchos hogares canarios, los rizomas de las taragontías, parecidos a pequeños boniatos, sirvieron de alimento a nuestros antecesores, que lo llevaban a la mesa después de haberlos cocinado y tostado. Cuentan, incluso, que en la isla de El Hierro llegaron a comerse también sus semillas, después de rasparles la cáscara y cocerlas con abundante sal.

De ese tallo subterráneo, que se comían nuestros “tatarabuelos”, resurge cada año un ramillete de grandes hojas -de hasta 40 cm de largo-, que parecen brotar directamente de la tierra. Su forma es inconfundible, pues al final de un larguísimo peciolo se forma una gran lámina palmeada, profundamente lobulada y de brillante e intenso color verde.

Las diminutas flores de las taragontías, de color amarillo pálido, se disponen en espiral sobre un largo y carnoso eje (espádice), que está rodeado por una hoja modificada que hace las veces de cáliz y corola (espata). Esta espata, de color crema, puede llegar a medir más de 50 cm de largo y, con el tiempo, se encarga de envolver apretadamente al racimo de pequeñas bayas rojo-anaranjadas que constituye el fruto de esta singular planta.

Ecología: La Taragontía es un raro endemismo de nuestro Archipiélago que prefiere habitar en zona de medianías, aunque también podemos encontrarlo en la Laurisilva, el Fayal-Brezal y hasta en el Pinar. Gusta de suelos algo húmedos, sombreados y bien nutridos, pero tampoco desprecia los matorrales abiertos o los secos pastizales. Generalmente busca el amparo de árboles grandes y frondosos, creciendo casi siempre en pequeños grupos, aunque también es posible verlo solitario o formando densas colonias.

Floración: La floración se produce en primavera, madurando los frutos en verano.

Reproducción: Por semillas.

Propiedades medicinales: El zumo de su rizoma se ha empleado para combatir las caries y otras afecciones de la boca.

Usos: Se trata de una especie tóxica con componentes venenosos que desaparecen por cocción o secado, lo que ha permitido el uso culinario de esta planta. Cuando ya no fueron necesarios para el hombre, las batatas de las taragontías sirvieron para engordar a los cochinos.

TARAGONTÍA

The taragontía, endemic to the Canary archipelago, prefers to grow in the middle elevations of the islands, although it is possible to find it in the Monteverde and pine forests. It likes somewhat damp ground which is well shaded and well nourished, but it also adapts to open scrub areas and dry pastures.

Its leaves, palmated and having a very long, hollow petiole, sprout each autumn from its thick rhizome which grows from deep in the ground. Its tiny, light-yellow flowers grow in a spiral arrangement on a long, fleshy axis, which is surrounded by a modified leaf which doubles as a calyx and corolla. Later, this cream-coloured leaf partially and tightly envelopes the raceme of the small orangish-red berries which is the fruit that this unique plant bears.

The taragontía flowers in spring and reproduces from seeds. The toxic elements which this species contains are eliminated when cooked or dried, making it possible -in times when food was scarce for many Canarian families- to use its rhizomes and seeds for culinary purposes.

TARAGONTÍA

Die Taragontia ist eine endemische Pflanze der kanarischen Inselwelt, die vorzugsweise in den mittleren Höhen der Inseln wächst, obwohl man sie auch in den Gebieten des Monteverde und bis zum Pinar finden kann. Sie bevorzugt zwar die etwas feuchten, schattigen und gut genährten Böden, lehnt aber weder die offenen Gebüsche noch die trockenen Weideländer ab.

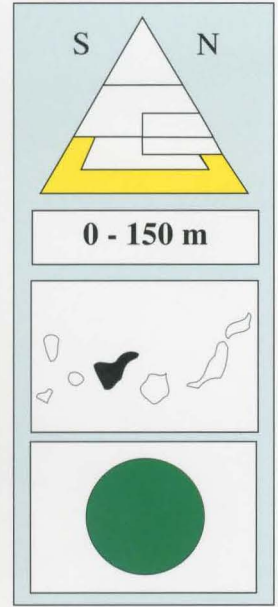
Ihre palmenförmigen Blätter sind mit einem sehr langen und hohlen Blattstiel ausgestattet und treiben jeden Herbst aus einem dicken Wurzelstock hervor, der sich gut im Boden vergraben entwickelt. Die winzigen blaßgelben Blüten sind gewunden auf einer langen und fleischigen Achse angeordnet, die mit einem Scheinblatt umwickelt ist, das gleichzeitig die Rolle des Blumenkelchs und der Blumenkrone spielt. Anschließend hat dieses cremefarbene Blatt die Aufgabe, die Blütentraube teilweise und fest zu umhüllen, die aus kleinen rot-orangefarbenen Beeren besteht, welche die Früchte dieser einzigartigen Pflanze darstellen.

Die Taragontia blüht im Frühling und pflanzt sich durch Samen fort.

Die giftigen Elemente, die in dieser Art enthalten sind, verschwinden durch Abkochen oder Trocknung, was es in der Vergangenheit gestattete, ihre Wurzelstöcke und Samenkörner zu essen - als der Hunger noch viele kanarische Heime plagte.



140: *Drimia maritima* - ALBARRANA



Drimia maritima var. *hesperia* (Web & Berth.) Hansen & Sunding

LILIACEAE

ALBARRANA, CEBOLLA MARÍTIMA

Descripción: Las albarranas producen grandes y estilizados tallos florales de hasta más de un metro de alto, que, a la luz rasante del atardecer, brillan como candelitas cimbreadas entre los cardones, tabaibas y tabaibillas de las laderas de Punta de Teno, área que acoge la mayor parte de la población de este escaso endemismo.

Estos tallos -uno por planta- provienen de un bulbo de gran tamaño parcialmente visible a ras de tierra y firmemente agarrado al sustrato por un buen haz de largas y gruesas raíces. Los cascotes externos de ese bulbo son muy finos y de color anaranjado, mientras que los interiores son blancos y gruesos. Con las primeras lluvias del otoño brota del mismo un ramillete de grandes hojas, lisas, anchas, puntiagudas y de hasta más de 50 cm de largo; verde oscuras y engrosadas longitudinalmente a lo largo del nervio central.

En el último tercio del tallo florífero, que surge del centro de la roseta foliar, se forma un denso y apretado ramillete de menudas y delicadas flores estrelladas de unos 2 cm de diámetro, que se van abriendo sucesiva y paulatinamente; cada una tiene seis pétalos blanco-verdosos, con una destacada línea marrón-rojiza en su parte central. Los frutos son cápsulas ovaladas verde-rojizas y divididas en tres compartimentos, con varias semillas de color negro en cada lóbulo, aunque es frecuente que muchos frutos queden vanos.

Ecología: Endemismo restringido a la franja costera del noroeste de Tenerife, especialmente en el área comprendida entre Los Silos y Teno Bajo; siempre en terrenos pedregosos y secos cercanos a la influencia del mar.

Floración: Primavera y verano.

Reproducción: Por semillas y bulbos.

Usos: Ornamental.

Propiedades medicinales: El bulbo contiene sustancias cardiotónicas y diuréticas muy activas, pero en dosis inadecuadas puede causar fuertes ataques e incluso la muerte, por lo que su ingestión es desaconsejable.

ALBARRANA

The *albarranas* produce large, slender flower stalks, of up to more than one metre in height, which in the low, late afternoon sun shine like flickering candles among the succulent vegetation of the hillsides of Punta de Teno (Tenerife), the area in which this rare endemic species is most often found.

Its stalks -one per plant and not ramified- come from a large bulb which is partially visible at the surface of the soil and firmly held to the substrate by a bunch of long, thick and tuberous roots. The outer skin of the bulb is very fine and orange in colour, while the inner skin is white and thick. With the first rains of autumn it sprouts up in a bunch of large, smooth, wide and pointed leaves which grow to up to 50 cm in length.

On the last third of the flower stalk a thick, dense bunch of starred flowers of some 2 cm in diameter is formed, which later gradually open.

Its habitat is limited to the coastal area of the northeast of the island of Tenerife.

It flowers in spring and summer and reproduces from seeds and bulbs.

ALBARRANA

Die Albarranas erzeugen große und stilvoll gestaltete Blütenstengel, die eine Höhe von bis zu einem Meter erreichen. Im Licht der untergehenden Sonne leuchten sie wie schlanke Kerzchen zwischen dem üppigen Pflanzenwuchs der Berglehnen von Punta de Teno (Teneriffa), wo der größte Teil dieses seltenen Endemismus gedeiht.

Diese Stengel - je einer pro Pflanze und nicht verzweigt - entspringen aus einer großen Zwiebel, die teilweise dicht an der Erde sichtbar ist und die sich mittels eines dicken Bündels langer, starker und knollenförmiger Wurzeln fest an das Substrat klammert. Die äußere Haut dieser Zwiebel ist orangefarben, während sie innen dick ist und eine weiße Farbe aufweist. Nach den ersten Regenfällen im Herbst treibt daraus ein Strauß großer, glatter, breiter und zugespitzter Blätter hervor, die über 50 cm lang werden können.

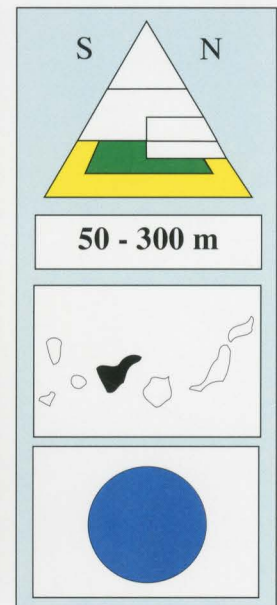
Im letzten Drittel des Blütenstengels bildet sich ein dichter und voller Strauß gesternter Blüten mit einem Durchmesser von circa 2 cm, die sich nacheinander allmählich öffnen.

Ihr Habitat beschränkt sich auf das Küstengebiet im Nordwesten der Insel Teneriffa.

Sie blüht im Frühling und Sommer. Sie pflanzt sich durch Samen und Knollen fort.



141: *Ecballium elaterium* - PEPINILLO DEL DIABLO



Ecballium elaterium (L.) A. Rich.

CUCURBITACEAE

PEPINILLO DEL DIABLO, PEPINILLO AMARGO, PEPINILLO LOCO

Descripción: El Pepinillo del Diablo produce un fruto carnoso, alargado, denso y ásperamente veloso, que cuando está maduro se desprende de su peciolo al menor contacto o movimiento, expulsando violentamente el jugo y las numerosas semillas negras que contiene en su interior.

Tal acción constituye el rasgo más llamativo de esta herbácea vivaz, cuyas partes visibles se secan durante el invierno para rebrotar de nuevo, a partir de un robusto nabo subterráneo, cuando llega la primavera. Sus numerosos tallos, que normalmente crecen tumbados sobre el terreno, son largos y carnosos, pudiendo alcanzar hasta más de 2 m de longitud. Las hojas, grandes, suculentas y largamente pecioladas, tienen forma entre acorazonada y triangular, con el margen ondulado y algo dentado, estando recubiertas de una áspera velosidad especialmente apreciable en el envés y en los bordes.

Es especie monoica, con flores masculinas y femeninas en el mismo ejemplar. Las masculinas forman pequeños grupos al final de largos pedúnculos que nacen en las axilas de las hojas; las femeninas crecen solitarias, siendo algo más cortas que las masculinas y con el rudimento del fruto ya formado; su corola, de unos 2 cm de diámetro, está dividida en cinco lóbulos de color amarillo limón. Los frutos, de unos 5 cm de largo y color verdoso-amarillento, crecen colgando de largos y gruesos pedúnculos, de hasta más de 15 cm de longitud.

Ecología: Esta especie vive en escombros, suelos arenosos o degradados, veredas, cunetas, huertas abandonadas, etc., por lo general cerca de los hábitats humanos.

Floración: Primavera y verano.

Reproducción: Por semillas.

Propiedades medicinales: Es planta muy venenosa, cuya ingestión cruda puede acarrear hemorragias y trastornos gastrointestinales de suma gravedad. Antiguamente se prensaba para obtener un extracto que se administraba por vía interna como purgante, de variable e impredecible actividad. Aplicada externamente trataban algunos de aliviar sus dolores reumáticos, restregándose con un potingue que se obtenía friendo sus frutos maduros en aceite de oliva.

PEPINILLO DEL DIABLO (PICKLE OF THE DEVIL)

The Pepinillo del Diablo produces a fleshy fruit having a long thick, rough fuzz, which when mature is shedded from its petiole with the slightest contact or movement, violently expelling the juice and numerous black seeds contained inside.

This action constitutes the most notable characteristic of this robust herbaceous plant, whose visible parts become dry during the winter to sprout once again from its hearty underground root vegetable when spring arrives. Its numerous stalks are long and fleshy, reaching up to 2 m in length. The leaves, large and succulent, are between triangular and heart-shaped and are covered by a rough fuzz.

The monoecious species has both male and female flowers on the same plant and its corolla, some 2 cm in diameter, is divided in five lobules having a lemon yellow colour. This species lives in rubble piles, on paths and walkways, ditches, abandoned gardens, etc. It flowers in spring and summer and reproduces from seeds.

This plant is very poisonous and causes severe intestinal problems if ingested.

PEPINILLO DEL DIABLO

Die sog. "Teufelsgurke" (Pepinillo del Diablo) erzeugt eine fleischige, längliche, dicht und rauh behaarte Frucht, die, wenn sie reif ist, bei der leichtesten Berührung oder Bewegung vom Fruchtsiel abfällt, indem sie den Saft und die vielen schwarzen Samenkörner mit Wucht ausstößt, die in ihrem Inneren enthalten sind.

Eine solche "Aktion" ist die auffälligste Eigenschaft dieser langlebigen Krautpflanze, deren sichtbare Teile im Winter austrocknen, um dann wieder zu Beginn des Frühlings von ihrer robusten unterirdischen Rübe aus erneut auszuschlagen. Ihre zahlreichen Stengel sind lang und fleischig und können eine Länge von über 2 m erreichen. Die Form der großen und saftigen Blätter schwankt zwischen herzförmig und dreieckig und sie sind mit einer rauhen Behaarung überdeckt.

Es handelt sich um eine Pflanzengattung beider Geschlechter, welche die männlichen und weiblichen Blüten im gleichen Exemplar vereint. Die Korolle mit einem Durchmesser von ca 2 cm erscheint in fünf zitronengelbe Keimlappchen aufgeteilt.

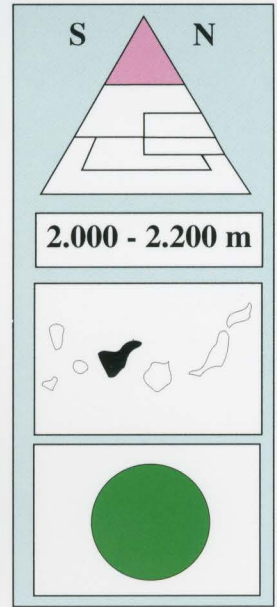
Diese Art wächst auf Schutthalden, an Fußwegen, Straßengraben, verwahrlosten Gärten, usw.

Sie blüht im Frühling und im Sommer. Sie pflanzt sich durch Samen fort.

Die Pflanze ist für den Mensch sehr giftig und ihr Genuß verursacht schwere Magen- und Darmprobleme.



143: *Echium auberianum* - TAJINASTE PICANTE



Echium auberianum Webb & Berth.

BORAGINACEAE

TAJINASTE PICANTE, TAJINASTE AZUL

Descripción: Pequeña herbácea perenne dotada un tronco muy corto y leñoso, alrededor del cual se agrupan numerosas hojas formando una roseta basal de hasta 40 cm de diámetro. Estas hojas, largas, estrechas y agudas, se hallan recubiertas de una larga y densa pubescencia de color plateado-amarillento, que les sirven para evitar una excesiva evaporación. Al envejecer la planta, estos pelos se vuelven tiesos y puntiagudos, circunstancia que justifica el calificativo popular de “tajinaste picante”.

Poco antes de la floración, surgen de la roseta uno o varios tallos florales de hasta un metro de alto, muy hojosos y también peludos, sobre los que se enraciman una gran cantidad de pequeñas flores de color azul-violáceo.

Ecología: El hábitat de este raro y bonito tajinaste -similar al tajinaste rojo y al tajinaste blanco, pero de tamaño mucho menor- se reduce a algunas áreas muy concretas de Las Cañadas del Teide, donde sus ejemplares crecen dispersos en pequeñas vaguadas cubiertas de zahorra y piedra pómez.

Floración: Finales de primavera.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Melífera.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

PRICKLY TAJINASTE

This small herbaceous perennial has a very short woody trunk around which numerous leaves gather forming a basal rosette of up to 40 cm in diameter. These long, narrow and sharp leaves are covered with a long, thick yellowish-silver fuzz, which helps the plant to avoid excessive evaporation. As the plant gets older these hairs become stiff and sharp, which is indicated by its name.

Shortly before flowering, one or several floral stalks sprout from the rosette, reaching up to a metre in height, on which a large number of small violet-blue flowers form racemes.

The habitat of this rare and beautiful endemic of Tenerife is restricted to a very specific area of the Las Cañadas del Teide, where the plants grow here and there in small valleys covered whit pumice stone.

Flowering occurs at the end spring and it reproduces from seeds.

TAJINASTE PICANTE

Hierbei handelt es sich um eine kleine immergrüne Krautpflanze mit einem sehr kurzen und holzigen Stamm, um den herum sich zahlreiche Blätter gruppieren, die eine Basalrosette mit einem Durchmesser von bis zu 40 cm bilden. Diese langen, schmalen und nach vorne zugespitzten Blätter sind mit langen und dichten Flaumhaaren einer silber-gelblichen Farbtonung bedeckt, die ihnen dazu verhilft, eine übermäßige Verdunstung zu vermeiden. Wenn die Pflanze älter wird, werden diese Haare steif und scharfspitzig, weshalb dem Tajinaste volkstümlich und berechtigterweise der Beiname “stechend” (picante) verliehen wurde.

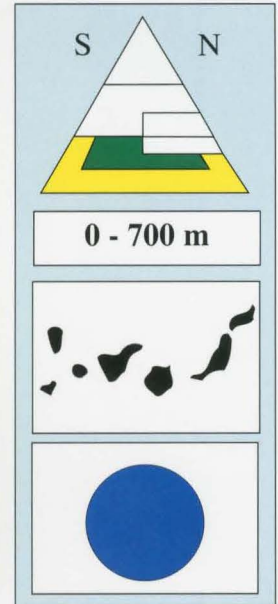
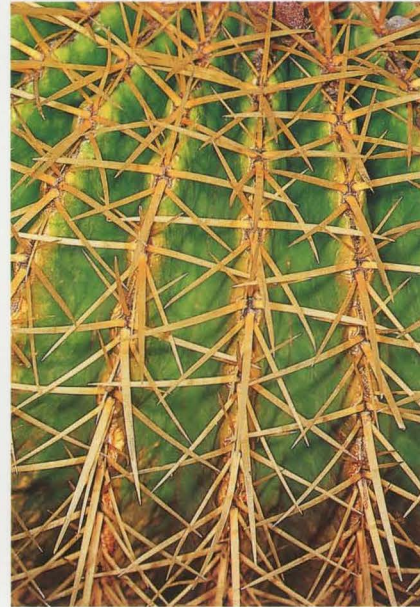
Kurz vor der Blütezeit treten aus der Rosette ein oder mehrere Blütenstengel hervor, die bis zu einem Meter hoch wachsen und auf denen sich dann eine große Anzahl kleiner blauvioletter Blüten traubenförmig entwickeln.

Das Habitat dieses seltenen und schönen Endemismus aus Teneriffa ist auf eine ganz konkrete Zona von Las Cañadas del Teide beschränkt, wo diese Exemplare einzeln zerstreut in kleinen Talsohlen mit Bimssteinvorkommen wachsen.

Die Blütezeit ist Ende Frühling und die Fortpflanzung erfolgt durch Samen.



143: *Echinocactus grusonii* - SILLÓN DE SUEGRA



Echinocactus grusonii Hildm.

CACTACEAE

SILLÓN DE SUEGRA, ASIENTO DE SUEGRA, BARRIL DORADO, OMBLIGO DE LA REINA

Descripción: Conocido popularmente en los países anglosajones como “barril dorado”, y como “asiento, sillón o cojín de suegra” en los países latinos -sin duda con más pícara intención-, este espléndido y llamativo cactus es actualmente uno de los más cultivados del mundo, tanto por sus formas redondeadas, como por sus decorativas espinas amarillas o por las notables dimensiones que pueden alcanzar sus ejemplares: hasta más de 1 m de alto y otro tanto de diámetro.

De adulto presenta alrededor de una treintena de costillas, agudas, no muy profundas y densamente pobladas por infinidad de espinas de hasta 5 cm de longitud, al principio de color amarillo oro y más tarde blanquecinas. Las flores, pequeñas y de color pardo amarillento, se disponen en una densa corona alrededor del ápice, desde luego no tan vistosa como se pudiera esperar de tan orondo vegetal.

Ecología: Esta especie es originaria de la región central de México, aunque debido al exceso de coleccionismo su pervivencia en estado silvestre se encuentra notablemente amenazada. En nuestras islas se cultiva como ornamental en zonas bajas y de medianías.

Floración: Primavera y verano.

Reproducción: Por semillas y por vástagos que producen los ejemplares más viejos. Su crecimiento es muy lento, especialmente cuando se reproduce a partir de semillas, tardando en este caso unos cuatro años en alcanzar 10 cm de diámetro.

Usos: Ornamental. Si se cultiva en macetas es aconsejable protegerla del sol muy fuerte, pues se quema con relativa facilidad, y los tejidos quemados de los cactus son casi imposibles de regenerar.

* Hermosas y extensas colecciones de cactus pueden contemplarse en el Jardín de Cactus de Lanzarote y en el Cactus Park de Tenerife.

** La distribución regional señalada en el mapa de las islas hace referencia a ejemplares cultivados.

BARRIL DORADO (GOLDEN BARREL)

Known popularly in English-speaking countries as “golden barrel” and as “seat, armchair or mother-in-law’s pillow” in Latin countries, this splendid and attractive cactus is one of the most cultivated in the world, not only for its rounded shapes and spectacular prickles, but also for its remarkable size, which can reach 1 meter in height as well as in diameter.

As an adult it displays some 30 sharp, not-very-deep ribs, which are densely populated by an infinity of prickles of up to 5 cm in length, golden-yellow at first then changing to a whitish colour. The small, yellowish-brown leaves are arranged in a dense corona around the apex.

This species is native to the central region of Mexico, although its survival in the wild is being notably threatened today due to over-collection. In the Canary Islands it is cultivated as an ornamental plant.

It flowers in spring and summer and reproduces from seeds and shoots which are produced by the older plants. It grows very slowly.

BARRIL DORADO

In angelsächsischen Ländern volkstümlich als “goldenes Faß” bekannt und in südlichen Ländern “Sitz, Sessel oder Kissen der Schwiegermutter” genannt, ist dieser prachtvoll und auffällige Kaktus einer der am meisten angepflanzten in der ganzen Welt, was sowohl auf seine abgerundeten Formen und aufsehenerregenden Stacheln zurückzuführen ist als auch auf die bemerkenswerte Größe, die von seinen Exemplaren erreicht werden kann, d. h. über 1 m hoch und gleich in der Breite.

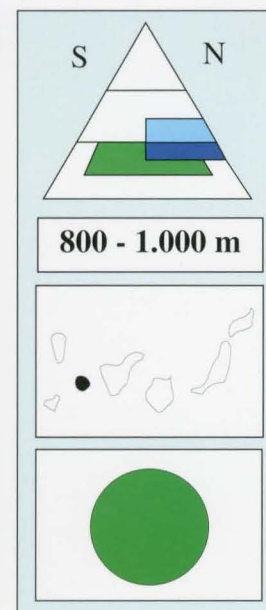
Die ausgewachsene Pflanze weist ungefähr dreißig scharfkantige Rippen auf, die nicht sehr tief liegen und die dicht mit einer Unzahl von bis zu 5 cm langen Stacheln übersät sind. Die kleinen braun gelblichen Blüten sind in einer dichten Krone um die Spitze herum angeordnet.

Diese Art stammt ursprünglich aus Zentralmexiko, obwohl übermäßige Sammelwut ihr Überleben in wildem Zustand äußerst bedroht und gefährdet. Auf den Kanarischen Inseln wird dieser Kaktus als Zierpflanze angebaut.

Die Blütezeit liegt im Frühling und im Sommer. Die Fortpflanzung erfolgt durch Samen und Schößlinge der ältern Exemplare. Der Kaktus wächst sehr langsam.



144: *Echium acanthocarpum* - TAJINASTE AZUL



Echium acanthocarpun Svent.

BORAGINACEAE

TAJINASTE AZUL, TAJINASTE DE LA GOMERA, TAJINASTE PICANTE, TAJINASTE

Descripción: De todos los tajinastes de La Gomera, es éste, sin duda, el más bello de todos, no sólo por sus llamativas inflorescencias, sino también por su agraciado porte y espléndido follaje.

Se trata de un arbusto pronto y abundantemente ramificado, de formas globosas y hasta casi 2 m de alto. Sus ramas más viejas son gruesas, leñosas y quebradizas, estando recubiertas de una corteza grisácea muy fisurada, que con el tiempo se va descascarando. Las ramitas jóvenes, en cambio, están protegidas por una capita de pelusa marrón-verdosa.

Sus grandes hojas, de hasta más de 10 cm de largo, se aglomeran en la parte final de las ramas. Son simples, alternas y de contorno anchamente lanceolado, estando revestidas de una áspera pubescencia, francamente punzante en sus bordes y el nervio central, de modo que "pican" al tacto.

Las flores, pequeñas, en forma de embudo y de color azul intenso, se apiñan en largas y estrechas inflorescencias de hasta más de 25 cm de longitud. Al madurar producen gran cantidad de pequeños frutos verrugosos.

Ecología: Endemismo gomero, raro y escaso, presente en unos pocos lugares del nordeste de la Isla, ocupando zonas marginales o clareadas de los bordes de la Laurisilva: El Cedro, base del Roque Agando, etc.

Floración: Invierno y primavera.

Reproducción: Por semillas y esquejes.

Usos: En los últimos años ha comenzado a ponerse de moda el uso ornamental de esta planta, especialmente atractiva cuando los ejemplares se hallan en plena floración. Sin embargo, la facilidad para hibridarse con otras especies de su género, y el riesgo de contaminación genética que esto conlleva, hace desaconsejable su empleo en jardinería fuera de sus áreas de distribución natural.

Melífera, pues sus flores atraen a gran cantidad de abejas, debiendo tenerse cierta precaución al acercarse a ejemplares totalmente florecidos.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

TAJINASTE

A bush that branches abundantly and form low down, globular, up to nearly 2 m tall. The older branches are thick, woody and brittle, covered by a greyish, highly fissured bark.

The large leaves, more than 10 cm long, are clustered at the ends of the branches. They are simple, alternate and broadly lance-shaped, covered with rough hairs which are quite sharp at the edges and on the central vein, so they can "prick" you when you touch them.

The bright blue, funnel shaped flowers huddle together on long thin inflorescences of up to 25 cm long. At maturity, they produce large quantities of small, wrinkled fruits.

This rare endemic plant of La Gomera survives in a few places in the north-east of the island, growing on the edges and in clearings of the laurel forest: El Cedro, around the base of Roque Agando, etc.

It flowers in winter and spring. Reproduction is by seed and cuttings.

It is used as an ornamental plant.

TAJINASTE

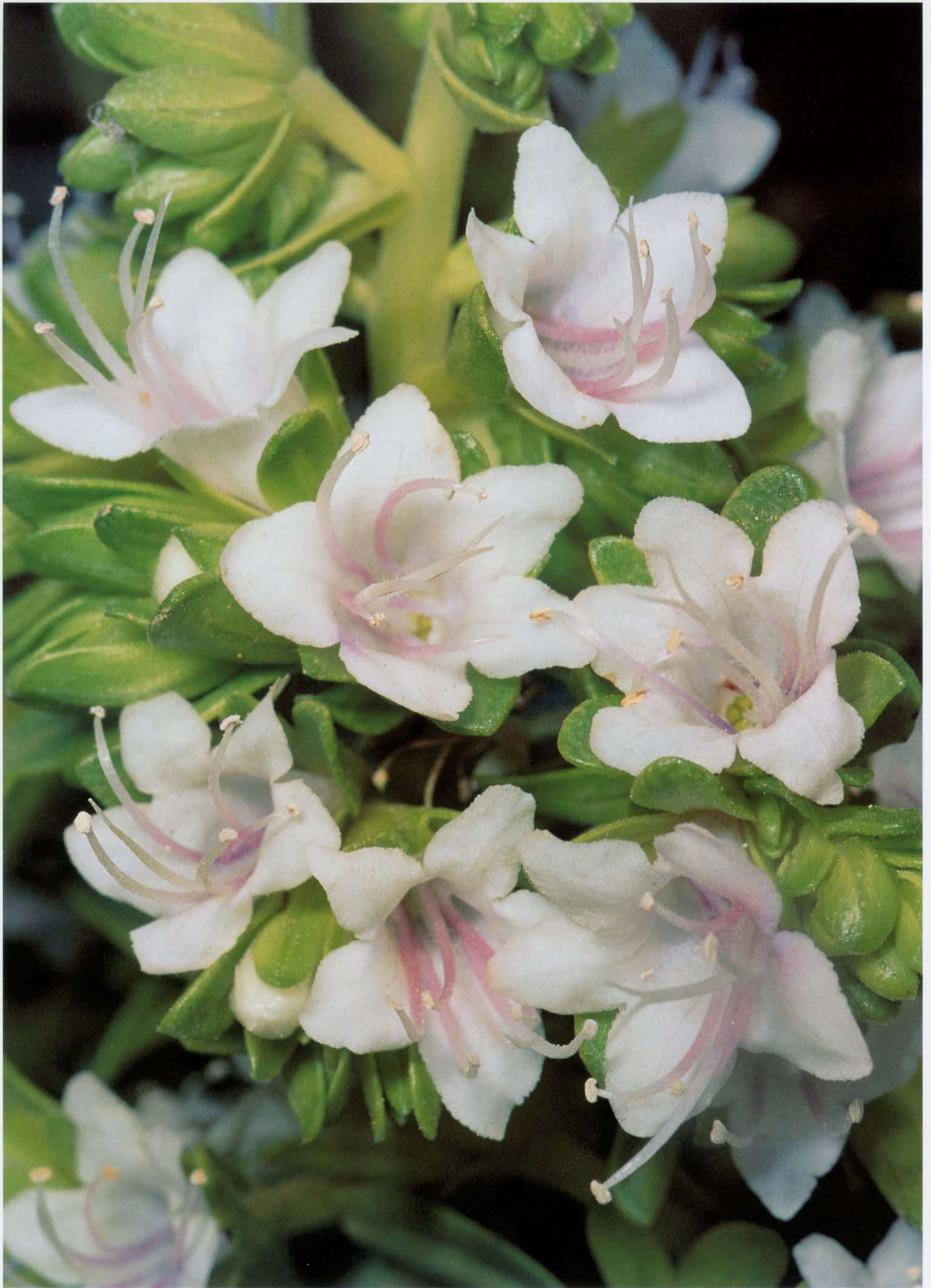
Strauch in Kegelform und von bis zu fast 2 m Höhe, der sich schnell und reichlich verzweigt. Die älteren Zweige sind grob, hölzern und zerbrechlich, zeigen sich bedeckt von einer gräulichen, äußerst spaltigen Rinde.

Seine großen Blätter von bis zu mehr als 10 cm Länge ballen sich an den Endteilen der Zweige zusammen. Sie sind einfach, wechselständig und von breitem, lanzettförmigem Umriss. Bedeckt von einer rauhen Behaarung, die an den Rändern und der Zentralrippe bei Berührung stechend ist.

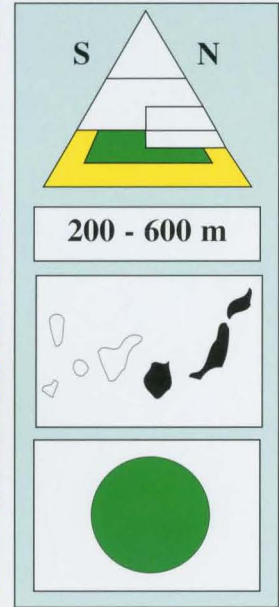
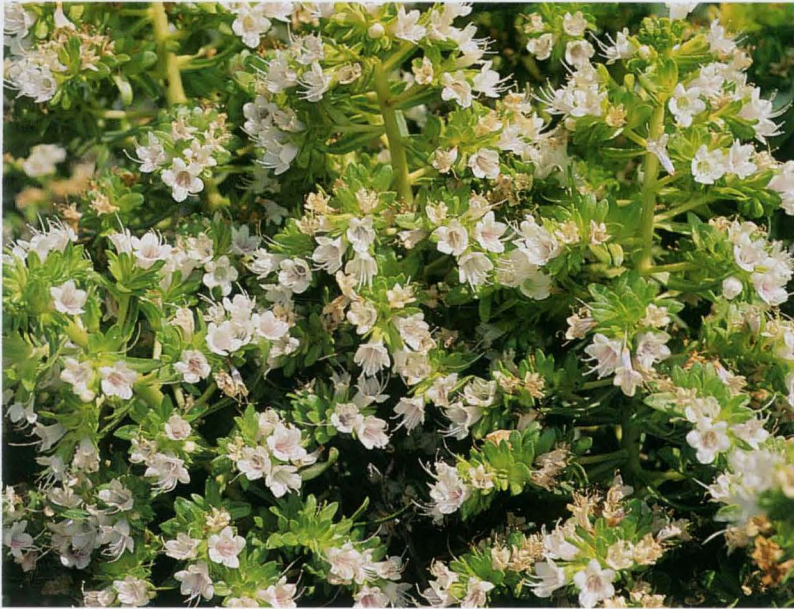
Seine kleinen Blüten von intensiver blauer Farbgebung und in Form eines Trichters drängen sich an bis zu mehr als 25 cm langen und engen Blütenständen zusammen. Bei der Reife produzieren sie eine große Zahl an warzenförmigen, kleinen Früchten.

Dieser selten und nur schwer anzutreffende Endemit von La Gomera gedeiht nur an wenigen Standorten im Nordosten der Insel an den Rändern oder in den Lichtungen des dortigen Lorbeerwaldes: El Cedro, zu Füßen des Roque Agando, etc...

Er blüht im Winter und Frühjahr und vermehrt sich durch Samen und Ableger. Er findet Verwendung als Zierpflanze.



145: *Echium decaisnei* ssp. *purpurienne* - TAJINASTE BLANCO



Echium decaisnei Webb ssp *purpurianse* Bramw.

BORAGINACEAE

TAJINASTE BLANCO

Descripción: Arbusto leñoso de hasta más de 2 m de alto, abundantemente ramificado, muy compacto y de porte más o menos globoso. Sus ejemplares presentan un tronco muy grueso, y ramas leñosas y quebradizas, revestidas de una rugosa corteza pardo-grisácea profundamente marcada por las cicatrices de las hojas muertas.

Su abundante follaje puede ser caduco o perenne, en función del emplazamiento concreto de cada ejemplar.

Sus hojas, de color verde-azulado y hasta 15 cm de largo, se agrupan en la porción terminal de los tallos; son simples, alternas, lanceoladas, lisas, muy carnosas, y enteras en sus márgenes.

Sus pequeñas y llamativas flores tubulares, de color blanquecino con tonalidades rosáceas, se agrupan en grandes y densas inflorescencias terminales de hasta más de 25 cm de longitud. Los frutos son pequeñas nueces verrugosas que contienen varias semillas negruzcas, de textura igualmente áspera.

Ecología: Esta subespecie es endémica de las tres islas de nuestro archipiélago más cercanas a África, localizándose sus escasas poblaciones en riscos y laderas pedregosas de Haría y Famara, en Lanzarote, y en hábitats similares de la Península de Jandía, en Fuerteventura, y del noroeste de Gran Canaria.

La subespecie típica (*decaisnei*) es frecuente en la zona baja y media de Gran Canaria, tanto en áreas cálidas del sur como en las más húmedas y frías del norte. Aunque se trata de una especie de morfología muy variable, se diferencia de la *purpurianse* por su porte menos compacto, hojas ásperamente vellosas y flores blancas con tonos azulados.

Floración: Primavera y verano.

Reproducción: Por semillas y esquejes.

Usos: En la isla de Lanzarote se está usando profusamente en el ajardinamiento de parques y carreteras; sin embargo, la facilidad para hibridarse con otras especies de su género, y el riesgo de contaminación genética que esto conlleva, hace desaconsejable su uso ornamental fuera de sus zonas de distribución natural.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

TAJINASTE

A woody shrub reaching 2 m in height, highly branched, very compact and more or less globose. Specimens display a thick trunk and brittle woody branches covered in a rough dun-grey cortex, deeply marked by the scars of dead leaves.

The bluish-green leaves, up to 15 cm long, are grouped at the tip of the stems. They are simple, alternate, lanceolate, smooth, very fleshy, with entire margins. The small striking tubular flowers are whitish with pink tones and are grouped at the tip in large dense inflorescences over 25 cm long.

This beautiful plant is endemic to the three Canary Islands nearest to Africa, and the scanty populations are located on rocks and the stony hillsides of Haría and Famara, in Lanzarote, and in similar habitats on the Jandía Peninsula, in Fuerteventura, and in the northwest of Gran Canaria.

It flowers in spring and summer. Reproduction is by seeds and cuttings.

In Lanzarote it is used liberally in the landscaping of parks, squares and road verges.

TAJINASTE

Verholzter, sehr kompakter, reichlich verzweigter Strauch von bis zu mehr als 2 m Höhe, der eine mehr oder weniger kugelförmige Haltung annimmt. Seine Exemplare zeigen einen dicken Stamm und verholzte, schwache Zweige, die von einer rauhen, gräulich braunen Rinde bedeckt werden, welche von den Narben der abgestorbenen Blätter tief gezeichnet ist.

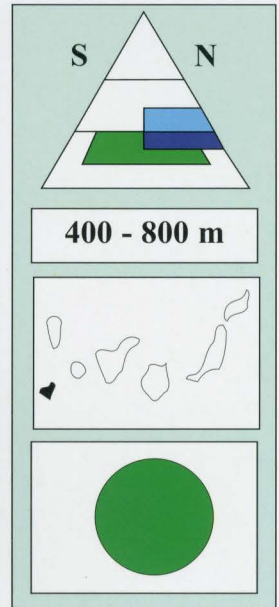
Seine bläulich grünen Blätter von bis zu 15 cm Länge gruppieren sich am Ende der Blattstengel zusammen. Sie sind einfach, wechselständig, lanzettförmig, glatt, sehr fleischig und ungeteilt an ihren Rändern.

Seine kleinen auffallenden, röhrenförmigen Blüten sind weißlich mit rosafarbenen Schattierungen und stehen in großen, dichten, endständigen Blütenständen von bis zu mehr als 25 cm Länge. Diese herrliche Pflanze ist ein Endemit der drei Inseln unseres Archipels, die Afrika am nächsten liegen, wobei man auf seine seltenen Populationen in den Felsen und auf den Felsabhängen von Haría und Famara auf Lanzarote, in ähnlichen Habitats auf der Halbinsel Jandía auf Fuerteventura und im Nordwesten von Gran Canaria trifft. Die Blüte ist in Frühjahr und Sommer. Die Vermehrung geschieht durch Samen und Stecklinge.

Auf Lanzarote ist ihre Verwendung als Zierpflanze bei der Anlage von Grünflächen in Parks, auf Plätzen und an Straßenrändern weit verbreitet.



146: *Echium hierrense* - AJINAJO



Echium hierrense Webb ex Bolle

BORAGINACEAE

AJINAJO, AJINAJO MANSO, TAJINASTE AZUL, TAJINASTE

Descripción: Arbusto de hasta 1,5 m de alto, muy compacto, densamente ramificado casi desde su base y de porte más o menos globoso. Sus ramas son leñosas y quebradizas: las jóvenes de color verde claro, recubiertas de una fina corteza, finamente pubescentes y muy marcadas por las cicatrices de las hojas caídas; de color grisáceo y descamadas en piezas más o menos cuadrangulares las más viejas.

Las hojas, densamente agrupadas en la porción terminal de las ramas, son simples, alternas, cortamente pecioladas y con su lámina anchamente lanceolada o elíptica; enteras en sus márgenes, con venación muy resaltada en el envés, de color verdoso plateado y recubiertas en su totalidad de una áspera pubescencia.

Sus pequeñas flores tubulares, de color azul o rosáceo y con los estambres muy sobresalientes, se disponen en densas inflorescencias cilíndricas y erectas de hasta 20 cm de alto.

Ecología: Endemismo de la isla de El Hierro, relativamente frecuente en laderas rocosas, riscos y acantilados de las zonas bajas y forestales del noroeste, desde los Roques de Salmor hasta Sabinosa.

Floración: Su espectacular floración se produce durante los meses de primavera.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Melífera, pues sus flores atraen a una gran cantidad de abejas codiciosas del dulce néctar que esconden en el fondo de su corola. En los últimos años se ha extendido su empleo ornamental, aunque tal práctica debiera reducirse a sus áreas de distribución natural, dado el peligro de contaminación genética que supone el ponerla en contacto con poblaciones de otras especies de su mismo género.

Las raíces de los tajinastes producen un pigmento de color rojo, que, al parecer, era empleado por los aborígenes canarios para teñir sus rudimentarias vestimentas, y, según algunos autores, pintar su propio cuerpo.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

TAJINASTE AZUL

Up to 1.5 m high, very compact, spherical bush with abundant branches, which grow almost from the base. The branches are woody, brittle and covered with a fine, grey-green bark. The leaves, silver-green and densely clustered at the end of the branches, are simple, alternate, with short stalks, broad lance-shaped, with unbroken edges and pronounced veining beneath and totally covered with a coarse pubescence. The small, blue or pink, tubular flowers are clustered in dense, up-right cylindrical inflorescences up to 15 cm high.

This lovely plant is endemic to the Island of El Hierro, growing on rocky slopes, crags and cliffs in the north west of the island. The plant flowers attractively in the months of spring. Reproduction is by seeds. It is a honey-producing plant, as the flowers attract large numbers of bees, greedy for the sweet nectar hidden in the depths of the corolla.

The roots produce a red-coloured pigment that used to be used by the aboriginal inhabitants of the Canary Islands for dyeing their rudimentary clothing.

TAJINASTE AZUL

Sehr kompakter, bis 1,5 m hoher Strauch, der sich fast von Grund an reichlich verzweigt und eine mehr oder weniger kugelförmige Haltung annimmt. Seine hölzernen, zerbrechlichen Zweige sind von einer dünnen, grün gräulichen Rinde bedeckt.

Die grünlich silbrigen und sich am Ende der Zweige dicht zusammen drängenden Blätter sind einfach, wechselständig, kurz gestielt, breit lanzettlich, ganzrandig, haben auf ihrer Rückseite eine sich deutlich abhebende Blattaderung und werden gänzlich von einem rauhen Flaum bedeckt.

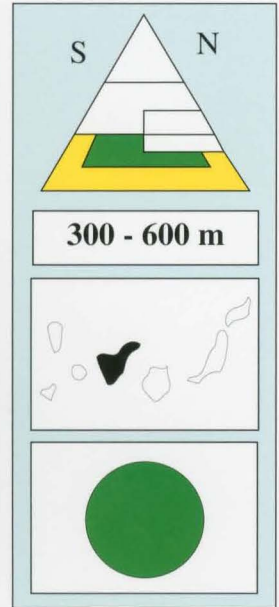
Seine kleinen, röhrenförmigen, blau- oder rosafarbenen Blüten zeigen sich in aufrechten, dichten, zylindrischen Blütenständen, die eine Höhe von bis zu mehr als 15 cm erreichen.

Diese herrliche Pflanze ist ein Endemismus der Insel El Hierro, wo ihre Standorte auf steinigen Berghängen, Felsen und Felsklippen des Nordwestens zu finden sind. Seine herrliche Blüte findet während der Frühlingsmonate statt. Die Vermehrung geschieht durch Samen. Es ist eine Honig enthaltende Spezies, weshalb ihre Blüten von einer Vielzahl von Bienen aufgesucht werden, die gierig nach dem Nektar auf dem Boden der Korolla suchen.

Seine Wurzel produziert einen roten Farbstoff, der von den kanarischen Ureinwohnern zur Färbung ihrer einfachen Bekleidungen benutzt wurde.



147: *Echium leucophaeum* - TAJINASTE



Echium leucophaeum Webb ex Sprague et Hutch.

BORAGINACEAE

TAJINASTE

Descripción: Arbusto perenne de hasta 2 m de alto, abundantemente ramificado, con ramas finas, leñosas, quebradizas y recubiertas de una corteza verde-grisácea, muy marcada por las cicatrices de las hojas caídas.

Sus hojas, de color verde-grisáceo, se agrupan en la parte terminal de las ramas. Son simples, alternas, de lineares a estrechamente lanceoladas, recubiertas de una ligera pubescencia plateada y con algunas espinitas cortas -que no llegan a ser punzantes- en los márgenes y el nervio central, por el envés.

Las flores, de color blanco, aparecen dispuestas en vistosas inflorescencias terminales más o menos globosas. Su corola suele estar comprimida lateralmente y asimétricamente lobulada; los estambres sobresalen notablemente de la misma.

Ecología: Endemismo de Tenerife, relativamente frecuente la zona alta del Cardonal-Tabaibal y parte de los Bosques Termófilos del macizo de Anaga, asociado a lavandas, inciensos, veroles, tomillos, margaritas, etc.

Floración: Invierno y primavera.

Reproducción: Por semillas y esquejes leñosos.

Usos: Ornamental. Sin embargo, esta práctica no debe realizarse fuera de sus áreas de distribución natural, pues tal hecho representa una seria amenaza para el desarrollo de sus poblaciones, dado el alto potencial de hibridación que presentan las especies de este género, y que puede dar lugar a variaciones genéticas de impredecibles consecuencias.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

TAJINASTE

Perennial bush up to 2m tall, abundantly branched, with fine, woody, brittle branches covered with grey-green bark, heavily marked with the scars of fallen leaves.

The pale green leaves are clustered at the ends of the branches. They are simple, alternate, linear or shaped like a narrow lance, covered with a light, silver pubescence, with some short thorns - that are not sharp - on the edges and along the central vein.

The white flowers are clustered in striking, globe-shaped, terminal inflorescences.

The plant is endemic to Tenerife, and is relatively common in the highland areas of spurge plants and parts of the thermophilic forests of the marvellous Anaga mountain range, in the north-west tip of the island.

It flowers in winter and spring. Reproduction is by seed and woody cuttings.

It is sometimes used as an ornamental plant.

TAJINASTE

Ausdauernder Strauch von bis zu 2 m Höhe, reichlich verzweigt, mit feinen, hölzernen, leicht zerbrechlichen Zweigen, die mit einer grün gräulichen Rinde bedeckt und sehr gezeichnet von den Narben abgefallener Blätter sind.

Seine Blätter von blaßgrüner Farbe gruppieren sich am Endteil der Zweige. Sie sind einfach, wechselständig, von schmalen bis eng lanzettförmigen Konturen, bedeckt von einer leichten silbernen Behaarung mit einigen kleinen Dornen an den Spreitenrändern und Mittelrippen, die aber nicht stechend sind.

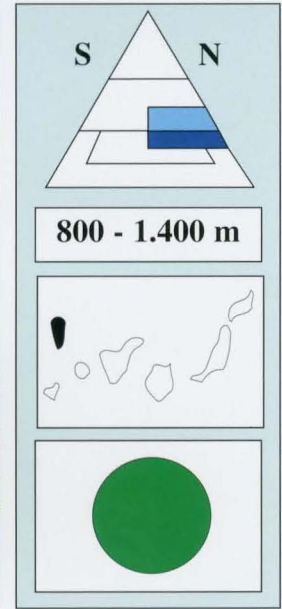
Seine Blüten von weißer Farbe zeigen sich in prächtigen gipfelständigen Blütenständen, die mehr oder weniger kugelförmig sind. Diese Spezies ist ein Endemit der Insel Teneriffa, wobei sie relativ häufig in den höher gelegenen Zonen der Sukkulentengestrüppe ("Cardonal-Tabaibal") und in Teilen der Thermophilen Wälder anzutreffen ist, die sich innerhalb des herrlichen Bergmassivs von Anaga im äußersten Nordosten der Insel befinden.

Sie blüht im Winter und Frühjahr und vermehrt sich durch Samen und hölzerne Ableger.

Gelegentlich wird sie als Zierpflanze verwendet.



148: *Echium pininana* - PININANA



Echium pininana Webb et Berth.

BORAGINACEAE

PININANA, TAJINASTE, TAJINASTE GIGANTE, OREJA DE RATÓN

Descripción: Esta Pininana o "pino-enano", que tal sería su etimología según algunos autores, es un arbusto perenne de gran tamaño, que forma una roseta foliar de hasta 50 cm de diámetro situada al final de un robusto tallo que puede superar los 3 m de alto. Este tallo, grueso y leñoso, está protegido por una robusta corteza de color verde-grisáceo, muy marcada por las abultadas cicatrices que dejan las hojas muertas, y revestida de una corta y áspera pubescencia blanquecina. Sus grandes hojas, muy nervadas y de color verde oscuro, son simples, alternas, anchamente lanceoladas y puntiagudas, estando recubiertas de una densa y corta vellosidad plateada.

Con la llegada de la época de floración, surge del centro de la roseta foliar una enorme y esbelta inflorescencia cónica de hasta más de 1 m de alto, totalmente recubierta de pequeñas flores azuladas, con algunas tonalidades rosáceas. Los frutos son pequeñas nuececillas que contienen una gran cantidad de semillitas negras.

Cortes producidos en el tallo cuando la planta aún es joven pueden dar lugar a ejemplares ramificados en su parte superior.

Ecología: Este raro y escaso tajinaste es endémico de la isla de La Palma, donde sus poblaciones naturales han quedado relegadas a recónditas zonas de la Laurisilva y el Fayal-Brezal: Los Tilos, Cubo de La Galga, montes de Barlovento, etc., desarrollándose preferentemente en laderas bien iluminadas dentro de estos espesos bosques.

Floración: Primavera y principios del verano. Los ejemplares mueren después de la floración, tal como ocurre con todos los tajinastes no ramificados: tajinaste rojo (*E. wildpretii*), arrebol (*E. simplex*), etc.

Reproducción: Por semillas.

Usos: En épocas pasadas se empleaban sus hojas tiernas como forraje para los animales, lo que sin duda influyó en su actual escasez. También posee cierta importancia como especie melífera.

Propiedades medicinales: La infusión de sus flores era utilizada en algunas localidades para combatir las diarreas.

PININANA

A large perennial shrub that forms a foliar rosette up to 50 cm across, located at the end of a robust stalk which may grow to over 3 m in height. This stalk is thick and woody and is protected by a strong greyish-green cortex, bearing a great deal of scars left by dead leaves ; it is covered in a short rough whitish pubescence.

The large dark green highly veined leaves are simple, alternate, broadly lanceolate, pointed and covered in a short thick silvery down.

When the period of bloom arrives, an enormous slender inflorescence completely covered in little blue flowers emerges from the centre of the foliar rosette. The fruits are small nuts containing a large amount of little black seeds.

This rare and scarce species is endemic to the island of La Palma, where its natural populations nestle in hidden areas of the laurel forest.

It flowers in spring and summer. Reproduction is by seed.

It was formerly used for fodder. The infusion from the flowers is used for treating diarrhoea.

PININANA

Ausdauernder, großer Strauch, der am Ende eines robusten Stengels, welcher eine Höhe von über 3 m erreichen kann, eine Blattrosette von bis zu 50 cm Durchmesser ausbildet. Dieser dicke, verholzte Stengel wird von einer robusten, gräulich grünen Rinde geschützt, die von den aufgeworfenen, von den abgestorbenen Blättern hinterlassenen, Narben sehr gezeichnet ist und die außerdem von einem kurzhaarigen, rauhen, weißlichen Flaum bedeckt wird.

Seine großen, dunkelgrünen, sehr gerippten Blätter sind einfach, wechselständig, breit lanzenförmig, spitz und dicht bedeckt von einem kurzhaarigen, silbrigen Flaum.

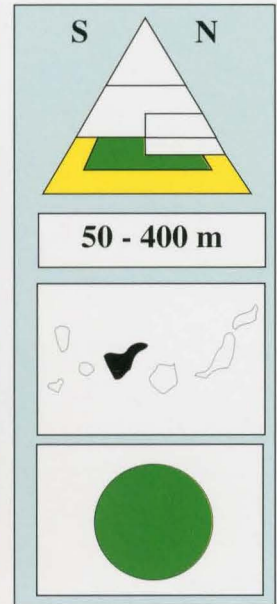
Mit Beginn der Reifezeit wächst aus der Blattrosette ein sehr großer, schlanker Blütenstand, der über und über von kleinen bläulichen Blüten bedeckt ist. Die Früchte sind kleine Nüsse, die eine große Anzahl kleinster schwarzer Samen enthalten.

Dieser außergewöhnliche und seltene Strauch ist ein Endemit der Insel La Palma, wo sich seine natürlichen Populationen in abgelegene Gebiete des Lorbeerwaldes zurückgezogen haben.

Zu früheren Zeiten wurde die Pflanze als Futterpflanze verwendet. Der Aufguss ihrer Blüten wird zur Heilung von Durchfallerkrankungen benutzt.



150: *Echium simplex* - ARREBOL



Echium simplex DC.

BORAGINACEAE

ARREBOL, TAJINASTE BLANCO

Descripción: El Arrebol es una hermosísima planta, muy parecida al tajinaste rojo del Teide, aunque de menor tamaño y floración completamente blanca. Sus ejemplares tienen un tallo corto y grueso de hasta 1 m de alto y 15 cm de diámetro, de color oscuro y profundamente marcado por las cicatrices de las hojas caídas.

Sus hojas se disponen en una preciosa roseta de hasta más de 1 m de diámetro; son grandes, simples, largamente lanceoladas, de color verde oscuro en el haz y recubiertas de una corta pubescencia plateada en ambas caras.

Cuando la planta tiene unos tres años surge del centro de la roseta foliar un enorme y esbelto tallo florífero de hasta 2 m de alto, revestido casi en su totalidad por una densa inflorescencia en la que se aglomeran cientos de pequeñas y fragantes flores, cuya corola forma una especie de embudo, externamente veloso, del que sobresalen cinco estambres arqueados. Los frutos son 4 pequeñas nueces verrugosas.

Ecología: Los contados ejemplares que aún sobreviven en estado silvestre se localizan en riscos y paredones casi inaccesibles de la vertiente norte de la cordillera de Anaga, en Tenerife. Como pasó con otras muchas plantas endémicas, el ramoneo de las cabras estuvo a punto de causar la extinción de este tajinaste; afortunadamente, la disminución del número de estos animales ha permitido una cierta recuperación de sus poblaciones, aunque aún es posible ver matas que han sufrido sus mordisquesos.

Floración: Primavera.

Reproducción: Por semillas.

Usos: En los últimos años se ha extendido su empleo como especie ornamental en el ajardinamiento público y privado. Melífera, como todos los tajinastes, pues sus flores atraen a un gran número de abejas.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

WHITE TAJINASTE

This wonderfully beautiful plant is very similar to the red tajinaste of Mount Teide, although it is smaller in size and has white flowers. It has a short, thick stalk which grows to 1 m in height and a dark green colour deeply marked by the scars of its fallen leaves.

Its leaves are arranged in a basal rosette of up to 1 m in diameter; they are large, simple, lanceolated lengthwise and of a dark-green colour with silverish reflections.

When the plant is about three years old it sprouts an enormous, slender flowering stalk of up to 2 m in height, covered almost completely by a dense inflorescence in which hundreds of small and fragrant white flowers cluster.

The plants which still survive in the wild are located on cliffs and faces which are almost inaccessible on the northern slope of the Anaga mountain range, in Tenerife. As is true with other endemic plants, goat grazing almost drove this plant species to extinction.

It flowers in spring and reproduces from seeds.

WEISSER TAJINASTE

Diese äußerst reizvolle Pflanze ist dem roten Tajinaste des Teide sehr ähnlich, obwohl sie kleiner und die Blüte vollkommen weiß ist. Ihre Exemplare haben einen kurzen, dicken und bis zu 1 m hohen Stiel, der dunkelgrün und durch die abgestorbenen Blätter tief vernarbt ist.

Die Blätter sind in einer Basalrosette mit einem Durchmesser von über 1 m angeordnet; sie sind groß, einfach, weit auslaufend lanzettförmig und ihre Farbe ist dunkelgrün mit silbrigen Reflexen.

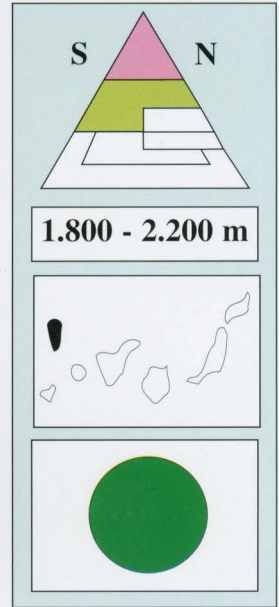
Wenn die Pflanze ungefähr drei Jahre alt ist, treibt ein riesiger schlanker Blütenstengel aus ihr hervor, der eine Höhe von bis zu 2 m erreicht und der fast völlig von einem dichten Blütenstand überdeckt wird, an dem sich Hunderte von kleinen, weißen und wohlriechenden Blüten zusammenballen.

Die noch wild überlebenden Exemplare sind an Steilhängen und fast unzugänglichen Bergwänden der nördlichen Gefälle der Anaga-Gebirgskette auf Teneriffa zu finden. Gleich wie bei vielen anderen endemischen Pflanzen hat das Weiden der Ziegen beinahe dazu beigetragen, die Ausrottung dieser Pflanzenart zu verursachen.

Sie blüht im Frühjahr und pflanzt sich durch Samen fort.



152: *Echium gentianoides* - TAJINASTE AZUL



Echium gentianoides Webb ex Coincy

BORAGINACEAE

TAJINASTE AZUL, TAJINASTE DE CUMBRE

Descripción: Arbusto de hasta 1 m de alto, densamente ramificado desde su base, con ramas erectas o ascendentes, leñosas, quebradizas y recubiertas de una corteza grisácea profundamente marcada por las cicatrices que dejan las hojas muertas. Las hojas, de color verde-azulado y hasta 8 cm de largo, crecen aglomeradas en las puntas de las ramas; son simples, alternas, lanceoladas, algo carnosas y con el haz recubierto de espinitas cortas, de modo que presentan una textura rasposa semejante al papel de lija.

Sus pequeñas flores tubulares se agrupan en llamativas inflorescencias ramificadas de hasta más de 20 cm de longitud; cada flor presenta un pequeño cáliz lobulado y espinoso, y una corola en forma de embudo, rojiza al principio y azul genciana más tarde; los estambres igualan o superan ligeramente a la corola, siendo frecuentemente asimétricos.

Ecología: Este tajinaste, que a primera vista es bastante diferente del resto de sus congéneres, es endémico de La Palma, donde sus escasas poblaciones se localizan en el borde superior de los pinares y en las zonas montañosas más altas de la isla: cumbres de Garafía, riscos y bordes de La Caldera, Roque de Los Muchachos, etc. Suele vivir en grietas de escarpes y laderas pedregosas, buscando siempre lugares bien iluminados y soleados.

Ocasionalmente se hibrida con otro rarísimo endemismo de estos lugares, el bellissimo tajinaste rosado (*E. wildpretii* ssp. *trichosiphon*). Los programas de recuperación de flora amenazada puestos en marcha en los últimos años han logrado el desarrollo de importantes poblaciones en lugares adecuadamente protegidos.

Floración: Primavera

Reproducción: Por semillas.

Usos: Antiguamente debió ser utilizada como forrajera, pues se ha observado que las cabras se comen sus hojas y brotes tiernos, siendo esta actividad una causa casi segura de su actual escasez. También es consumida por los arruis, grandes herbívoros procedentes del norte de África e introducidos en esta isla hace unas décadas con intencionalidad cinegética, cuando los criterios de política ambiental eran muy diferentes a los actuales.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

TAJINASTE AZUL

A shrub reaching up to 1 m in height, densely branched near the base, with erect or upward growing, woody, brittle branches, covered in a greyish cortex deeply marked by scars left by fallen leaves.

The bluish-green leaves, up to 8 cm long, cluster around the tips of the branches. They are simple, alternate, lanceolate, somewhat fleshy and the upper surface is covered in short spines, which gives them a rough texture, similar to sandpaper.

The little tubular flowers are grouped in striking branched inflorescences, up to 30 cm long. Each flower has a lobed spiny calyx, and a funnel-shaped corolla, reddish at first and deep blue later on.

This rare species is endemic to La Palma, where its limited populations are grouped on the upper limits of the pine forests and in the highest mountainous areas of the island : the heights of Garafía, the crags and rim of the Caldera de Taburiente, Roque de Los Muchachos, etc.

It flowers in spring. Reproduction is by seed.

TAJINASTE AZUL

Von Grund an dicht verzweigter, bis 1 m hoher Strauch mit aufrecht stehenden oder emporreichenden Zweigen, die verholzt, schwach und von einer gräulichen Rinde beschichtet sind, welche von den Narben der abgefallenen Blätter tief gezeichnet ist.

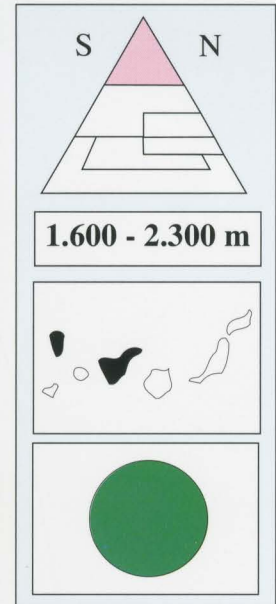
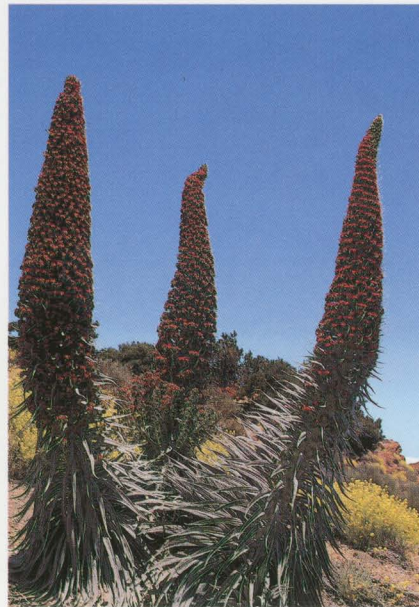
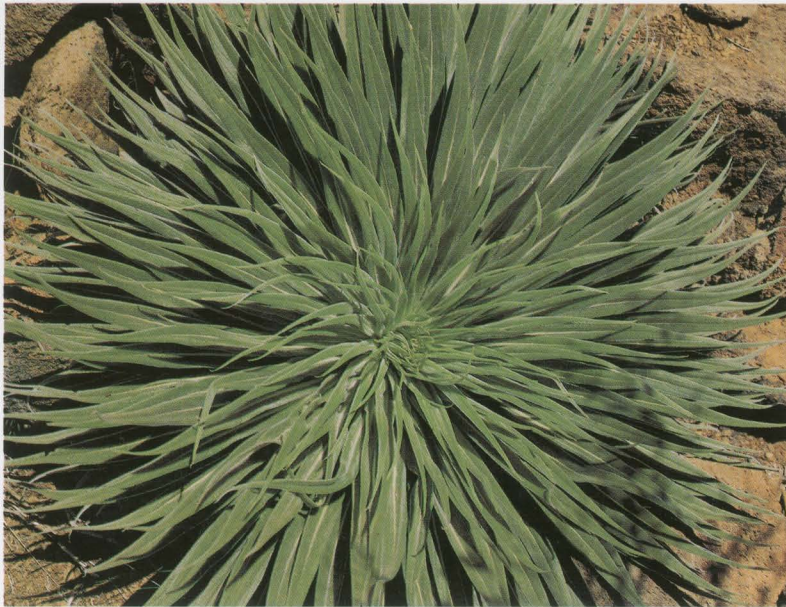
Die bläulich grünen, bis 8 cm langen Blätter wachsen zusammen gedrängt an den Zweigspitzen. Die Blätter sind einfach, wechselständig, lanzettförmig, etwas fleischig und auf der Oberseite von kurzen Dörnchen bedeckt, wodurch ihnen eine, dem Schmirgelpapier ähnliche, kratzige Textur verliehen wird.

Die kleinen, röhrenförmigen Blüten stehen in auffallenden, verzweigten Blütenständen von bis zu mehr als 30 cm Länge. Jede Einzelblüte zeigt einen gelappten, dornigen Kelch und eine trichterförmige Krone, die anfangs rötlich ist und später einen tiefen Blauton annimmt.

Diese seltene Spezies ist ein Endemit La Palmas, wo man seine seltenen Populationen am oberen Rand der Kieferwaldzone und in den höchsten Gebirgen der Insel findet: Gipfel von Garafía, Felsen und Bergabhänge der Caldera de Taburiente, des Roque de Los Muchachos, usw. Die Blüte findet im Frühjahr statt. Die Vermehrung geschieht durch Samen.



154: *Echium wildpretii* - TAJINASTE ROJO



Echium wildpretii Pearson ex Hook.

BORAGINACEAE

TAJINASTE ROJO, TAJINASTE DE LAS CAÑADAS, ORGULLO DE TENERIFE, FUEGO DEL TEIDE

Descripción: Cuando se aproxima el verano, las Cañadas del Teide se iluminan con la luz de fuego que desprende la más bella y espectacular de las plantas canarias: el Tajinaste Rojo, cuyas enormes inflorescencias, de brillante color púrpura, parecen gigantescas antorchas surgidas del corazón incandescente del volcán.

Arbustos de carácter perenne, estos tajinastes forman en su base un denso rosetón de grandes hojas -largas, estrechas y suavemente lanosas-, que en ocasiones alcanza más de un metro de diámetro. En el momento de la floración surge del mismo un gran tallo de hasta 3 m de alto, completamente recubierto por una espesa inflorescencia en la que se agrupan miles de pequeñas flores de vivísimo color rojo. Estas flores, cuyos estambres sobresalen notablemente de la corola, adquieren al marchitarse un atractivo color azul lapislázuli. Los frutos consisten en pequeñas nueces de textura áspera.

Su mayor tamaño, ausencia de hojas en la inflorescencia y diferente coloración de las flores, lo distinguen claramente del Tajinaste Picante (*Echium auberianum*), otro raro endemismo de Las Cañadas del Teide y con el cual se hibrida a veces, produciendo ejemplares de singulares características.

Ecología: El mayor número de ejemplares de esta especie tiene su hábitat en las cañadas y laderas soleadas del Parque Nacional del Teide, aunque también crece en muchos otros lugares del área de Alta Montaña de la isla de Tenerife. Su mejor y más abundante representación se localiza en la zona de Los Roques, Los Azulejos y Siete Cañadas.

En las crestas montañosas que rodean la Caldera de Taburiente, en la isla de La Palma, vive la subespecie *trichosiphon*, aunque sus ejemplares son escasos y de difícil localización.

Floración: Finales de la primavera e inicios del verano. Después de florecer toda la planta se seca y muere, extenuada por el tremendo esfuerzo que supone su fructificación.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Ornamental y melífera.

RED TAJINASTE

As summer nears, the area known as las Cañadas del Teide is illuminated by the firelight of the most beautiful and spectacular of all the Canarian plants: the red tajinaste, whose enormous purple inflorescences look like torches which have shot up from the molten heart of the volcano itself.

These plants form at its base a dense rosette of large, long, narrow and slightly wooly leaves. When it flowers a large stalk of up to 3m in height shoots up, which is completely covered by a thick inflorescence in which thousands of small bright red flowers cluster. Its fruit consists of small nuts of a rough texture and containing a great number of tiny seeds.

It flowers at the end of spring and early summer and reproduces from seeds. After flowering the plant dries up and dies, exhausted by the tremendous effort required during its flowering. This species only lives in the high mountain areas of the islands of Tenerife and La Palma, though it is much more scarcely found on the latter island.

ROTER TAJINASTE

Wenn sich der Sommer nähert, färben sich die Engpässe des Teide feuerrot und es erscheint die schönste und eindrucksvollste der kanarischen Pflanzen: Der rote Tajinaste, dessen enorme Blütenstände mit einer leuchtend purpurroten Farbe gigantischen Fackeln ähneln, die aus dem glühenden Herz des Vulkans entspringen.

Diese Pflanzen bilden auf ihrem Untergrund eine riesige dichte Rosette mit langen, schmalen und leicht wolligen Blättern. Im Augenblick der Blütezeit erhebt sich daraus ein großer bis zu 3 m hoher Stengel, der völlig von einem dichten Blütenstand bedeckt ist, in welchem sich Tausende von kleinen, lebhaft roten Blüten gruppieren. Seine Früchte bestehen aus kleinen Nüssen mit rauher Faserung, die unzählige winzige Samenkörner enthalten.

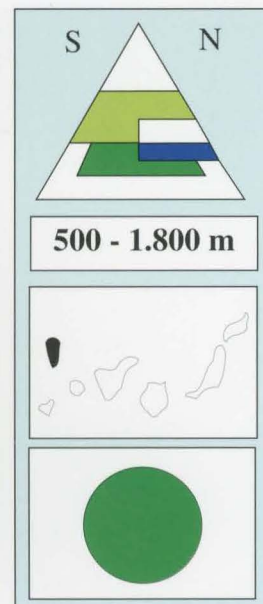
Die Blütezeit entfaltet sich Ende Frühjahr und zu Beginn des Sommers. Nach der Blütezeit trocknet die ganze Pflanze ein und stirbt von der großen Anstrengung erschöpft ab, welche die Fruchtbildung für sie bedeutet hat.

Sie pflanzt sich durch Samen fort.

Diese Art wächst nur im Hochgebirge der Inseln Teneriffa und La Palma, obwohl sie auf der letzteren wesentlich seltener zu finden ist.



155: *Echium webbi* - TAJINASTE



Echium webbi Coincy

BORAGINACEAE

TAJINASTE, TAJINASTE AZUL, ARREBOL

Descripción: Arbusto perenne de hasta 2 m de alto, porte globoso, abundantemente ramificado, con ramas finas, leñosas, quebradizas y recubiertas de una fina y agrietada corteza de color grisáceo.

Las hojas, de color verde y revestidas de una fina y áspera pubescencia plateada, son simples, alternas, enteras y de forma más o menos lanceolada.

Sus pequeñas flores, de color azul intenso, se disponen en densas y llamativas espigas terminales de hasta 50 cm de largo. Cada flor presenta un corola en forma de embudo, finalmente dividida en varios lóbulos, y numerosos estambres que sobresalen notablemente de la misma. Los frutos son pequeñas nuececillas de textura algo áspera.

Ecología: Endemismo de la isla de La Palma, de amplia distribución en casi todo su territorio, siendo relativamente frecuente en riscos y claros de la Laurisilva y el Pinar.

Floración: Primavera.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Ornamental. Sin embargo, esta práctica representa una seria amenaza para el desarrollo natural de sus poblaciones, dado el alto potencial de hibridación que presentan las especies de este género, y que puede dar lugar a variaciones genéticas de impredecibles consecuencias.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

TAJINASTE

A perennial, globular bush of up to 2 m tall, abundantly branched, with slender, woody, brittle branches covered with a fine, cracked, grey-coloured bark.

The green leaves are covered with a fine, rough, silvery pubescence. They are simple, alternate, complete and roughly lance-shaped.

The small, bright blue flowers are arranged in densely-packed, striking terminal stalks up to 50 cm long. Each flower has a funnel-shaped corolla, which finally divides into several lobes, and numerous stamens that stick out from it. The fruit is a small nut with a rough texture.

It is an endemic plant that is widely found throughout the island of La Palma, being relatively frequent on crags and in clearings in the laurel and pine forests.

It flowers in spring. Reproduction is by seeds and cuttings.

It is sometimes used as a garden plant.

TAJINASTE

Ausdauernder Strauch kugelförmiger Haltung von bis zu 2 m Höhe und reichlicher Verzweigung mit feinen, hölzernen, spröden Zweigen, die bedeckt sind von einer feinen, gräulichen, gefurchten Rinde.

Die grünen, von einem dünnen und rauhen, silberscheinenden Flaum bedeckten Blättchen sind einfach, wechselständig, ganz und von mehr oder weniger lanzettartiger Form.

Seine kleinen, intensiv blauen Blüten zeigen sich an dichten, auffallenden, terminalen Ähren von bis zu 50 cm Länge. Jede Blüte präsentiert eine trichterförmige Blumenkrone, die sich am Ende in mehrere Läppchen teilt, und zahlreiche Staubgefäße, die deutlich aus ihr herausstehen. Die Früchte sind kleine Nüßchen etwas rauher Textur.

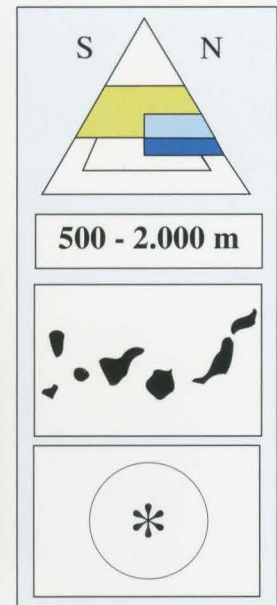
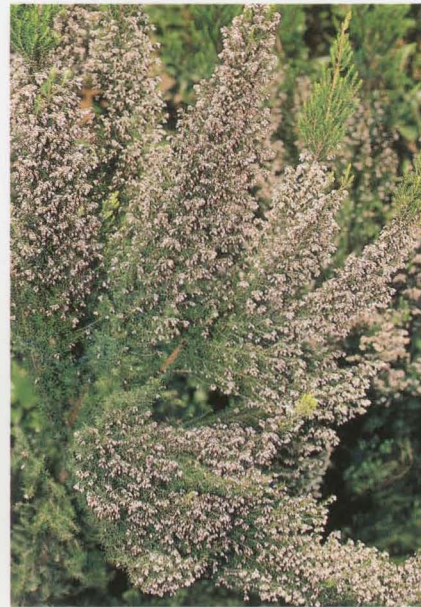
Dieser Endemit von La Palma findet sich auf der gesamten Insel breit verteilt, wobei sein Auftreten an den Felsabhängen und in den Lichtungen des Lorbeer- und des Kiefernwaldes relativ häufig ist.

Er blüht im Frühjahr, pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.

Zuweilen wird er als Ziergartenpflanze genutzt.



156: *Erica arborea* - BREZO



Erica arborea L.

ERICACEAE

BREZO

Descripción: El Brezo es el más abundante y vulgar de nuestros árboles, habiendo constituido uno de los elementos más importantes de la economía rural de nuestro Archipiélago.

Normalmente crece como arbusto siempreverde y abundantemente ramificado, pero a veces, en la Laurisilva, adquiere porte arbóreo, con tronco grueso y copa extendida que puede alcanzar los 15 metros de alto.

Su corteza, parduzca y casi lisa en los individuos jóvenes, se cuartea con el tiempo, formando tiras alargadas fáciles de deshacer con los dedos. Sus innumerables y diminutas hojas, son como pequeñas y suaves agujitas de color verde oscuro; crecen reunidas en grupitos de tres o cuatro unidas por la base.

Las flores consisten en minúsculas campanitas, de entre 2 y 4 mm. de largo, que se agrupan en grandes inflorescencias, terminales y erectas; su color varía entre el blanco y el rosado, desprendiendo un suave y peculiar aroma. Sus frutos, lisos y capsulares, contienen semillas de pequeñísimo tamaño.

Ecología: Especie propia y fundamental del Fayal-Brezal, también presente como elemento secundario dentro de la Laurisilva y como sotobosque en el Pinar mixto más húmedo. Resiste bien la sequía y suele colonizar las zonas de bosque que han sido talados, así como todas las huertas que, en su área de influencia, han ido abandonando los agricultores. De las islas de Lanzarote y Fuerteventura se da por casi extinguida desde hace mucho tiempo.

Floración: Su abundante y vistosa floración se produce en invierno y primavera, dispersándose las semillas durante las calurosas jornadas del verano.

Reproducción: Por semillas y esquejes. Se resiste al cultivo casero.

Usos: Forraje y cama para el ganado. Con su madera se han elaborado las mejores cachimbas, y producido el más apreciado carbón vegetal de las islas.

Propiedades medicinales: La infusión o el cocimiento de sus hojas y flores tiernas se aplica en el tratamiento de problemas urinarios. El escozor producido por las picaduras de insectos se alivia aplicando un emplastro de sus hojas.

* Especie de amplia distribución: Canarias, Madeira, Africa y Europa.

BREZO

The *Brezo* is the most abundant and common of our trees, constituting one of the most important commodities in the rural economy of our islands.

Normally it grows as an evergreen bush with abundant branches, however at times, in the Laurisilva, it can be more tree-like, with a thick trunk and large top which can reach 15 metres in height.

Its countless tiny leaves, of a dark-green colour, grow in groups of three or four, and are like small needles. The flowers look like tiny bells, whose colour is white or pink and its fruit contains very small seeds.

It is a basic species of the *Fayal-Brezal* and it is also present as a secondary element in the *Laurisilva forest* and as a brushwood in the more humid mixed pine forest. It flowers in winter and spring and reproduces from seeds and cuttings.

Its wood has been used by Canarian craftsmen to make their best pipes. Its leaves and tender flowers can be boiled and used in the treatment of urinary problems and for insect bites.

BREZO

Der Brezo ist der häufigste und gewöhnlichste unserer Bäume und stellt eins der wichtigsten Elemente der Landwirtschaft unseres Archipels dar.

Normalerweise wächst er als immergrüner stark verzweigter Strauch, aber manchmal nimmt er in Laurisilva die Form eines Baumes an, dessen Stamm dick und dessen Krone weit ausholend sind und der bis zu 15 Meter hoch werden kann.

Die unzähligen winzigen und dunkelgrünen Blättchen wachsen in kleinen Dreier- oder Vierergruppen und sehen aus wie kleine Nadeln. Die Blüten bestehen aus weißen oder rosafarbenen Glöckchen und die Früchte enthalten winzig kleine Samenkörner.

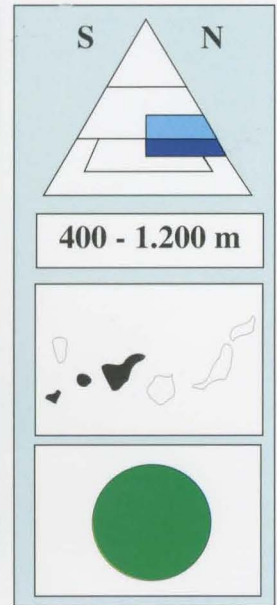
Diese Art ist im Fayal-Brezal typisch und von grundlegender Bedeutung. Auch erscheint sie als Nebenbestandteil innerhalb der Laurisilva und als Unterholz in den feuchtesten gemischten Pinienwäldern.

Der Baum blüht im Winter und im Frühjahr. Er pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.

Aus seinem Holz sind die besten Pfeifen gemacht worden, die je von kanarischen Kunsthandwerkern erarbeitet wurden. Das Abkochen seiner zarten Blätter und Blüten wird zur Behandlung von Harnleiden und gegen Insektenstiche benutzt.



157: *Erica scoparia* ssp. *platycodon* - TEJO



Erica scoparia ssp. platycodon (Webb & Berth.) Hans. et Kunk.

ERICACEAE

TEJO, FLEJO, BREZO ROMANO, BREZO DE ESCOBAS

Descripción: En algunos lugares llaman a los tejos “brezo de escobas”, pues con sus ramitas -más fuertes y resistentes que las del brezo común (*Erica arborea*)- se hacían en otros tiempos rudimentarias escobas para barrer el piso de tierra o los patios mal empedrados de las casas campesinas.

El tejo que crece en nuestro archipiélago toma forma de arbusto o arbolito de unos 3-4 m de alto, aunque en el interior de la Laurisilva pueden verse ejemplares de hasta 10 m de altura, con troncos de más de 50 cm de diámetro. Su tronco y las ramas más viejas están recubiertos de una gruesa y esponjosa corteza de color rojizo-pardusco, que se desprende fácilmente en largas tiras longitudinales.

Las hojas, de pequeño tamaño -unos 2 mm de largo- y color verde oscuro, crecen dispuestas casi horizontal y simétricamente a lo largo de los tallitos jóvenes; son duras, finas y alargadas (aciculares), y al morir van dejando una minúscula y característica huella sobre las ramas.

Sus diminutas y abundantes flores, de color amarillo-verdoso con tonalidades rojizas, se agrupan en largas y densas inflorescencias terminales; presentan una corola anchamente acampanada de la que sobresale un largo estilo rematado por un grueso y cabezudo estigma. Los frutos son cápsulas de pequeño tamaño que encierran gran cantidad de minúsculas semillas, esparcidas por el viento durante los meses del verano.

Ecología: El Tejo es una planta que se conforma con suelos pobres, pero exige mucha humedad, por lo que aparece siempre en zonas del Monteverde habitualmente batidas por el mar de nubes. Con frecuencia se encuentra asociado a su “hermano” el brezo -del que se diferencia por sus flores rojas y por su follaje mucho más ancho y rígido-, aunque en ocasiones forma pequeños bosquetes casi monoespecíficos (tejares).

Floración: Invierno y primavera.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Para hacer escobas. Ocasionalmente como forraje y cama del ganado. Ornamental.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

YEW

The yew or tejo as it is known on the Canary Islands is a bush or small tree which grows to some 3-4 m in height, although in the middle of the Laurisilva forest it can be found to grow up to 10 metres. Its trunk and the oldest branches are covered with a thick brownish-red bark which comes off easily in long longitudinal strips.

The small, dark-green leaves grow in an almost horizontal and symmetrical arrangement along the young stalks; these stalks are hard, thin and elongated and a very tiny characteristic mark is left on its branches when they die. Its tiny yet abundant flowers are greenish-yellow in colour with reddish tones. They grow in groups of long, dense terminal inflorescences. It produces a small, capsule-like fruit which holds a large number of minute seeds, which are scattered by the wind during the summer months.

This plant is able to grow in poor soils but does require a lot of moisture and therefore often appears in areas of the misty Monteverde forests. It flowers in winter and spring and reproduces from seeds.

EIBE

Die auf den Kanarischen Inseln wachsende Eibenart ist ein Busch oder Bäumchen, das ungefähr 3 oder 4 m hoch wird, obwohl man im Inneren der Laurisilva Exemplare davon sehen kann, die eine Höhe von mehr als 10 Meter erreichen können. Der Stamm und die älteren Zweige werden von einer dicken rötlich-braunen Rinde überdeckt, die sich leicht in langen und länglichen Scheiben ablöst.

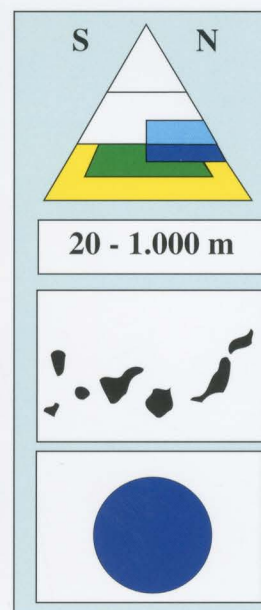
Die kleinen dunkelgrünen Blätter sind fast waagrecht und symmetrisch entlang der jüngeren Ästchen wachsend angeordnet. Sie sind hart, dünn und lang; wenn sie absterben, hinterlassen sie eine kleine charakteristische Spur auf den Zweigen.

Die Farbe der winzigen und ausgiebigen Blüten ist grünlich bis ins Gelbliche gehend mit rötlichen Tönungen und bilden Gruppen von langen, dichten, gipfelständigen Blütenständen. Die Früchte bestehen aus kleinen Kapseln, welche eine große Anzahl von Miniatursamenkörnern beinhalten, die während der Sommermonate vom Wind zerstreut und verweht werden.

Obwohl sich diese Pflanze mit armen Böden begnügt, so braucht sie doch viel Feuchtigkeit. Dies ist auch der Grund, warum sie immer nur in den Gegenden des Monteverde in Erscheinung tritt, wo der Himmel meistens bewölkt ist.



158: *Eryobotrya japonica* - NISPERERO



Eriobotrya japonica (Thumb.) Lindl.

ROSACEAE

NISPERERO

Descripción: El Nisperero es un árbol de hasta más de 10 m de alto, dotado de un robusto tronco recubierto de una gruesa corteza blanquecino-grisácea y con abundante ramificación que forma una copa muy desarrollada de porte más o menos piramidal, especialmente bella y vistosa cuando la recubre su hermoso follaje de color verde intenso, cosa que no ocurre todo el año, pues se trata de una especie de hoja caduca.

Sus grandes, coriáceas y rugosas hojas, crecen amontonadas en la parte final de las ramas nuevas, que están recubiertas de vello. Son simples, alternas, ampliamente lanceoladas y con los bordes dentados hacia el ápice; lisas y de color verde oscuro en el haz, pubescentes y con nerviación muy destacada en el envés.

Las flores, pequeñas, suavemente olorosas y de color blanquecino-amarillento, se agrupan en inflorescencias terminales de forma piramidal; cada flor presenta cinco pétalos y numerosos estambres. Al madurar producen unos sabrosos y refrescantes frutos (nisperos), de color amarillo-anaranjado y hasta 5 cm de largo, reunidos en grandes racimos terminales o axilares. Cada nispero tiene bajo la piel una gruesa y muy jugosa capa de carne, que rodea a varias semillas de gran tamaño, duras y de color marrón brillante.

Ecología: Esta especie es originaria de China, desde donde se ha extendido su cultivo por toda la región mediterránea. En nuestras islas era uno de los frutales que no faltaba en las huertas de los campesinos. En la actualidad sigue manteniéndose vivo su cultivo, aunque muchos de los antiguos ejemplares o sus descendientes viven semiasilvestrados en antiguas tierras de cultivo hoy convertidas en matorral.

Floración: Otoño. Los frutos maduran a lo largo del invierno y la primavera.

Reproducción: Por semillas, con mucha facilidad.

Usos: Frutal y ornamental.

Propiedades medicinales: La infusión de sus flores y hojas ayuda a cortar las diarreas y a conciliar el sueño.

* La distribución señalada en el mapa se refiere a ejemplares cultivados.

MEDLAR TREE

The medlar is a tree which grows to a height of 10 m with abundant branches that form a very well developed top which is almost pyramid-shaped. It is especially beautiful and attractive when it is covered by its pretty, deep green foliage.

Its large, rough leaves grow in clusters at the ends of new branches. The leaves are simple, alternating, widely lanceolated and have serrated borders towards the apex.

The flowers, small, softly fragrant and whitish-yellow in colour, are grouped in terminal inflorescences of up to 15 cm in length. When mature they produce a tasty and refreshing orangish-yellow fruit which can grow to 5 cm in length in large, dense racemes.

This species originated in China, from where its cultivation has extended throughout the Mediterranean region. It is very common on the Canary Islands for rural dwellers to have a few medlar trees in their gardens.

It flowers in autumn. The fruit matures throughout the winter and spring and reproduces from seeds.

MISPELBAUM

Der Mispelbaum wird über 10 m hoch. Die ausgiebige Verzweigung bildet eine stark entwickelte Krone, deren Gestaltung in etwa einer Pyramide gleicht, deren Schönheit sich besonders dann entfaltet, wenn sie von ihrem hübschen tiefgrünen Laubwerk bedeckt wird.

Die großen und rauen Blätter wachsen haufenweise am Ende der jungen Zweige. Sie sind einstiellig, wechselständig, auslaufend lanzettförmig und die Ränder sind zur Spitze hin gezackt.

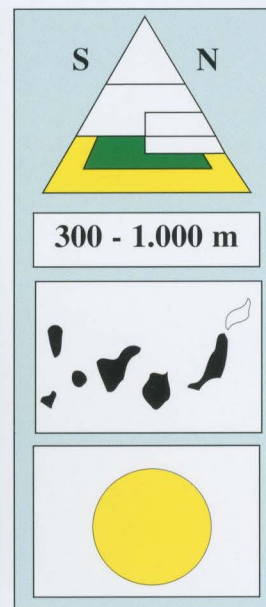
Die kleinen sanft duftenden Blüten mit weißlich-gelblichen Farbtönen sind in gipfelständigen bis zu 15 cm langen Blütenständen gruppiert. Beim Reifen erzeugen sie saftige, wohlschmeckende und erfrischende Früchte, deren Farbe von gelblich bis ins Orangengelb reicht, die bis zu 5 cm lang werden und die gleich wie die großen Blütentrauben dicht gedrängt vereint sind.

Diese Spezies stammt ursprünglich aus China, von wo aus sich ihr Anbau im ganzen Mittelmeerraum ausgebreitet hat. Auf den Kanarischen Inseln findet man sehr oft, daß die Bauern einige Mispelbäume in ihren Gärten haben.

Der Baum steht im Herbst in Blüte. Die Früchte reifen während des Winters und im Frühjahr. Er pflanzt sich durch Samen fort.



160: *Erysimum bicolor* - ALHELÍ DE MONTE



Erysimum bicolor (Hornem.) DC.

BRASSICACEAE

ALHELÍ DE MONTE

Descripción: Arbusto de hasta 50 cm de alto, amplia y desordenadamente ramificado, con ramitas finas, quebradizas y recubiertas de una corteza grisácea, punteada por las cicatrices blanquecinas que dejan las hojas muertas.

Las hojas, de color verde intenso y hasta 8 cm de longitud, son simples, alternas, estrechamente lanceoladas, algo dentadas en sus bordes y recubiertas de una áspera pelusilla; su coloración deriva hacia tonos rojizos al envejecer, o en situaciones muy secas y soleadas.

Sus pequeñas flores se agrupan en llamativas inflorescencias situadas al final de las ramitas; cada flor está formada por un cáliz tubular, de color violeta, y una corola dividida en cuatro lóbulos, blancos al principio y rosa o malva más tarde, entre los que destaca el intenso color amarillo de las anteras.

Los frutos son cápsulas cilíndricas de 3 a 4 cm de longitud, que contienen unas cuantas semillitas alargadas de color marrón.

Ecología: Endemismo de Canarias y Madeira, localmente frecuente en zonas bajas y forestales de casi todas nuestras islas. Durante su periodo de floración proporciona un particular colorido al paisaje con sus abundantes y vistosas flores.

Sus diferencias con el Alhelí del Teide (*E. scoparium*) -endemismo exclusivo de Las Cañadas del Teide- son mínimas, basándose casi exclusivamente en el grado de vellosidad de las hojas, mucho más intenso en esta última especie.

Floración: Primavera.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Ornamental.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

MOUNTAIN STOCK

A 50-cm-high shrub, broadly and unevenly branched, with thin, brittle twigs, covered in a greyish cortex, dotted with whitish scars left by dead leaves.

The 8-cm-long bright green leaves are simple, alternate, narrowly lanceolate, somewhat dentate on the margins and covered in a rough down. On ageing, or in very dry, sunny places, the colouring takes on reddish tones.

The little flowers are grouped in slack inflorescences at the tips of the twigs. Each flower is composed of a violet tubular calyx and a corolla divided into four lobes, which are white at first, later turning mauve; among these, the bright yellow anthers are highly visible.

The fruits are cylindrical capsules, 3 to 4 cm long, containing several elongated brown seeds.

This species, endemic to the Canaries and Madeira, is locally common in low-lying and woodland areas of almost all the islands, brightening the landscape with its striking colours.

It flowers in spring. Reproduction is by seed.

BERG-LACK

Breit und sich ungeordnet verzweigender Strauch von bis zu 50 cm Höhe mit feinen, zerbrechlichen Zweigen, die von einer gräulichen Rinde umgeben werden, welche von den weißlichen Narben der abgefallenen Blätter gezeichnet ist.

Die intensiv grünen, bis 8 cm langen Blätter sind einfach, wechselständig, schmal lanzettförmig, etwas gezahnt an ihren Rändern und bedeckt von einer rauhen Behaarung. Mit zunehmendem Alter oder an sehr trockenen und sonnigen Standorten geht ihre Färbung zu rötlichen Tönungen über.

Seine kleinen Blüten stehen am Ende der Zweigchen in lockeren Blütenständen. Die einzelne Blüte wird von einem röhrenförmigen, violetten Kelch und einer Korolla gebildet, die sich in vier Keimlappchen teilt, welche anfangs weiß und später malvenfarben oder rosa sind und zwischen denen das leuchtende Gelb der Staubbeutel besonders herausragt.

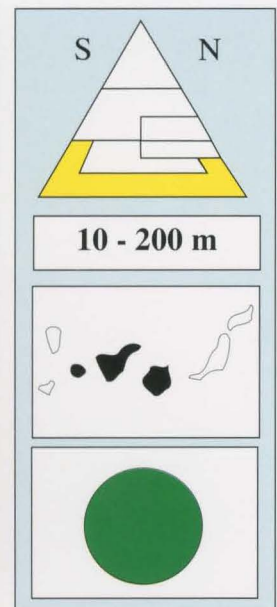
Die Früchte sind zylindrische Kapseln von 3 bis 4 cm Länge, die mehrere längliche, kastanienbraune Samen enthalten.

Dieser Endemit der Kanaren und Madeiras hat innerhalb der unteren Stufen und Baumzonen fast aller unserer Inseln ein lokal häufiges Auftreten und belebt mit seinen auffallenden Farben das Bild der Landschaft.

Die Blüte ist im Frühjahr. Die Vermehrung geschieht durch Samen.



162: *Euphorbia aphylla*- TABAIBILLA



Euphorbia aphylla Brouss. ex Willd.

EUPHORBIACEAE

TABAIBILLA, TABAIBA SALVAJE, TABAIBA PARIDA, TOLDA, ZANCUDA

Descripción: Las tabaibillas son arbustos de pequeño tamaño -raramente superan un metro de alto-, pronto y densamente ramificados a partir de un corto y robusto tronco. Sus numerosos y suculentos tallos se agrupan de modo muy compacto, adoptando formas más o menos globosas; son finos, lisos, cilíndricos y de reducidas dimensiones -por lo general no más de 10 cm de largo y 1 cm de diámetro-, de modo que recuerdan mucho a un lápiz; muestran un colorido verde amarillento y están desprovistos por completo de hojas, carácter definitorio de esta especie.

Sus diminutas flores, de color amarillo-anaranjado y entre 3-5 mm de diámetro, se agrupan en pequeñas inflorescencias situadas en la punta de los tallos más jóvenes. El fruto es una tricoca rojiza del tamaño de un guisante, conteniendo tres semillas de color negro.

La Tabaibilla produce una gran cantidad de látex, blanquecino, pegajoso y de gran poder corrosivo. Por ello debemos lavarnos lo más pronto posible con abundante agua si accidentalmente nos cayesen algunas gotas de esta leche en la piel; y si no tenemos agua, siempre podemos valernos de algún bejeque (*Aeonium spp.*), cuyos jugos son muy buenos para las quemaduras.

Ecología: Endemismo canario de carácter muy xerófilo -casi halófito- que vive en riscos y terrenos pedregosos cercanos al litoral, siempre dentro del influjo de la brisa marina. Común y hasta abundante en algunas zonas. Algunos autores citan la presencia de esta especie en Fuerteventura, aunque seguramente dicha referencia alude a ejemplares escapados del cultivo ornamental

Floración: Primavera y verano.

Reproducción: Por semillas y esquejes.

Usos: Ornamental.

Propiedades medicinales: Su látex era empleado antiguamente por los campesinos para quemarse pequeñas verrugas.

TABAIBILLA

The Tabaibilla is a small bush, rarely more than one metre in height, with dense, early ramification growing from its short yet hearty trunk. Its numerous succulent stalks are very compactly grouped, taking on a more or less spherical form; the stalks are thin, smooth, cylindrical and small in size -generally not more than 10 cm in length and 1 cm in diameter- similar to a pencil; they display a greenish yellow colour and are completely lacking of leaves, which is the definitive characteristic of this plant species. Its tiny orange-yellow flowers, 3-5 cm in diameter, are grouped in small inflorescences which grow on the tip of the youngest stalks.

The Tabaibilla produces a large amount of whitish, sticky latex which is very corrosive. In fact, if any drops of the milky substance make contact with the skin by accident it should be washed off immediately with abundant amounts of water.

This plant lives on cliffs and rocky terrain near coastal areas, always in the environment of the sea breeze. It is commonly found and even abundant in some areas. It flowers in spring and summer and reproduces from seeds and cuttings.

TABAIBILLA

Die Tabaibillas sind kleine Strauchpflanzen, die selten höher als ein Meter werden und die sich schnell und dicht von ihrem kurzen und robusten Stamm aus verzweigen. Die zahlreichen saftigen Stengel, die mehr oder weniger kugelige Formen annehmen, sind auf kompakte Art und Weise gruppiert; sie sind dünn, glatt, zylindrisch und von reduziertem Ausmaß - normalerweise nicht über 10 cm lang und mit einem Durchmesser von ca 1 cm, weshalb sie stark an einen Bleistift erinnern. Sie sind gelblich gefärbt und weisen kein einziges Blatt auf, was eine charakteristische Eigenschaft für diese Spezies darstellt.

Die winzigen gelb-orangerfarbenen Blüten mit einem Durchmesser von 3 bis 5 mm gruppieren sich in kleinen Blütenständen, die sich an der Spitze der jüngeren Stengel befinden.

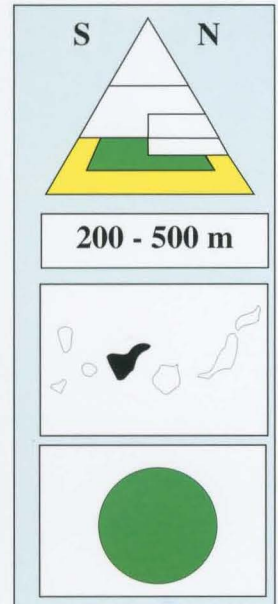
Die Tabaibilla erzeugt viel weißlich klebrigen Latex mit einer stark reizenden Wirkung. Wenn davon zufällig einige Tropfen auf die Haut fallen, sollte man sich deshalb so schnell wie möglich mit ausreichend Wasser waschen.

Die Pflanze wächst an den Klippen und auf steinigem Gelände der Küste, wo sie immer dem Einfluß einer Brise des Meeres ausgesetzt ist. In einigen Gegenden kommt sie regelmäßig und manchmal sogar häufig vor.

Sie blüht im Frühling und im Sommer. Sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.



164: *Euphorbia atropurpurea* var. *lutea* - TABAIBA AMARILLA



Euphorbia atropurpurea Brouss. var. *lutea*

EUPHORBIACEAE

TABAIBA AMARILLA

Descripción: Entre las bellas y poco frecuentes poblaciones de tabaiba roja, aparecen muy ocasionalmente algunos ejemplares de una variedad de esa especie que difiere del tipo por el color amarillo de sus flores y frutos. A veces, las matas de ambos colores crecen tan juntas que sus ramas se entremezclan mostrando al florecer un espectacular conjunto.

Estas rarísimas tabaibas son arbustos suculentos, densamente ramificados y de hasta 2 m de alto, con las ramas recubiertas de una corteza lisa de color marrón-amarillento, densamente moteada por las cicatrices de las hojas caídas. Sus grandes y hermosas hojas, de color verde azulado y forma más o menos espatulada, se agrupan en la parte final de los tallos, formando elegantes rosetas de hasta 20 cm de diámetro. La mayor parte de las hojas se caen durante el verano, quedando las rosetas muy reducidas en tamaño y densidad. También es de reseñar que, al contrario que las del tipo, sus hojas nunca se tiñen de rojo.

Las flores, muy pequeñas y rodeadas de grandes brácteas florales, también amarillas, se agrupan en delicadas inflorescencias umbeliformes que surgen entre la roseta foliar. Los frutos son cápsulas trivalvadas, conteniendo tres semillas cada una.

Toda la planta segrega abundante látex, blanquecino y muy pegajoso.

Ecología: Barrancos y laderas semihúmedas situadas en los dominios de la parte alta del Cardonal-Tabaibal y de los Bosques Termófilos del sur y suroeste de la isla de Tenerife, de la cual es endemismo exclusivo.

Floración: Invierno y primavera.

Reproducción: Por semillas y esquejes.

Usos: Ornamental.

Propiedades medicinales: El látex es tóxico y quema los tejidos.

YELLOW TABAIBA

A succulent bush, it is densely ramified and up to 2 m in height, with the branches covered by a thick, yellowish-brown bark having a smooth texture and thickly marked by the scars of fallen leaves. Its large, beautiful leaves, bluish-green in colour and more or less spatula shaped, form groups at the end of the stalks, with elegant rosettes of up to 20 cm in diameter. Most of the leaves fall off during the summer, with the rosettes becoming very small in size and density.

The small light-yellow flowers grow in groups of delicate inflorescences which sprout from the centre of the rosette. The fruit consists of very hard capsules, toasted yellow in colour, each containing three seeds.

The whole plant secretes a thick sticky, whitish latex.

This plant lives in ravines and on semi-moist hillsides of the medium elevations of the south and southeast of the island of Tenerife, where it grows exclusively as an endemic. It flowers in winter and spring and reproduces from seeds and cuttings.

Its latex is toxic and burns skin.

GELBE TABAIBA

Diese Sukkulanten sind dicht verzweigte bis 2 m hohe Strauchpflanzen, deren Zweige von einer dicken, braun-gelblichen und glatten Rinde bedeckt werden, die überall von den Narben der abgestorbenen Blätter gekennzeichnet ist. Die großen, schönen und grünen ins Bläuliche übergehenden Blätter weisen in etwa die Form einer Spachtel auf; sie wachsen am Ende der Stengel, wo sie Gruppen von eleganten Rosetten bilden, die einen Durchmesser von bis zu 20 cm erreichen. Die meisten Blätter fallen während des Sommers, wobei die Rosetten sehr reduziert werden, was ihre Größe und Dichte anbetrifft.

Die kleinen blaßgelben Blüten sind in zierlichen Blütenständen gruppiert, die aus der Mitte der Blattrosette hervortreiben. Die Früchte bestehen aus sehr harten braungelben Kapseln, von denen jede drei Samenkörner enthält.

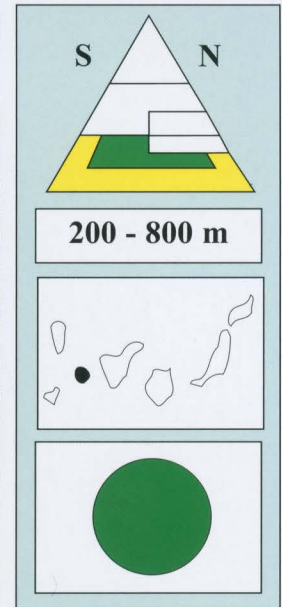
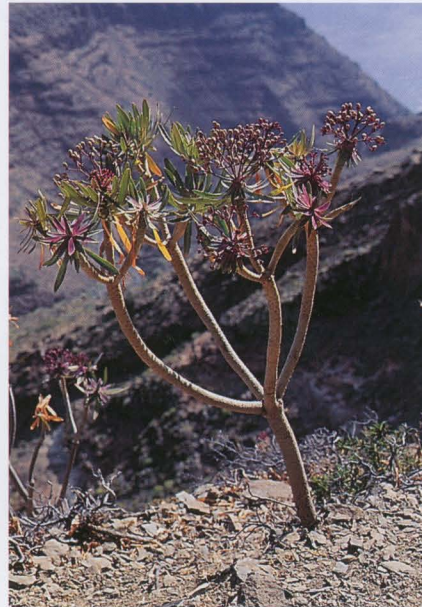
Die ganze Pflanze scheidet viel weißlichen und sehr klebrigen Latex aus.

Diese Pflanze gedeiht an Felswänden und mäßig feuchten Berglehnen der mittleren Zone im Süden und Südwesten der Insel Teneriffa, wo sie als exklusiver Endemismus zu finden ist. Sie blüht im Winter und Frühling. Sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.

Ihr Latex ist giftig und beschädigt Stoffe.



166: *Euphorbia bravoana* - TABAIBA



Euphorbia bravoana Svent.

EUPHORBIACEAE

TABAIBA

Descripción: Arbusto suculento de hasta más de 1,5 m de alto, que se ramifica a partir de un robusto y esbelto tallo. Sus ramas son cilíndricas, leñosas, quebradizas y recubiertas de una gruesa y lisa corteza de color verdoso-amarillento, muy marcada por las cicatrices alargadamente romboidales que dejan en ella las hojas muertas.

Las hojas, de hasta 10 cm de largo y color verde-azulado, con tonalidades rojo-cobrizas al envejecer, se aglomeran en la porción terminal de las ramas, formando densas y atractivas rosetas. Son simples, alternas, lisas, de contorno lanceolado o anchamente lineal, puntiagudas en el ápice y enteras en sus bordes.

Sus abundantes y llamativas flores, de un denso color rojo, se agrupan en inflorescencias terminales en forma de umbela; cada florecilla se halla arropada por dos grandes brácteas del mismo color, que parecen querer protegerlas de las inclemencias climáticas que predominan en las zonas en que habitualmente crece esta especie. Los frutos consisten en grandes cápsulas de color marrón-rojizo, divididas en su interior en tres compartimentos (lóculos), cada uno de los cuáles contiene una dura semilla de forma más o menos primástica.

Todas las partes de la planta poseen un abundante jugo lechoso.

Ecología: Endemismo exclusivo de la isla de La Gomera, donde sus escasas poblaciones se localizan en cauces de barrancos, escarpes y laderas rocosas, casi inaccesibles, de la zona noroeste.

Floración: Primavera y verano.

Reproducción: Por semillas y esquejes.

Usos: Es una bonita planta para usar en jardinería, pero su empleo ornamental debe estar sujeto a dos condiciones: una, que se respeten sus poblaciones naturales, y, otra, que se realice únicamente en sus zonas de distribución natural, para evitar innecesarios riesgos de contaminación genética.

Propiedades medicinales: El látex que se desprende al romperse cualquier parte de la planta es altamente cáustico, provocando fuertes quemaduras en la piel, por lo que debe tenerse mucho cuidado en su observación y manipulación.

TABAIBA

A succulent shrub growing up to 1.5 m high. Branches grow from a thick graceful stem. The leaves, blue-green and up to 10 cm long, cluster at the end of the branches, forming attractive thick rosettes. They are simple, alternate, smooth, lance-shaped and broadly linear, with a pointed tip and unbroken edges.

The striking and plentiful flowers are a bright orange colour, clustered in terminal inflorescences up to 10 cm in diameter. Each flower is surrounded by two large bracts of the same colour. The fruits are large, red-brown capsules with three internal compartments, each of which contains a single hard, shiny seed.

The few populations of this rare endemic species are located on the rocky escarpments and slopes of the north east of the Island of La Gomera.

It flowers in spring and summer. Reproduction is by seeds and cuttings. The entire plant produces large quantities of sticky, white and very caustic latex.

TABAIBA

Der wasserspeichernde, bis zu mehr als 1,5 m hohe Strauch verzweigt sich aus einem dicken aufrechten Stengel. Die bis 10 cm langen, bläulich grünen Blätter drängen sich am Ende der Stengel zusammen und bilden dichte ansehnliche Blattrosetten. Sie selbst sind einfach, wechselständig, glatt, lanzettlich oder breit linealisch, spitz am Gipfel und ganzrandig.

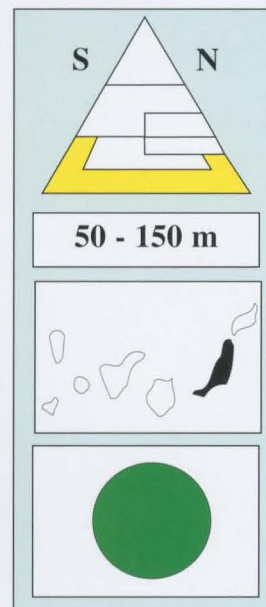
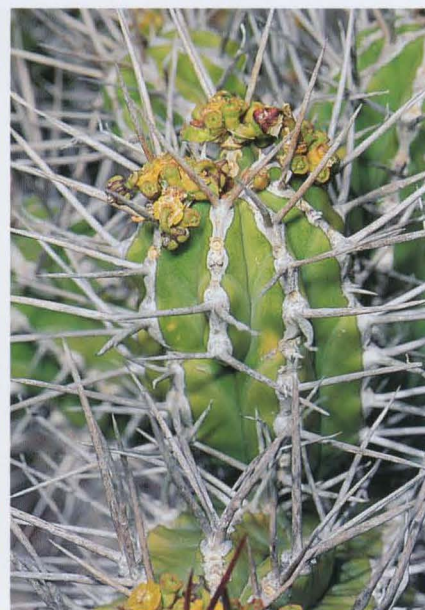
Seine zahlreichen prächtigen Blüten haben eine intensiv rote Färbung und gruppieren sich zu gipfelständigen Blütenständen von bis zu mehr als 10 cm Durchmesser. Jede Blüte wird von zwei großen Brakteen gleicher Farbe umgeben. Bei den Früchten handelt es sich um große, bräunlich rote Kapseln, die in ihrem Inneren in drei Kammern geteilt sind, von denen eine jede einen sehr harten, glänzenden Samen enthält.

Die selten anzutreffenden Populationen dieses raren und seltenen Endemismus befinden sich an steinigen Böschungen und Bergabhängen des Nordwestens der Insel La Gomera.

Die Blüte ist in Frühling und Sommer, die Fortpflanzung geschieht durch Samen und Ableger. Die ganze Pflanze erzeugt reichlich einen weißen, klebrigen und sehr ätzenden Latex.



168: *Euphorbia handiensis* - CARDÓN DE JANDÍA



Euphorbia handiensis Burch.

EUPHORBIACEAE

CARDÓN DE JANDÍA, CARDÓN PELUDO, CARDONCILLO

Descripción: Arbusto perenne, suculento, de hasta 1 m de alto y porte variable: ascendente, achaparrado o más o menos globoso. Presenta un tronco corto, grueso y semileñoso, que se ramifica amplia y densamente formando tallos angulados muy parecidos a los de los cactus, algo retorcidos y de color verde oliva. Cada tallo presenta entre ocho y diez lados, con sus aristas cubiertas de espinas apareadas de hasta 3 cm de largo, rectas, muy recias y puntiagudas; ya en el ápice aparecen agrupadas en un denso copete. Los tallos secundarios se insertan en las costillas del tercio superior de los tallos viejos. Sus flores son minúsculas, de apenas 2 mm de diámetro y color verdoso-amarillento. De su centro surgen los frutos, que son cápsulas trivalvadas verde-rojizas, con seis líneas de color marrón que marcan la división de las valvas, cada una de las cuales contiene una dura y diminuta semilla de color negro.

Toda la planta desprende abundante látex blanquecino, pegajoso y muy cáustico.

Ecología: El hábitat de este raro y escaso endemismo se reduce a unos pocos lugares de la Península de Jandía, en el extremo sur de la isla de Fuerteventura, viviendo sobre arenas volcánicas compactadas y roquedales costeros. Sus poblaciones se ven muy afectadas por la expansión turística de la zona, que, entre otras cosas, propicia un incesante tráfico de vehículos por la pista de tierra que atraviesa algunas de sus comunidades más importantes.

Floración: Primavera y verano.

Reproducción: Por semillas y esquejes.

Usos: Ornamental, aunque la recolección de sus ejemplares por parte de coleccionistas desaprensivos es una de las causas más inmediatas del grave riesgo de extinción que corre esta especie.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

CARDÓN DE JANDÍA

A succulent perennial shrub reaching 80 cm in height in a variety of shapes : upright, stunted or rather globose. It displays a short, thick semi-ligneous trunk, which branches widely and densely, forming twisted olive-green stems, very similar to those of the cacti. Each stem has between eight and ten sides, with edges covered in straight, very thick, pointed paired spines up to 3 cm long; these come together at the top in dense tufts.

The flowers are tiny, barely 2 mm across, and greenish-yellow in colour. The fruits, reddish-green capsules with three valves and six brown lines marking the division between the valves, emerge from the centre. Each one contains a hard little black seed.

The habitat of this rare and scarce endemism is limited to very few places in the coastal area of the Jandía peninsula, in the far south of the island of Fuerteventura.

It flowers in spring and summer. Reproduction is by seed and cuttings.

The entire plant gives off an abundance of whitish latex, which is extremely sticky and caustic.

CARDÓN DE JANDÍA

Ausdauernder, sukkulenter Strauch von bis zu mehr als 80 cm Höhe und variabler Haltung: Aufsteigend, untersetzt oder mehr oder weniger kugelförmig. Er hat einen kurzen, dicken, halbverholzten Stamm, der sich breit und dicht verzweigt und dabei den Kakteen ähnliche, olivgrüne, etwas gebogene Stengel ausbildet. Alle Stengel haben zwischen acht und zehn Kanten und ihre Grannen sind von paarweise stehenden, bis 3 cm langen Dornen besetzt, die gerade, sehr kräftig und spitz sind. An den Stengelgipfeln kommen sie zusammen und bilden eine dichte Haube.

Die winzigen, kaum 2 mm Durchmesser habenden Blüten sind gelblich grün. Ihrem Zentrum entspringen die Früchte, bei denen es sich um dreifach verklappte, rötlich grüne Kapseln handelt, die von sechs braunen Linien gezeichnet werden, welche die Trennungen zwischen den Klappen markieren. Jede von ihnen enthält einen harten, winzigen, schwarzen Samen.

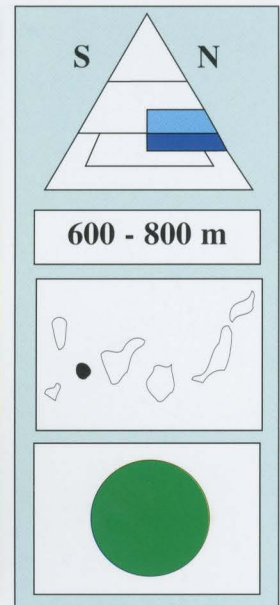
Die Habitat dieses außergewöhnlichen und seltenen Endemiten beschränkt sich auf einige wenige Standorte der Küstenzone auf der Halbinsel Jandía im äußersten Süden der Insel Fuerteventura.

Die Blüte ist in Frühjahr und Sommer. Die Vermehrung geschieht durch Samen und Stecklinge.

Die gesamte Pflanze enthält reichlich einen weißlichen, klebrigen und sehr ätzenden Latex.



170: *Euphorbia lambii* - TABAIBA AMARILLA



Euphorbia lambii Svent.

EUPHORBIACEAE

TABAIBA AMARILLA, TABAIBA

Descripción: Arbusto perenne de hasta 2 m de alto cuya abundante ramificación forma una amplia y bella copa, de porte achaparrado o más o menos globoso. Su tronco y las ramas más viejas son gruesas y carnosas, estando revestidas de una agrietada corteza de color grisáceo; las ramas jóvenes son lisas, carnosas, de color verdoso-amarillento y marcadas por las cicatrices que dejan las hojas muertas.

Las hojas, de color verdoso y hasta 6 cm de largo, se agrupan en grandes rosetas terminales; son simples, alternas, lisas, estrechamente lanceoladas y enteras en sus márgenes; al comenzar la floración se vuelven amarillas y caedizas.

Sus pequeñas flores, de color amarillo-verdoso y rodeadas de grandes brácteas florales del mismo color, se disponen en inflorescencias terminales largamente pedunculadas. Los frutos son cápsulas globosas de color amarillento o marrón claro, divididas en tres valvas, cada una de las cuales contiene una sola semilla, dura y brillante.

Toda la planta contiene abundante látex, blanquecino, pegajoso y altamente cáustico, por lo que hay que tomar mucha precaución al observar sus ejemplares, debiendo hacerse lo mismo con casi todas las tabaibas.

Ecología: Endemismo raro y escaso presente en unos pocos lugares del centro y noroeste de la isla de la Gomera, normalmente en riscos y laderas inclinadas de zonas marginales de la Laurisilva: Chorros de Epina, Lomo del Carretón, Benchijigua, etc.

A veces resulta algo difícil diferenciarla de la tabaiba amarga (*E. obtusifolia*) pues, según las condiciones ecológicas de cada ejemplar, las características morfológicas de esta última especie pueden variar notablemente; además hay que tener en consideración los posibles híbridos que se hayan podido producir entre ellas.

Floración: Finales de invierno y primavera, fructificando a lo largo del verano.

Reproducción: Por semillas y esquejes semileñosos.

Usos: Ornamental, aunque esta práctica debe restringirse a sus áreas de distribución natural, debido al riesgo de contaminación genética que supone ponerla en contacto con otras especies del mismo género endémicas de otras islas.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

TABAIBA

A robust perennial shrub reaching 1.5 m in height, with thick stems covered in a cracked greyish cortex. The abundance of branching creates a lovely wide top, stunted or almost globose in shape.

The greenish 6-cm-long leaves are surrounded by large floral bracts of the same colour and are arranged in simple or compound inflorescences at the tip. The fruits are globose yellowish or light brown capsules, divided into three valves, which contain a single hard kidney-shaped seed.

The entire plant abounds in a sticky whitish latex.

This rare and scarce endemism thrives in several places in the centre and northwest of the island of La Gomera, normally on the crags of the marginal areas of the laurel forests.

It flowers in spring. Reproduction is by seed, and by semi-ligneous cuttings.

TABAIBA

Ausdauernder, robuster Strauch von bis zu mehr als 1,5 m Höhe, dessen dicke Stengel von einer gräulichen, gerissenen Rinde überzogen sind. Seine reichliche Verzweigung bildet eine breite, schöne Krone, die eine untersetzte oder mehr oder weniger kugelförmige Haltung hat.

Die grünlichen, bis 6 cm langen Blätter gruppieren sich zu endständigen Rosetten und sind einfach, wechselständig, glatt, eng lanzenförmig und ihre Ränder sind ungeteilt. Bei Blütebeginn färben sie sich gelb und werden hinfällig.

Die kleinen, grünlich gelben Blüten werden von großen blütenartigen Brakteen identischer Farbgebung umgeben und stehen in einfachen oder zusammen gesetzten, endständigen Blütenständen. Die Früchte sind gelbliche oder hellbraune, kugelförmige Kapseln, die sich in drei Klappen teilen, die nur einen einzigen, harten, niereenförmigen Samen enthalten.

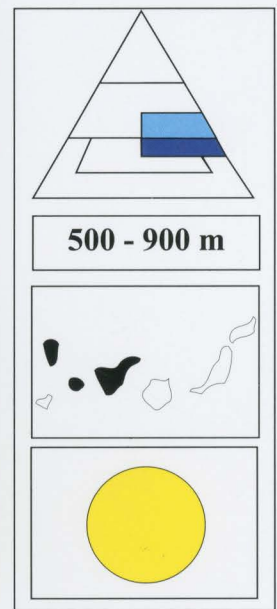
Die ganze Pflanze enthält reichlich einen weißlichen, klebrigen Latex.

Dieser außergewöhnliche und seltene Endemit lebt nur an wenigen Orten des Zentrums und des Nordwestens der Insel La Gomera, wo man ihn in den Randzonen des Lorbeerwaldes auf Felswänden antrifft.

Die Blüte ist im Frühjahr. Die Vermehrung erfolgt durch Samen und halbverholzte Stecklinge.



171: *Euphorbia mellifera* - TABAIBA DE MONTE



Euphorbia mellifera Ait.

EUPHORBIACEAE

TABAIBA DE MONTE, TABAIBA SILVESTRE, ADELFA, ADELFA DE MONTE, FILGA

Descripción: La Tabaiba de Monte constituye un destacado ejemplo de los procesos evolutivos que se dan en nuestro Archipiélago. Mientras que casi todas sus congéneres se adaptaron a vivir en espacios secos y soleados, esta especie se aclimató a los ambientes húmedos y sombríos de los grandes bosques, lo que le obligó, entre otras cosas, a adoptar talla y porte casi arbóreos -hasta 10 m de alto-, que la diferencian notablemente de todas sus “hermanas”.

Los ejemplares bien desarrollados presentan un tronco principal leñoso, recto y fino, que se ramifica ampliamente en su parte final, formando una bonita copa en forma de paraguas. Este tronco está recubierto de una gruesa corteza blanquecino-grisácea, rugosa y acorchada; en las ramas y brotes jóvenes, en cambio, la corteza es lisa y de color verde botella. Las hojas se reúnen en grandes y atractivos manojos al final de las ramas; son grandes -hasta 30 cm de largo y 5 de ancho-, de contorno estrechamente lanceolado y terminadas en un pequeño y fino mucrón; lisas en el haz, sutilmente pilosas en el envés y de coloración verde oscuro.

Sus flores, pequeñas y rodeadas de brácteas marrón-púrpura, se agrupan en panículas que surgen del centro de las rosetas foliares. El fruto es una tricoca pedunculada y rugosa, que contiene pequeñas semillas en forma de plato.

Toda la planta produce abundante látex, pegajoso y de color blanco.

Ecología: Endemismo de Canarias y Madeira. Su actual representación en nuestras islas es muy escasa, refugiándose los contados ejemplares silvestres que aún sobreviven en zonas recónditas y umbrías del Monteverde.

Floración: Primavera.

Reproducción: Por semillas.

Propiedades medicinales: Su látex era empleado en medicina popular para curar verrugas y callos.

TABAIBA DE MONTE

The *Tabaiba de Monte* is a notable example of the evolutionary processes taking place throughout our archipelago. While almost all of its kind found their habitat in dry, sunny areas, this species adapted itself to the wet, shady environments of large forests, which forced it to, among other things, take on tree-like dimensions and qualities —up to 10 m. in height, which notably differentiate it from the other *tabaibas*.

The larger specimens display a straight and thin woody trunk which is abundantly ramified at its end, forming a lovely umbrella-shaped crown. Its big, long, deep-green leaves grow together in lovely, dense bunches at the ends of the branches. Its flowers, small and not particularly attractive, grow together in inflorescences which spring forth from the centre of the plant's foliar rosettes.

The few specimens of this species that still survive in the wild, grow hidden in the shady depths of the Laurisilva and Fayal-Brezal forests. It flowers in the spring and reproduces from seeds and cuttings which sprout directly from the root. The entire plant produces an abundance of a sticky, white latex.

TABAIBA DE MONTE

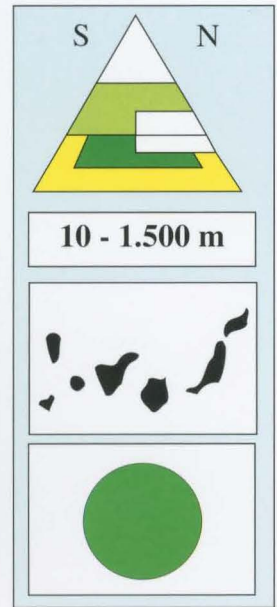
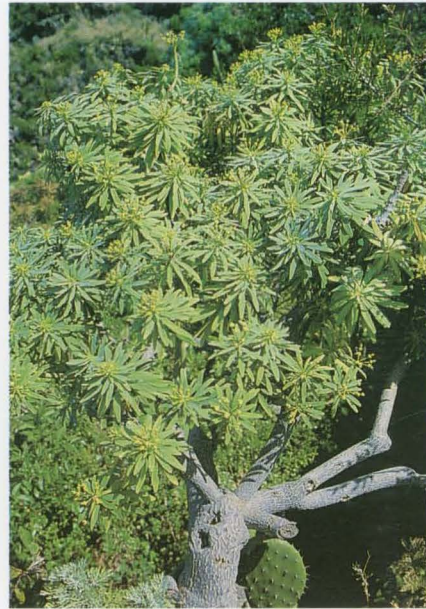
Die *Tabaiba de Monte* ist eine Waldpflanze, die ein hervorragendes Beispiel der Entwicklungsprozesse unserer Inselwelt darstellt. Während sich fast alle Angehörigen ihrer Gattung anpaßten, in trockenen und sonnigen Räumen zu wachsen, so wurde diese Art in den feuchten und schattigen Umgebungen der großen Wälder heimisch, was sie u. a. dazu gezwungen hatte, Wuchs und Haltung fast wie ein Baum anzunehmen - bis 10 m Höhe - und somit unterscheidet sie sich merklich von allen anderen Gewächsen ihrer Art.

Die gut entwickelten Exemplare weisen einen holzigen, geraden und dünnen Stamm auf, der sich an seinem Ende stark verästelt, indem er eine hübsche Krone in Form eines Regenschirms bildet. Die großen länglichen Blätter sind tiefgrüner Farbe; sie wachsen gruppenweise in dichten und reizvollen Büscheln am Ende der Zweige. Die kleinen Blüten erwecken kaum Aufsehen und sind in Blütenständen vereint, die aus der Mitte der Blattrosetten hervortreten.

Die wenigen Exemplare dieser Art, die noch in wildem Zustand überleben, wachsen zurückgezogen in versteckten und schattigen Gegenden der Laurisilva und des Fayal-Brezal. Sie blüht im Frühjahr. Sie pflanzt sich durch Samen und Schößlinge fort, die direkt aus der Wurzel entspringen. Die ganze Pflanze erzeugt viel klebrigen weißen Latex.



172: *Euphorbia obtusifolia* - HIGUERILLA



Euphorbia obtusifolia Poir.

EUPHORBIACEAE

HIGUERILLA, HERIGUILLA, TABAIBA AMARGA, TABAIBA SALVAJE, TABAIBA MORISCA

Descripción: Arbusto de hasta 2 m de alto, abundantemente ramificado, formando una hermosa copa redondeada a partir de un grueso tronco, recubierto de una agrietada corteza de color gris oscuro.

Las hojas, largas, estrechas, de hasta 10 cm de largo y color verde intenso, se disponen a lo largo de ramitas cilíndricas profundamente marcadas por las cicatrices de las hojas caídas.

Sus diminutas flores, verdoso-amarillentas y rodeadas por brácteas florales del mismo color, se agrupan en inflorescencias umbeliformes situadas al final de las ramitas. Los frutos son pequeñas cápsulas trivalvadas de color marrón-rojizo, que al madurar se abren violentamente expulsando a gran distancia las tres semillas que contiene cada una.

Toda la planta produce abundante látex, blanquecino, pegajoso y fuertemente corrosivo.

Ecología: Especie típica del Cardonal-Tabaibal, aunque a veces asciende hasta cotas cercanas a los 1.000 m, llegando hasta el borde inferior de los pinares. Está dotada de una gran resistencia y agresividad, colonizando rápidamente terrenos degradados y campos de cultivo abandonados.

Algunos autores distinguen dos subespecies de esta planta: *ssp. obtusifolia* y *ssp. regis-jubae*, diferenciables por pequeñas características morfológicas y de hábitat. Otros, incluso, las tratan como si fuesen especies distintas.

Muy raramente se hibrida con otras especies de su género (*E. aphylla* y *E. atropurpurea*), dando lugar a dos singulares endemismos localizados ocasionalmente en el macizo de Teno, Tenerife.

Floración: Primavera y verano.

Reproducción: Por semillas y esquejes.

Usos: Al igual que se hacía con los cardones, su látex era empleado para envenenar charcos costeros, recogiendo después los peces que, embriagados o muertos, quedaban flotando en la superficie del agua.

Desde hace años es frecuente su empleo ornamental, especialmente en parques, jardines y bordes de carreteras.

Propiedades medicinales: En medicina popular se empleaba su látex para curar empeines y para extraer picos de tuneras que habían quedado enterrados en la piel.

WILD SPURGE

An abundantly branched bush of up to 2 m tall, that forms a beautiful, rounded crown out of a thick, woody trunk.

The long, thin leaves - up to 10 cm - are bright green and are arranged along cylindrical branches, which are deeply marked with the scars of fallen leaves.

The tiny, yellow-green flowers are arranged in umbelliform inflorescences at the end of the branch. The fruit is a small, reddish-brown, three-valved capsule, that explodes open at maturity, throwing the three seeds it contains a considerable distance.

The whole plant produces abundant quantities of pale, sticky and highly corrosive latex.

It is a typical species of the thistle-spurge scrub. It is tough and aggressive, quickly colonising deteriorated areas and abandoned fields. It flowers in spring and summer. Reproduction is by seed and cuttings. It is often grown in gardens.

STUMPFBLÄTTRIGE WOLFSMILCH

Reichlich verzweigter Strauch von bis zu 2 m Höhe, der ausgehend von einem groben und hölzernen Stamm eine herrliche runde Krone bildet. Seine schmalen, bis zu 10 cm langen Blätter intensiver grüner Farbe zeigen sich entlang der kleinen, zylindrischen Zweige, die von den Narben der abgefallenen Blätter tief gezeichnet sind.

Seine winzig kleinen Blüten grün gelblicher Tönung gruppieren sich in doldenförmigen Blütenständen, die sich am Ende der kleinen Zweige befinden. Bei den Früchten handelt es sich um kleine, mit dreifachen Schließhäutchen versehene Kapseln braun rötlicher Farbe, die sich bei der Reife wuchtig öffnen und die jeweils drei enthaltenen Samen auf weite Entfernung ausstoßen. Die gesamte Pflanze produziert reichlich einen weißen Milchsaft, der klebrig und stark ätzend ist.

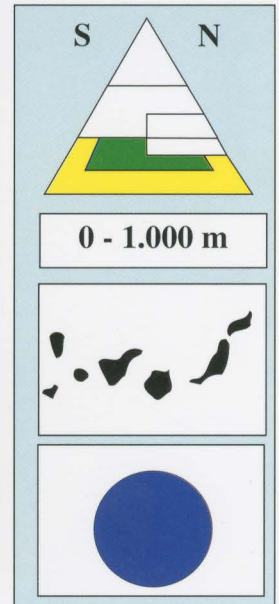
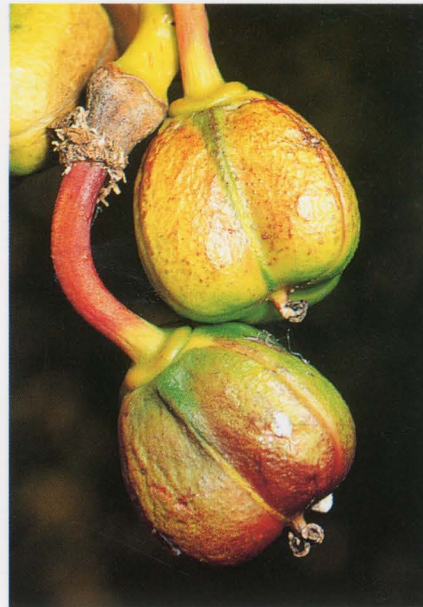
Die Spezies ist typisch innerhalb der Sukkulenteformationen ("Cardonal-Tabaibal") und ausgestattet mit einer großen Widerstandskraft und Aggressivität, wodurch es ihr möglich ist, sehr schnell, verlassene Grundstücke oder ehemals bebaute Felder zu kolonisieren.

Die Blütezeit ist im Frühjahr und Sommer. Die Fortpflanzung erfolgt durch Samen und Ableger.

Ihre Verwendung in der Gartenkunst geschieht häufig.



174: *Euphorbia pulcherrima* - FLOR DE PASCUA



Euphorbia pulcherrima Willd. ex Klotzsch.

EUPHORBIACEAE

FLOR DE PASCUA

Descripción: Las Navidades canarias ya no serían lo mismo sin la presencia de esta “flor de Pascua” que nos ha llegado desde América Central para adornar el paisaje invernal de nuestras islas con su espectacular “floración” roja, convirtiéndose desde hace algunos años en un símbolo más de estas entrañables fiestas.

Son plantas de porte arbustivo y hasta más de 4 m de alto, densamente ramificadas desde la base, de tronco grueso y leñoso, y ramas finas semierectas, recubiertas de una fina y suave corteza de color marrón claro. Sus hojas, de color verde oscuro y marcadamente nervadas, son grandes y de contorno muy variable, generalmente entre lanceoladas y ampliamente ovaladas; simples, alternas y con largos peciolo rojizos.

Las flores son diminutas y están resguardadas en pequeños receptáculos en forma de copa (ciatios), que se agrupan, a su vez, en inflorescencias umbeliformes rodeadas de grandes y llamativas brácteas de vivísimo color rojo, aunque en algunos cultivares estas brácteas son blanquecinas, amarillentas o rosáceas.

Los frutos consisten en grandes cápsulas trivalvadas, muy duras y de color verde rojizo, que contienen tres semillas globosas de color negro, aunque muchas veces algunas de las valvas quedan vanas.

Toda la planta contiene gran cantidad de látex blanquecino y pegajoso.

Ecología: Esta especie se ha introducido en nuestro archipiélago como planta ornamental, especialmente de exterior, aunque los ejemplares pequeños pueden tenerse en macetas dentro de casa, siempre que estén en lugares cálidos y bien iluminados. En los últimos años se ha plantado profusamente en las orillas de las carreteras.

Floración: Otoño e invierno.

Reproducción: Por semillas y esquejes.

Usos: Ornamental. Prende con facilidad y crece rápidamente en casi todo tipo de suelos; debe podarse después de cada floración.

Propiedades medicinales: El látex es cáustico y las semillas venenosas.

*La distribución señalada en el mapa se refiere a ejemplares cultivados.

POINSETTIA

This is a dense shrub which is densely ramified from its base up to its 4 m in height. Its trunk is thick and woody and is covered with a fine, soft light-brown bark. Its large, dark-green leaves have a very pronounced venation and varies a lot in shape, generally from lanceolate to oval.

The flowers are tiny and are protected in small wineglass-shaped receptacles, which grow in groups of inflorescences surrounded by large and flashy, vivid red bracts.

The fruit consists of large reddish-green capsules, which contain three spherical black seeds, although many remain empty.

The entire plant contains a large amount of sticky whitish latex.

This species is a native of Central America and has been introduced in the Canary Islands as an ornamental plant, especially for outdoor gardens, although small plants can be kept in post indoors.

FLOR DE PASCUA

Die Flor de Pascua (Osterblume) ist eine von unten an dicht verzweigte strauchähnliche Staude, die über 4 m hoch wird. Ihr dicker und holziger Stamm wird von einer dünnen, zarten und hellbraunen Rinde bedeckt. Die dunkelgrünen Blätter mit stark ausgeprägten Blattrippen sind groß und ihr Umriß kann sehr unterschiedlich sein, im Allgemeinen von lanzettförmig bis breit ausgedehnt oval.

Die winzigen Früchte befinden sich in kleinen kelchförmigen Gefäßen, welche Gruppen von Blütenständen bilden, die wiederum von großen auffälligen Deckblättern einer sehr lebhaft roten Farbe umgeben sind.

Die Früchte bestehen aus großen grün-rötlichen Kapseln, die drei kugelförmige schwarze Samenkörner enthalten, obwohl viele davon taub sind.

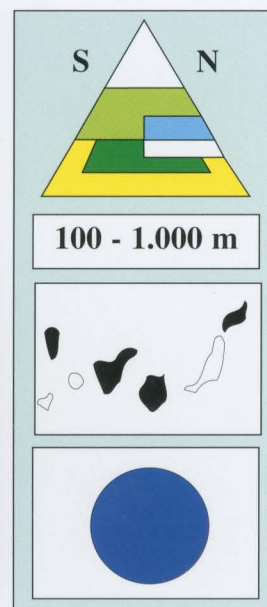
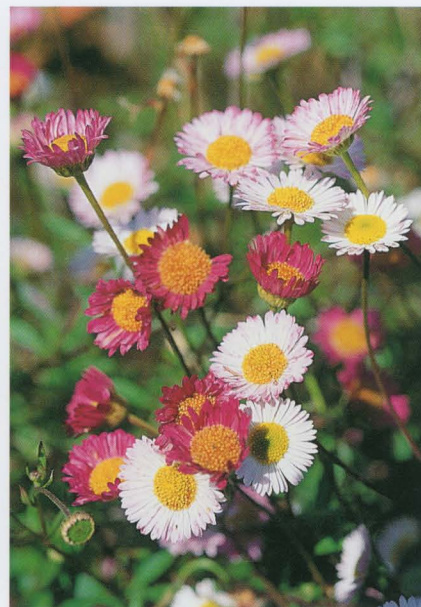
Die ganze Pflanze enthält eine große Menge von weißlichem und klebrigem Latex.

Diese ursprünglich aus Mittelamerika stammende Spezies wurde als Zierpflanze auf den Kanarischen Inseln eingeführt, wo sie meistens im Freien angepflanzt wird, obwohl die kleineren Exemplare auch in Blumentöpfen in der Wohnung gehalten werden können.

Sie blüht im Herbst und im Winter. Sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.



175: *Erigeron karvinskianus* - MARGARITA ROJA



Erigeron karvinskianus DC.

COMPOSITAE

MARGARITA ROJA, MARGARITA DE CAMPO, MARGARITA ENANA

Descripción: Herbácea perenne de hasta más de 20 cm de altura, porte variable y abundante ramificación, con tallos muy finos y hojosos, ascendentes, semileñosos, quebradizos y de color verde-grisáceo.

Las hojitas, de color verdoso y ligeramente vellosas, son simples, alternas, sésiles, de ovaladas a lanceoladas, toscamente dentadas en la zona inferior y fuertemente lobuladas hacia el ápice.

Sus pequeñas y llamativas florecillas se disponen en capítulos de hasta 1,5 cm de diámetro, situados en el extremo de largos y finos pedúnculos; las flores exteriores (lígulas) son casi lineares y de color variable entre el blanco y el rosa-púrpura, mientras que las del disco central son siempre amarillas. Los frutos son diminutos aquenios provistos de un minúsculo vilano blanquecino que favorece la dispersión de las semillas por medio del viento.

Ecología: Esta especie procede del centro y sur de América, habiéndose introducido y asilvestrado en Canarias desde hace mucho tiempo. Vive en grietas, muros, paredes y laderas rocosas de lugares algo húmedos, aunque soleados, de las zonas bajas y de medianías. Es frecuente en algunas localidades, convirtiéndose en invasora medianamente agresiva en campos de cultivo abandonados, bordes de caminos y carreteras, etc.

Floración: Primavera, aunque pueden encontrarse ejemplares en flor durante casi todo el año.

Reproducción: Por semillas y por división de matas.

Usos: Se emplea como especie ornamental, pues su cultivo es muy sencillo, prosperando en casi todo tipo de suelos, aunque requiere abundante agua y espacios bien iluminados.

Propiedades medicinales: La infusión de algunas especies de este género se emplea contra los dolores de estómago.

RED DAISY

A perennial herbaceous plant, varying in shape and densely branched, with very thin, semi-ligneous, brittle stems with an abundance of leaves. The leaves are simple, alternate, sessile, ranging from ovate to lanceolate, roughly serrate in the lower part and intensely lobed at the top.

The small colourful florets are arranged in clusters of up to 1.5 cm across, located at the tips of long slender peduncles. The flowers on the outside are very fine and range in colour from white to purplish-pink, while those of the central disc are always yellow. The fruits are tiny achenes possessing a minute pappus, which favours wind dispersal.

This species is originally from America and has been established in the Canaries for quite some time. It thrives in crevices, stone walls and on the rocky hillsides of damp cool, but sunny areas in low-lying regions or at mid-altitude. It usually covers the sides of tracks and verges, as well as abandoned arable lands.

It flowers in spring, although specimens may be found in flower almost all year round. Reproduction is by seed.

It is commonly used as an ornamental plant and is especially recommendable for rock gardens.

ROTE MARGARITE

Krautpflanze variabler Haltung und reichlicher Verzweigung, deren Stengel sehr fein, halb verholzt, schwach und sehr blattreich sind. Die kleinen Blätter sind einfach, wechselständig, ungestielt und zwischen oval und lanzettförmig. Am unteren Teil sind sie grob gezahnt und zur Spitze hin stark gelappt.

Ihre kleinen prächtigen Blüten zeigen sich in Köpfchen von bis zu 1,5 cm Durchmesser und befinden sich am Ende der langen, dünnen Blumenstiele. Die außenstehenden, sehr feinen Blüten sind unterschiedlicher, zwischen weißer und rosa-purpurroter Färbung, während die der zentralen Scheibe immer gelb sind. Bei den Früchten handelt es sich um winzig kleine Achänen, die mit einer allerfeinsten Behaarung besetzt sind, wodurch ihre Streuung durch den Wind begünstigt wird.

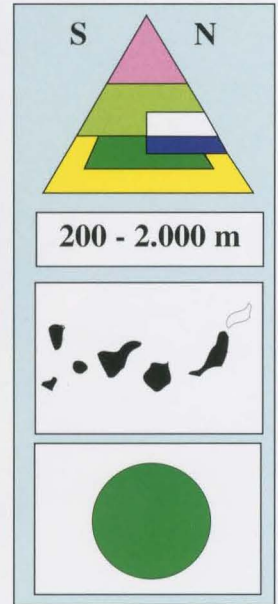
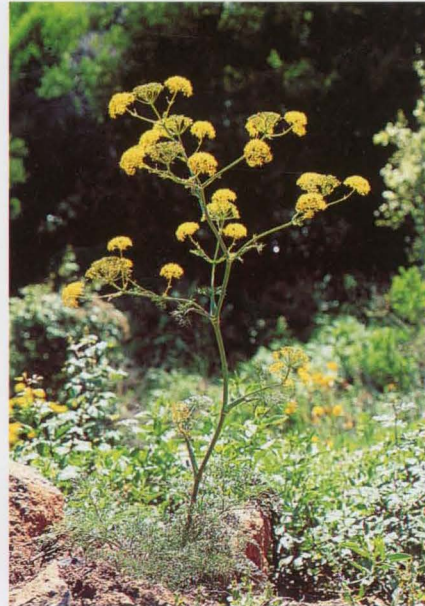
Die aus Amerika stammende Spezies ist schon vor langer Zeit auf den Kanaren heimisch geworden. Ihre Standorte sind feuchte und frische, aber sonnige Plätze in Felsspalten, an Felswänden und -abhängen der unteren und mittleren Höhenstufen. Sie besetzt aber auch Weg- und Straßenränder, sowie aufgegebenes Kulturland.

Die Blüte ist im Frühjahr, obwohl man fast während des ganzen Jahres blühende Exemplare antreffen kann. Die Vermehrung geschieht durch Samen.

Sie wird häufig als Zierpflanze verwendet und eignet sich besonders gut für Steingärten.



176: *Ferula linkii* - CAÑAHEJA



Ferula linkii Webb

UMBELLIFERAE

CAÑAHEJA, JULAN, CAÑALE

Descripción: Herbácea robusta fuertemente enraizada y que produce tallos erectos de hasta más de 3 m de alto. Sus enormes hojas, de hasta más de 75 cm de longitud y color verde brillante, aparecen divididas hasta tres y cuatro veces en hojuelas lineares y hasta filiformes. Las hojas inferiores presentan un largo y grueso peciolo cilíndrico, que en las superiores queda sustituido por una vaina membranosa que envuelve parcialmente a los tallos.

Sus diminutas flores amarillas se agrupan en grandes umbelas compuestas, casi siempre rodeadas de varias umbelas más pequeñas. Al madurar producen gran cantidad de frutos secos de más de 1 cm de largo, más o menos ovalados, comprimidos lateralmente y de color verde amarillento, que se vuelve marrón-rojizo al madurar. Las umbelas laterales no suelen fructificar.

Ecología: Endemismo canario frecuente y hasta abundante en laderas rocosas y soleadas de la zona baja y media, llegando en algunos lugares hasta la cota de los 2.000 metros. En las islas menores su presencia es mucho más escasa que en las islas mayores.

Floración: Finales de invierno y primavera.

Reproducción: Por semillas.

Usos: La médula de los tallos es muy combustible, ardiendo lentamente sin quemar la corteza exterior, circunstancia que ya conocían los griegos, pues, según cuenta su mitología, Prometeo robó el fuego del Olimpo escondiendo una brasa encendida en el tallo hueco de una cañaheja.

Ocasionalmente se emplea como forrajera.

Propiedades medicinales: Antiguamente trataban de curarse las almorranas aplicándose una cataplasma de sus hojas machacadas.

CAÑAHEJA

This is a robust herbaceous with a strong root system which produces erect stalks of up to 3 m in height. Its enormous leaves, up to 75 cm in length and bright green in colour, are divided up to three or four times in linear leaflets.

Its tiny yellow flowers grow in groups of compound umbellifers, almost always surrounded by several smaller umbellifers. When mature, they produce a large number of dried oval-shaped fruits, of more than 1 cm in length and yellowish-green in colour, which turn reddish-brown.

This species is frequent and even abundant on rocky and sunny hillsides of the low and medium elevations, growing in some places at the 2,000 metre elevation. It flowers in winter and spring and reproduces from seeds.

The pith of the stalks is very combustible, burning slowly without burning the outer bark. Occasionally it is used as fodder.

Its crushed leaves are used in folk medicine as a poultice for curing haemorrhoids.

RIESENFENCHEL

Der Riesenfenchel ist eine robuste stark verwurzelte Krautpflanze, die aufrechte über 3 m hohe Stengel erzeugt. Die enormen über 75 cm langen leuchtend grünen Blätter sind bis drei oder vier mal in kleinere, lange und schmale Blättchen aufgeteilt. Ihre winzigen gelben Blüten gruppieren sich in großen zusammengesetzten Dolden, die fast immer von verschiedenen kleineren Dolden umgeben sind. Beim Reifen erzeugen sie eine große Anzahl trockener ovaler Früchte, die über 1 cm lang und im Anfang grün-gelblich sind, sich dann aber braun-rötlich färben.

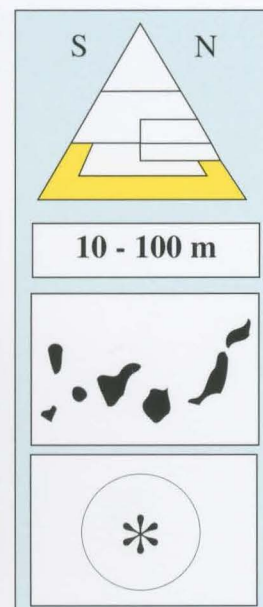
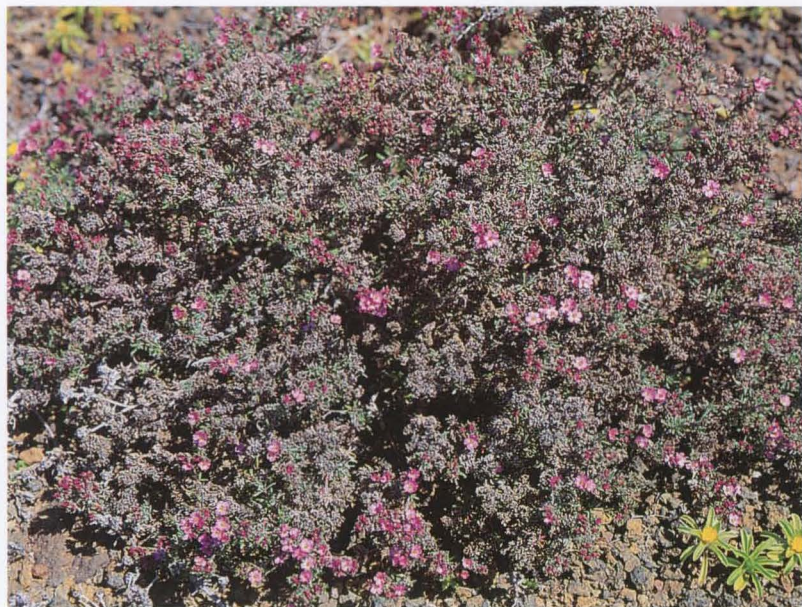
Diese Art wächst häufig an felsigen und sonnigen Berglehnen der tieferen und mittleren Zonen, aber es gibt auch Orte, wo sie 2000 Meter über dem Meeresspiegel gefunden werden kann. Sie blüht im Winter und im Frühjahr. Sie pflanzt sich durch Samen fort.

Das Mark der Stengel ist leicht brennbar und glüht langsam, ohne dabei die äußere Rinde zu verbrennen. Gelegentlich wird Riesenfenchel auch als Futterkraut benutzt.

In der volkstümlichen Medizin wurden die Kataplasmen der zerriebenen Blätter dazu benutzt, um durch Hämorrhoiden verursachte Beschwerden zu lindern.



178: *Frankenia laevis* - BREZO DE MAR



Frankenia laevis L.

FRANKENIACEAE

BREZO DE MAR, TOMILLO MARINO, TOMILLO SAPO, SAPERA, ALBOHOL

Descripción: Planta enana, de morfología variable, que suele formar matitas rastreras y abundantemente ramificadas, la mayor parte de las veces semejantes a esteras extendidas sobre el terreno. Los tallitos son finos, leñosos, más o menos pubescentes y de hasta 40 cm de longitud.

Sus pequeñísimas hojas, de color verde botella y hasta 5 mm de longitud, son simples, opuestas, enteras, con el margen enrollado hacia adentro (revolutas), lisas en el haz, vellosas en el envés y, ocasionalmente, cubiertas de una costra blanquecina.

En la época de floración las matitas se atestan de diminutas florecillas de color rosáceo, con la base amarillenta, solitarias y repartidas por todas las ramas superiores. Los frutos son pequeñas cápsulas encerradas en un cáliz persistente.

Ecología: Especie de carácter halófilo, frecuente y hasta común en suelos arenosos y pedregales de la zona costera de todas nuestras islas.

La muy parecida *Frankenia ericifolia*, presente en hábitats similares, se diferencia por ser menos compacta y tener flores blanquecinas dispuestas a lo largo de los tallitos.

Floración: Primavera y verano.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Ornamental.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

* Distribución: Macaronesia, Europa occidental, región mediterránea.

CANARY ISLAND SEA HEATH

Miniature plant of variable morphology, that usually forms trailing and abundantly branched shrubs, which usually look like mats covering the ground. The stems are fine and woody, more or less pubescent and up to 40 cm long. The tiny, bottle green leaves can grow up to 5 mm long, and they are simple, opposite, complete, turned in at the edges, smooth above, with a light down beneath and, occasionally covered with a pale skin.

In flower, the shrubs are covered with tiny flowers that are pinkish and yellow at the base. These grow singly, all over the upper branches. The fruit is a small capsule enclosed in a persistent calyx.

The species is commonly found on sandy and stony soil in the coastal areas of all the islands.

It flowers in spring and summer. Reproduction is by seed.

It can be used as an ornamental.

KANAREN MEERESHEIDE

Zwergpflanze unterschiedlicher Formengebungen, die als Kriechpflanze auftritt und sich reichlich verzweigt zeigt, größtenteils einer Art sich über das Gebiet ausstreckenden "Teppichmatte" ähnlich. Die kleinen Stengel sind dünn, hölzern, mehr oder weniger behaart und von bis zu 40 cm Länge. Ihre winzig kleinen Blätter von flaschengrüner Färbung und einer Länge von bis zu 5 mm sind einfach, gegenständig, ungeteilt und mit dem Spreitenrand nach innen eingerollt. Ihre Oberfläche ist glatt, die Unterseite flaumig behaart, wobei sie gelegentlich von einer ins Weiße spielenden Kruste bedeckt sein können.

Während der Blütezeit füllen sich die Pflanzen mit aller kleinsten, rosafarbenen Blüten an, deren Basis sich allerdings in gelblicher Färbung zeigt. Sie sind alleinstehend und verteilt auf sämtlichen, oberen Zweigen. Bei den Früchten handelt es sich um kleine Kapseln, die in dem immergrünen Kelch eingeschlossen sind.

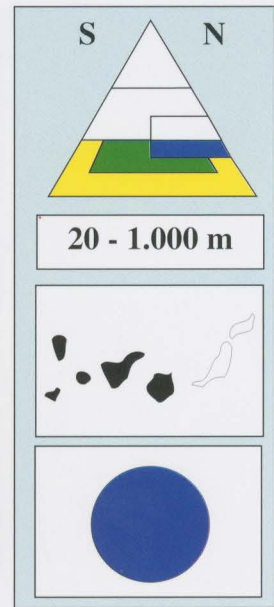
Diese Spezies hat ein häufiges bis gemeinsames Auftreten auf den Sand-, oder Steinböden der Küstengebiete von allen unseren Inseln.

Die Blütezeit findet im Frühjahr und Sommer statt. Die Fortpflanzung geschieht durch Samen.

Die Pflanze kann als Zierpflanze genutzt werden.



179: *Galactites tomentosa* - CARDO BORRIQUERO



Galactites tomentosa Moench

COMPOSITAE

CARDO BORRIQUERO

Descripción: Este pequeño cardo es el más habitual y conocido de todos los cardos de Canarias, merecidamente temido y despreciado por la gran espinosidad de sus tallos, hojas y flores, que dejan una dolorosa huella en quienes se le acercan demasiado. Sus ejemplares, que no suelen sobrepasar el metro de altura, presentan una larga y gruesa raíz tuberosa y un tallo erecto, muy ramificado, finamente alado y recubierto de tomento blanquecino.

Sus hojas son grandes -hasta más de 50 cm de longitud-, lisas y de color verde, con líneas blanquecinas, en el haz y recubiertas de tomento blanquecino en el envés. Las inferiores inversamente lanceoladas y finamente aserradas; las superiores profundamente divididas (pinnatifidas).

Las flores, finamente tubulares (flósculos) y de color lila o púrpura, se disponen en cabezuelas ligeramente olorosas de unos 3-4 cm de diámetro, sobre un receptáculo en forma de campana invertida densamente armado de espinas. Las flores externas, más grandes y de colores más intensos que el resto, son estériles, pues su misión es atraer a los insectos polinizadores. Las semillas son aquenios muy pequeños con largos vilanos plumosos.

Ecología: Especie común y hasta abundante en pastizales, huertas abandonadas, márgenes de caminos y carreteras, terrenos removidos, etc., de la zona baja y media, así como en zonas clareadas de los grandes bosques.

Floración: Invierno, primavera y verano.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Se usa como forrajera en épocas de escasez de otros pastos. En algunas localidades de la isla de Gran Canaria se emplean sus flores, secadas a la sombra, como cuajo en la elaboración del queso (quesos de flor o de media flor).

Propiedades medicinales: En infusión sirve como depurativo interno para limpiar de toxinas el organismo; y en decocción para lavados externos que purifican la piel.

* Distribución: Norte de África, Europa mediterránea y Macaronesia.

COTTON THISTLE

This small thistle is the most common and well known of the Canary Islands, although it is normally quite unpopular and feared because of its great number of thorns, which will leave a painful reminder to those who get too close to it.

It displays a long, thick tuberous root and a very ramified stalk of up to 1 metre in height. Its bright green leaves are large and smooth and have whitish lines or spots.

The flowers are lilac or purple in colour and are arranged in capitulum of some 3-4 cm in diameter, on a receptacle which looks like an inverted bell, thickly armed with small and very fine thorns. The exterior flowers are larger and have more intense colours than the others, for the purpose of attracting insects which facilitate polinization.

They live in almost all types of habitats, at lower and medium elevations of our islands: pastures, abandoned gardens, dup up earth, roadsides and highways, etc.

It flowers in spring and summer and reproduces from seeds.

ESELSDISTEL

Diese Distelpflanze ist die häufigste und bekannteste der Kanarischen Inseln, obwohl sie normalerweise wegen ihrer starken Stacheligkeit nicht beliebt und sogar gefürchtet ist, denn sie läßt bei denen eine schmerzhaftige Spur zurück, die ihr zu nahe kommen.

Sie hat eine lange, dicke und knollige Wurzel sowie einen sehr verzweigten bis ein Meter hohen Stengel. Die großen Blätter sind glatt und leuchtend grün und weisen weißliche Linien oder Flecken auf.

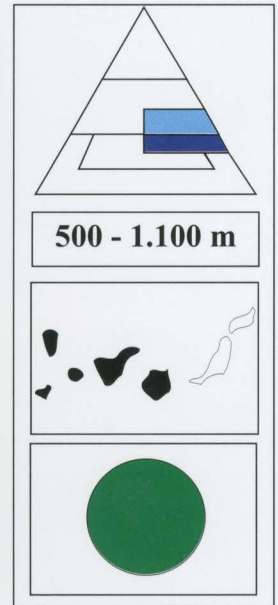
Die lila oder purpurroten Blüten sind in Köpchen mit einem Durchmesser von 3 bis 4 cm angeordnet, die auf einem Befruchtungsboden in Form einer umgedrehten Glocke sitzen, der auch mit kleinen hauchdünnen Stacheln bewaffnet ist. Die äußeren Blüten sind etwas größer und ihre Farben intensiver als bei den anderen, denn sie haben die Aufgabe, die bestäubenden Insekten anzulocken.

Die Distel wächst in fast allen Habitats innerhalb der tiefen und mittleren Zonen unserer Inseln, z. B auf Weiden, in verwahrlosten Gärten, Erdaufschüttungen oder -ausgrabungen, an den Rändern von Wegen und Landstraßen, usw.

Sie blüht im Frühjahr und im Sommer. Sie pflanzt sich durch Samen fort.



181: *Gesnouinia arborea* - ESTRELLADERA



URTICACEAE

Gesnouinia arborea (L. f.) Gaud.

ESTRELLADERA, ORTIGÓN DE LOS MONTES, FOLLAO HEMBRA, VERDONASCO, BARBAS DE MORO

Descripción: De follaje siempreverde y aspecto un tanto frágil, la Estrelladera es una bonita y rara especie de nuestra flora, muy variable en cuanto a talla y porte. Normalmente crece como arbusto de pequeño tamaño y ramificado desde el suelo, pero, según las condiciones concretas en que se desarrolla cada ejemplar, a veces puede rebasar los 5 m de alto, con tronco de hasta 20 cm de diámetro y frondosa copa aparasolada.

Sus ramas son finas y quebradizas, estando recubiertas por una gruesa y rugosa corteza de color anaranjado a marrón claro. Las hojas, simples, alternas y pecioladas, tienen forma entre ovada y lanceolada, girando su tamaño en torno a los 6 cm de largo y 2-3 de ancho; presentan el borde ligeramente crenado y una tenue pubescencia en el envés, variando su color entre el verde pálido y el rosa o rojizo, cuando la planta recibe menos humedad o está más expuesta a sol.

Su vistosa y abundante floración está formada por diminutas flores de color rosáceo, agrupadas en panículas densas de hasta 25 cm de largo. Es planta monoica, con flores masculinas y femeninas en el mismo ejemplar.

Ecología: Especie netamente higrofíla, la Estrelladera crece siempre en los dominios de la Laurisilva y el Fayal-Brezal, unas veces en paredes húmedas o de media sombra y otras, las más, a lo largo del cauce de los barrancos, donde adquieren sus ejemplares mayor frondosidad y porte.

Se tiene por especie indicadora de la Laurisilva original y como tal se encuentra ocasionalmente en algunos barrancos de las vertientes del sur, señalando reliquias de antiguos bosques: Barranco del Infierno (Tenerife), etc.

Floración: Invierno y primavera, aunque se pueden encontrar ejemplares en flor durante casi todo el año.

Reproducción: Por semillas y esquejes.

Usos: Ornamental.

ESTRELLADERA

Having an evergreen foliage and fragile consistency, the *Estrelladera* is a lovely and rare species found on our islands, whose size and shape varies greatly. It normally grows as a small, ramified bush from the ground, but, depending on the particular environmental conditions in which each plant develops, sometimes it can reach 5 m in height, with a trunk of up to 20 cm in diameter and a thick parasol-shaped crown.

Its branches are thin and brittle and covered with a thick, rough, bark ranging from orangish to light-brown in colour. The leaves are simple and petiolated and more or less lance-shaped and the borders slightly serrated; its colour varies between light-green to pink, or reddish when they are more exposed to the sun. Its attractive and abundant tiny, pinkish flowers grow in dense inflorescences of up to 25 cm in length.

It always grows in the domain of the Laurisilva and Fayal-Brezal forests, sometimes on moist or half-shaded walls, other times, and more commonly, along the path of ravines, where the plant acquires greater size and leafiness. It flowers in winter and spring, some specimens can be found in bloom almost the entire year. It reproduces from seeds and cuttings.

ESTRELLADERA

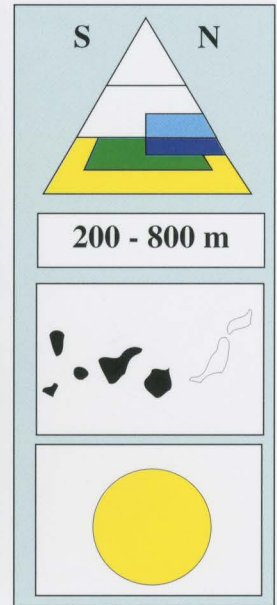
Die Estrelladera ist eine schöne und in unserer Flora seltene Art mit immergrünem Laub und von zerbrechlich Beschaffenheit, die in Wuchs und Haltung sehr veränderlich ist und etwas Ähnlichkeit mit den Sternwegerich aufweist. Normalerweise wächst sie als kleiner vom Boden an verzweigter Strauch, aber in Übereinstimmung mit den konkreten Bedingungen der Umgebung, in der sie sich entwickelt, kann sie manchmal eine Höhe von über 5 m erreichen; mit einem Stamm deren Durchmesser von bis zu 20 cm annimmt und einer immergrüne, doldengewächsartige, dicht belaubte Krone.

Die dünnen und zerbrechlichen Zweige werden von einer dicken und unebenen Rinde überdeckt, deren Farbgebung von Orange-gelb bis hellbraun schwankt. Die einfachen wechselständigen Blätter und Stiele sind in etwa lanzettförmig mit leicht ausgezackten Rändern, deren Farbe sich zwischen blaßgrün und rosa oder rötlich ändern kann, je nach dem, in wie weit sie der Sonne ausgesetzt sind. Ihre prächtige und ausgiebige Blüte wird von winzigen rosafarbenen Blüten gebildet, die in dichten bis zu 25 cm langen Blütenständen gruppiert sind.

Diese Pflanze wächst immer nur in den Gebieten der Laurisilva und des Fayal-Brezal, so sie sich manchmal an feuchten halbschattigen Felswänden entwickelt, aber noch öfter ist sie an den Steilufern des Flußbettes zu finden, wo ihre Exemplare eine dichtere Belaubung und stärkeren Wuchs annehmen. Sie blüht im Winter und im Frühling, obwohl es Exemplare gibt, die das ganze Jahr über in Blüte stehen. Sie pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.



183: *Globularia salicina* - MOSQUERA



Globularia salicina Lam.

GLOBULARIACEAE

MOSQUERA, LENGUA DE PÁJARO, LENTISCO, JARA, CEREZA, CEREJA

Descripción: Arbusto de hasta 1,5 m de alto cuya fina y abundante ramificación forma una amplia copa de porte más o menos globoso. Sus hojas son simples, alternas, estrechamente lanceoladas, de bordes enteros y color verde intenso; crecen algo amontonadas hacia la parte final de los tallos, formando una especie de roseta, en medio de la cual surgen unas pequeñas inflorescencias umbeliformes de colores azulados y que constituyen la parte más atractiva de esta planta.

Las diminutas flores se disponen en capítulos globosos de poco más de 1 cm de diámetro, parecidos a graciosos y pequeños pompones. Los frutos son pequeñas nuececillas conteniendo una sola semilla cada una.

Ecología: Endemismo de Canarias y Madeira relativamente frecuente en laderas situadas entre los 300 y 700 metros, aunque en ocasiones rebasa ampliamente estos límites. Normalmente crece entre el matorral arbustivo semixerófilo dominante en las vertientes del sur, mientras que en las del norte aprovecha claros soleados y bordes de caminos y carreteras situados dentro del dominio del Monteverde.

Floración: El periodo de floración de esta especie es muy amplio, abarcando desde la primavera hasta finales del otoño.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Sus hojas proporcionan un tinte amarillo que se puede emplear en el teñido artesanal de tejidos naturales. Podría usarse como ornamental, por su agraciado porte y singular floración.

Una de las causas de su abundancia y amplia distribución es que no ha sido empleada como forrajera, pues es mata que no gusta a las cabras.

Propiedades medicinales: Es probable que, tal como sucede en otras especies de su mismo género, la infusión de sus hojas sirva como purgante y para aumentar la secreción de orina.

LENGUA DE PÁJARO (BIRD'S TONGUE)

This bush, which grows up to 1.5 m in height, has thin, abundant branches which form a full, more or less spherical-shaped top. Its deep green leaves are simple, alternating, narrowly lanceolated and have whole edges. They grow somewhat clustered at the end of the stalks, forming a kind of rosette, in the middle of which small bluish inflorescences sprout.

The tiny flowers are arranged in spherical capitulum which measure just over 1 cm in diameter, like charming little pompoms. This plant is relatively common on hillsides at elevations of 300 to 700 metres, although sometimes it is found outside these areas.

It has a long flowering season, which begins at the first part of spring until the end of autumn. It reproduces from seeds.

Its leaves provide a yellow dye which can be used for dyeing natural fibres. One of the reasons that it is so abundant and widespread is that it has not been used as forage because goats do not like the taste of its leaves.

LENGUA DE PÁJARO

Dieser bis zu 1,5 m hohe Strauch, dessen zarte und ausgiebige Verzweigung eine mehr oder weniger kugelrunde Krone bildet, wird wörtlich übersetzt "Vogelzunge" genannt. Die einstieligen Blätter sind wechselständig, eng lanzettförmig, ganzrandig, intensivgrün und wachsen angehäuft am Ende der Stengel, wo sie eine Art von Rosette bilden, aus deren Mitte kleine bläuliche Blütenstände hervortreten.

Die winzigen Blüten sind in runden köpfchenförmigen Ballen mit einem Durchmesser von etwas mehr als 1 cm angeordnet und sehen aus wie seltsame aufgeblasene Bällchen.

Diese Pflanze wächst relativ häufig an Bergabhängen in einer Höhe zwischen 300 und 700 Meter, obwohl sie gelegentlich diese Grenzen weit überschreitet.

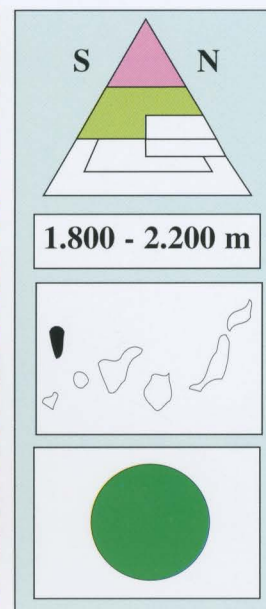
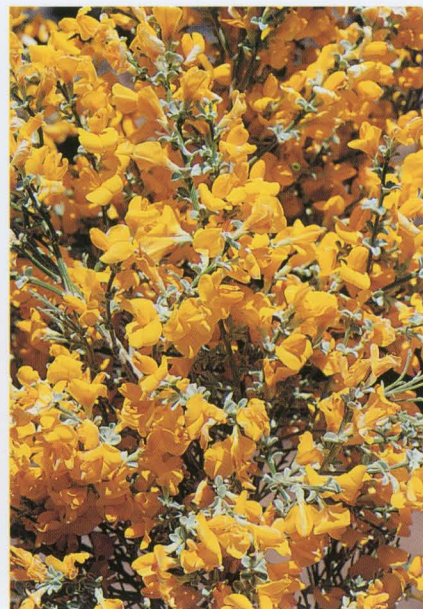
Die Blütezeit ist sehr lang und dauert von Frühlingsanfang bis Herbstende. Sie pflanzt sich durch Samen fort.

Aus den Blättern wird ein gelbes Farbmittel hergestellt, das benutzt werden kann, kunsthandwerklich natürliche Stoffe zu färben.

Einer der Gründe ihrer Häufigkeit und weitläufigen Verbreitung ist, daß dieser Strauch nie als Futterpflanze genutzt worden ist, da die Ziegen an den Blättern keinen Geschmack finden.



184: *Genista benehaovensis* - **RETAMÓN**



Genista benehaovenssis (Bolle ex Svent.) Arco

LEGUMINOSAE

RETAMÓN, RETAMA DE CUMBRE, RETAMA AMARILLA

Descripción: Arbusto de hasta 2 m de alto, abundantemente ramificado desde la base y de porte más o menos globoso. Su robusto tronco está recubierto de una sólida corteza verdoso-amarillenta; las ramas viejas son gruesas, leñosas y quebradizas, mientras que las nuevas son herbáceas y suavemente vellosas. Cuando han perdido su follaje, los tallos aparecen recubiertos de un bellissimo tomento plateado.

Las hojas, densamente agrupadas a lo largo de las ramitas más jóvenes, son muy pequeñas, cortamente pecioladas, alternas y trifoliadas, con folíolos más o menos ovalados de apenas 5 mm de longitud.

A principios del verano sus ejemplares se vuelven espectaculares, destacando entre el resto de la vegetación por su abundante y llamativa floración, de color amarillo genista y que prácticamente cubre toda la planta. Los frutos son legumbres estrechamente oblongas, comprimidas y de textura sedosa, que contienen entre dos y ocho semillitas cada una.

Ecología: Esta es una de las plantas endémicas más raras y escasas de La Palma, donde sus contados ejemplares viven en las altas cumbres del norte de la isla, casi siempre desperdigados entre los matorrales de codesos; procura escoger para su asentamiento lugares muy soleados, donde pueda soportar mejor el intenso frío y las nieves del invierno.

Los programas de recuperación de flora amenazada, que los organismos oficiales han puesto en marcha en los últimos años, han logrado el desarrollo de numerosos ejemplares en zonas adecuadamente protegidas.

Floración: Verano.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Forrajera, siendo una causa casi segura de su actual escasez el pastoreo abusivo que se producía antiguamente en sus territorios.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

YELLOW BROOM

A 2-metre-tall shrub, highly branched near the base and fairly globose in appearance. The trunk is very robust - over 5 cm across in well developed specimens - and is covered in a thick greenish-yellow cortex. The old branches are thick, woody and brittle, while the new ones are herbaceous and slightly hairy.

The leaves, densely grouped along the newest twigs, are very small, shortly petiolate, alternate and trifoliate, with fairly ovate folioles barely 5 cm long.

At the beginning of summer, the plants become more spectacular, standing out from the rest of the vegetation because of the abundant striking flowers of genista yellow, which practically cover the entire plant. The fruits are narrowly oblong compressed legumes, with a silky texture, containing between two and eight seeds each.

This is one of the rarest endemic plants on the island of La Palma, where very few specimens grow in the upper section of the pine forests at Puntallana and on the heights bordering on the Caldera de Taburiente, especially in the proximity of Roque de Los Muchachos.

Reproduction is by seed. It was formerly used as fodder.

GELBER GINSTER

Bis 2 m hoher, von Grund an reichlich verzweigter Strauch, der eine mehr oder weniger kugelförmige Haltung hat. Sein sehr robuster, bei gut entwickelten Exemplaren bis zu mehr als 5 cm Durchmesser aufweisender Stamm ist von einer dicken, gelblich grünen Rinde umgeben. Während die älteren Zweige dick, verholzt und zerbrechlich sind, sind die jungen krautartig und weich behaart. Die entlang der jüngsten Zweige dicht gruppierten Blätter sind sehr klein, kurz gestielt, wechselständig und dreiblättrig mit mehr oder weniger ovalen, kaum 5 mm langen Blattteilen.

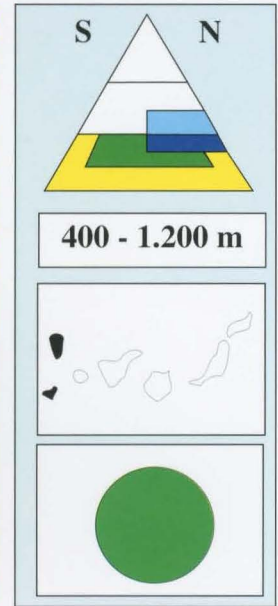
Zu Sommerbeginn bieten die Pflanzen ein einzigartiges Schauspiel, bei dem sie auf Grund ihrer reichlichen und auffallenden, ginstergelben Blüte aus der übrigen Vegetation heraus ragen und mit ihren Blumen fast die ganze Pflanze bedecken. Die Früchte sind schmal gestreckte, eng zusammen gedrückte Hülsenfrüchte seidiger Textur, die jeweils zwischen zwei und acht Samen enthalten.

Es ist eine der seltsamsten und seltensten, endemischen Pflanzen der Insel La Palma, wo seine wenigen Exemplare den oberen Teil des Kieferwaldes von Puntallana und die die Caldera de Taburiente umgebenden Gipfel, besonders in der Nähe des Roque de Los Muchachos, bewohnen.

Die Vermehrung geschieht durch Samen. Zu früheren Zeiten verwendete man den Strauch als Futterpflanze.



185: *Gonospermum canariense* - FARO



Gonospermum canariense Less.

COMPOSITAE

FARO, SANJUANERA

Descripción: Este bello y elegante arbusto, que llega a alcanzar tallas de hasta 3 m de altura, recibe el nombre de “faro” por el resplandor que produce su abundante y espectacular floración de color amarillo oro, especialmente destacada y brillante cuando crece inmerso en el verdor de la Laurisilva y el Fayal-Brezal.

Sus ejemplares presentan un robusto tronco, leñoso, algo retorcido y recubierto de una gruesa corteza de color grisáceo, que se fisura profundamente en los ejemplares más viejos. Su abundante y desordenada ramificación se halla profusamente cubierta de un precioso follaje de color verde intenso, con tonalidades plateadas. Las hojas son grandes -hasta más de 15 cm de longitud-, largas, estrechas y divididas en pequeñas hojuelas (pinnas) estrechas e irregularmente dentadas. Al envejecer adquieren un típico y bello color amarillo tostado.

Sus diminutas flores aparecen dispuestas en pequeños capítulos de unos 3 mm de diámetro, agrupados a su vez en corimbos densos de 10 a 20 capítulos cada uno. Sus frutos son pequeñísimos aquenios que son dispersados por el viento.

Ecología: Este endemismo palmero es relativamente frecuente en riscos y laderas frescas, aunque soleadas, de la zona baja y media, dentro del hábitat potencial de los Bosques Termófilos y del Monteverde, apareciendo ocasionalmente entre los pinares.

En la isla de El Hierro crecen unos cuantos ejemplares de una variedad de esta especie (*var. elegans*) que difieren del tipo por sus hojas más pequeñas y estrechas, y por sus inflorescencias más laxas.

Floración: Primavera y verano.

Reproducción: Por semillas.

Usos: En el pasado era frecuente el cultivo de los “faros” junto a las casas del campo, tanto por su belleza ornamental como por sus cualidades medicinales.

Propiedades medicinales: A la infusión de sus hojas y flores se le atribuye capacidad para curar el catarro, cortar las diarreas y expulsar las lombrices intestinales. También es considerada abortiva, por lo que no deben tomarla las embarazadas.

FARO (BEACON)

This beautiful and elegant bush, which features stalks of up to 3 m in height, has been given the name “faro”, whose English equivalent would be “beacon”, because of the brightness of its abundant and spectacular golden yellow flowers.

Its copious and disordered branches are covered by a thick intense green foliage with silverish tones. The large leaves are long, narrow and divided into small irregularly serrated leaflets. With age they typically acquire a beautiful toasted yellow colour.

Its tiny flowers are arranged in small capitulum of some 3 mm in diameter which are grouped together in dense corymbs, each having 10 to 20 capitulum.

It is found with relative frequency on cliffs and cool but sunny hillsides, at low and medium elevations on the island of La Palma.

It flowers in spring and summer and reproduces from seeds.

An infusion can be made with its leaves and flowers to cure colds, stop diarrhoea and expel intestinal worms.

FARO

Dieser schöne und elegante Busch, dessen Zweige eine Höhe von bis zu 3 m erreichen, erhält den Namen “Leuchtturm” oder “Leuchtfeuer” (Spanisch “Faro”) verdiensterweise durch die Pracht seiner ausgiebigen und aufsehenerregenden goldgelben Blüte. Die reichhaltige und unordentliche Verzweigung ist verschwenderisch mit tiefgrünem in silberfarbenen Tönungen schimmerndem Laub bedeckt. Die großen, langen, schmalen Blätter sind in unregelmäßig gezackte Blättchen unterteilt. Wenn diese altern, nehmen sie eine schöne und typische braungelbe Farbtonung an.

Die winzigen Blüten sind in kleinen köpfchenförmigen Büscheln mit einem Durchmesser von ungefähr 3 mm angeordnet, die sich wiederum in dichten Dolden von je 10 gruppieren.

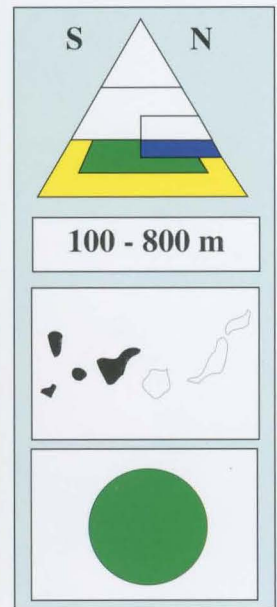
Der Busch kommt verhältnismäßig oft an wenn auch kühlen so doch sonnigen Felsen, Klippen und Berglehnen der tiefen und mittleren Zonen der Insel La Palma vor.

Er blüht im Frühjahr und im Sommer. Er pflanzt sich durch Samen fort.

Der Aufguß seiner Blätter und Blüten hilft gegen Schnupfen, Diarrhöe und wird außerdem dazu benutzt, um Würmer aus dem Darm auszustoßen.



186: *Gonospermum fruticosum* - CORONA DE REINA



Gonospermum fruticosum (Buch) Less.

COMPOSITAE

CORONA DE REINA, FARO

Descripción: Arbusto de hasta un metro de alto, fina y abundantemente ramificado desde su base, y recubierto de un frondoso follaje de color verde intenso. Su tronco y las ramas más viejas son leñosas y quebradizas, estando recubiertas de una fina corteza de color grisáceo, mientras que las jóvenes son herbáceas, rojizas y con un ligero y pegajoso tomento. Sus hojas, más o menos lanceoladas, presentan su lámina dos veces dividida en finas y pequeñas hojuelas (pinnas), las secundarias con los bordes dentados.

Sus llamativas flores, de color amarillo vivo, están dispuestas en diminutos capítulos de apenas unos 5 mm de diámetro, sin lígulas y agrupados, a su vez, en densos corimbos de unos 5-6 cm de diámetro y hasta 70 flores cada uno.

Toda la planta desprende un intenso y agradable olor.

En la isla de El Hierro existe una variedad de esta especie (*var. multiflora*), que difiere del tipo por sus capítulos más gruesos y abundantes, así como hojas más anchas y finamente divididas.

Ecología: Endemismo canario frecuente en riscos y laderas rocosas de la zona baja y media.

Floración: Primavera.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Ornamental.

Propiedades medicinales: La infusión de sus flores y hojas se emplea popularmente para curar el catarro, cortar las diarreas y para expulsar las lombrices intestinales.

CORONA DE REINA (QUEEN'S CROWN)

A bush of up to 1 metre in height, it has thin and abundant branches from its base and is covered by a lush intense green foliage. Its trunk and oldest branches are woody and brittle, being covered with a fine grayish bark, while the younger branches are herbaceous and of a reddish colour. Its leaves, more or less lanceolated, display its lamina divided in two, in fine small leaflets, serrated at the edges.

Its attractive, bright yellow flowers are arranged in tiny capitulum of some 5 mm in diameter, grouped in dense corymbs of between 5 and 6 cm in diameter with up to 70 flowers on each.

The entire plant gives off an intense and agreeable fragrance.

This species is frequently found on cliffs and rocky hillsides of the low and medium elevations of the islands.

It flowers in spring and reproduces from seeds.

An infusion can be made from its flowers and leaves as a cure for colds, diarrhoea and intestinal worms.

CORONA DE REINA

Die wörtlich übersetzte "Krone der Königin" ist ein Strauch, der bis zu 1 m hoch wird und dessen viele dünnen Zweige schon vom Boden an zu wachsen beginnen, die ein dichtes tiefgrünes Laubwerk tragen. Sein Stamm und die älteren Zweige sind holzig und zerbrechlich; sie sind mit einer dünnen gräulichen Rinde bedeckt, während es sich bei den jüngeren um krautartige rötliche Stängel handelt.

Die Blattfläche der mehr oder weniger lanzettförmigen Blätter ist zweifach in zarte kleine Blättchen unterteilt, deren Ränder gezackt sind.

Seine Blüten erwecken die Aufmerksamkeit durch ihre lebendige gelbe Farbe und sind in winzigen Büscheln mit einem Durchmesser von knapp 5 mm angeordnet. Diese gruppieren sich wiederum in dichten Dolden mit einem Durchmesser von ungefähr 5 bis 6 cm und von denen eine jede bis 70 Blüten trägt.

Die ganze Pflanze strömt einen eindringlichen aber sehr angenehmen Duft aus.

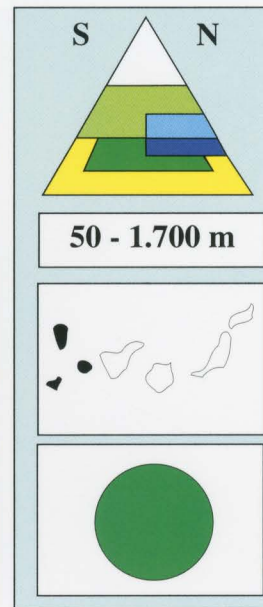
Diese Spezies kommt häufig an Felsen und den felsigen Berglehnen der tieferen und mittleren Zonen der Inseln vor.

Sie blüht im Frühjahr und pflanzt sich durch Samen fort.

Der Aufguß ihrer Blüten und Blätter ist ein volkstümliches Mittel, um Katarrh zu heilen, Durchfall abzuhefen und um Würmer aus dem Darm auszustoßen.



189: *Greenovia diplocycla* - BEA



Greenovia dyplocycla Webb ex Bolle

CRASSULACEAE

BEA, BEJEQUE, SANJORA

Descripción: Herbácea perenne, suculenta, dotada de un tallo corto y leñoso y numerosas raíces fibrosas y superficiales. Sus gruesas hojas, más o menos espatuladas y de color verde-azulado, se agrupan en apretadas rosetas basales de hasta 20 cm de diámetro. Estas rosetas crecen siempre solitarias, pues, al contrario que otras especies de su género, nunca producen rosetas laterales. Durante el periodo seco se enrollan sobre si mismas para protegerse de la excesiva radiación solar, adoptando una característica forma globosa.

Sus llamativas flores, de pequeño tamaño y color dorado, se agrupan en grandes inflorescencias situadas al final de un robusto tallo floral que surge del centro de la roseta. Cada flor presenta 20 diminutos pétalos y doble cantidad de estambres, generando al madurar una enorme cantidad de pequeñísimas semillas.

Las rosetas mueren después de la fructificación, comenzando a marchitarse sus hojas mientras la planta está en plena floración.

Se hibrida con *Aeonium spathulatum*, en la Palma, y con *Aeonium decorum*, en La Gomera, dando lugar en ambos casos a dos curiosas y rarísimas plantitas.

Ecología: Especie rupícola frecuente y hasta común en riscos, paredes y laderas húmedas, aunque soleadas, de la zona baja y media, adentrándose a veces hasta los pinares.

Floración: Primavera .

Reproducción: Por semillas.

Usos: Ornamental

Propiedades medicinales: El zumo de sus tallos puede emplearse para rebajar la inflamación causada por golpes y caídas, así como para aliviar y curar quemaduras.

BEA

This herbaceous, succulent perennial has a short, woody stalk and numerous surface roots. Its thick, more or less spatulated bluish-green leaves, group in tight basal rosettes of up to 20 cm in diameter. These rosettes always grow alone and, unlike the other species of its genre, never produce lateral rosettes. During the dry period they roll up inward to protect themselves from excessive solar radiation, taking on a spherical shape.

Its attractive small, yellow flowers grow in groups of large inflorescences which are located at the end of a strong floral stalk which sprouts from the centre of the rosette. Each flower displays 20 tiny petals and twice the number of stamens, generating an enormous amount of very tiny seeds when mature.

This species is frequent and even common on cliffs, rock faces and moist but sunny hillsides of low and medium elevations. It flowers in spring and reproduces from seeds.

BEA

Diese immergrüne krautartige Sukkulentenpflanze besitzt einen kurzen holzigen Stengel und zahlreiche sich über dem Boden ausstreckende Wurzeln. Ihre dicken, etwas spachtelförmigen, grün-bläulichen Blätter bilden Gruppen in dicht gedrängten Basalrosetten mit einem Durchmesser von bis zu 20 cm. Diese Rosetten wachsen immer einzelstehend, denn im Gegensatz zu anderen Arten ihrer Gattung erzeugen sie nie seitliche Rosetten. Während der Trockenperiode rollen sie sich in sich selbst zum Schutz gegen übermäßige Sonneneinstrahlung zusammen, indem sie eine charakteristische Kugelform annehmen.

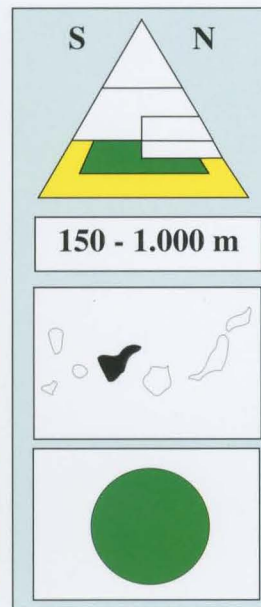
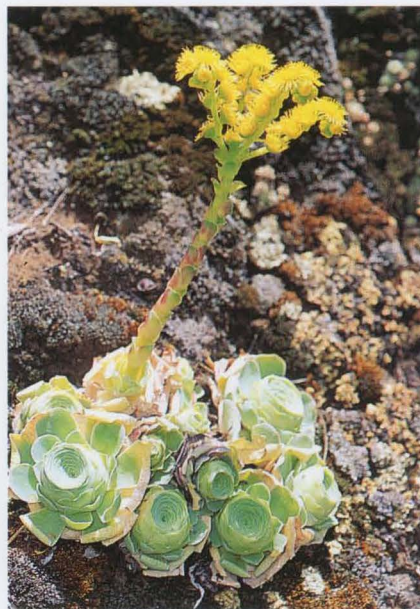
Die auffälligen kleinen gelben Blüten sind in großen Blütenständen gruppiert, die sich am Ende eines robusten Blütenstengels befinden, welcher aus der Mitte der Rosette hervortritt. Jede Blüte hat 20 winzige Blütenblätter und die doppelte Anzahl von Staubgefäßen, die während der Reifezeit eine enorme Menge von sehr kleinen Samenkörnern erzeugen.

Diese Art kommt häufig und manchmal sogar sehr oft an Felsen, feuchten, wenn auch sonnigen, Bergwänden und -lehnen der tieferen und mittleren Zonen vor.

Sie blüht im Frühjahr und pflanzt sich durch Samen fort.



190: *Greenovia dodrentalis* - OREJÓN



Greenovia dodrentalis (Willd.) Webb et Berth.

CRASSULACEAE

OREJÓN, BEA, BEJEQUE, PASTEL DE RISCO

Descripción: Herbácea perenne muy suculenta y que forma rosetas basales globosas de hasta más de 15 cm de diámetro. Sus ejemplares presentan un tallo muy corto, ligeramente leñoso, y numerosas raíces superficiales, de las que van brotando numerosas rosetas laterales, densa y apretadamente dispuestas en torno a la planta madre.

Sus hojas son gruesas, lisas, más o menos espatuladas y de color verde-azulado, con matices rojizos cuando le falta agua. Durante el verano, las rosetas se enrollan sobre si mismas para protegerse de la excesiva radiación solar.

Las flores, de color amarillo dorado y unos 2 cm de diámetro, se agrupan en densas inflorescencias situadas al final de gruesos y elegantes tallos floríferos de hasta más de 25 cm de alto, totalmente cubiertos de hojitas superpuestas. Cada flor tiene entre dieciocho y veintidós pétalos y doble cantidad de estambres, produciendo al madurar gran cantidad de diminutas semillas.

La roseta madre comienza a morir mientras la planta está en plena floración.

Se híbrida con dos especies del género *Aeonium*: *A. spathulatum* y *A. haworthii*.

Ecología: Su presencia es frecuente y hasta común en riscos, paredes y laderas soleadas de las montañas de Teno y Anaga.

Floración: Primavera.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Ornamental.

Propiedades medicinales: El zumo de sus tallos y hojas se usa contra las quemaduras y para rebajar la inflamación causada por golpes y caídas externas.

OREJÓN

This very succulent perennial forms spherical basal rosettes of up to 15 cm in diameter. It has a very short stalk and numerous surface roots, from which many lateral rosettes sprout, densely and tightly arranged around the mother plant. Its leaves are thick, smooth, more or less spatulated and bluish-green in colour.

During the summer, the rosettes roll themselves up, as protection against solar radiation.

The flowers, golden yellow in colour and some 2 cm in diameter, are grouped in dense inflorescences at the end of thick and elegant floral stalks of up 25 cm in height. Each flower has between 18 and 22 petals and twice the number of stamens, producing a large number of tiny seeds when mature.

This species is found frequently and even is common on cliffs, rock walls and sunny hillsides of the mountains of Teno and Anaga, on the island of Tenerife.

It flowers in spring and reproduces from seeds.

OREJÓN

Diese immergrüne und sehr saftige Krautpflanze bildet kugelrunde Basalrosetten mit einem Durchmesser von über 15 cm. Ihre Exemplare haben einen sehr kurzen Stengel und zahlreiche Oberflächenwurzeln, aus denen mehrere seitliche Rosetten hervortreiben, welche dicht gedrängt um die Mutterpflanze herum angeordnet sind.

Die Blätter sind dick, glatt, mehr oder weniger spachtelförmig und ihre Farbe ist grün-bläulich.

Während des Sommers rollen sich die Rosetten in sich selbst ein, um sich vor übermäßiger Sonneneinstrahlung zu schützen.

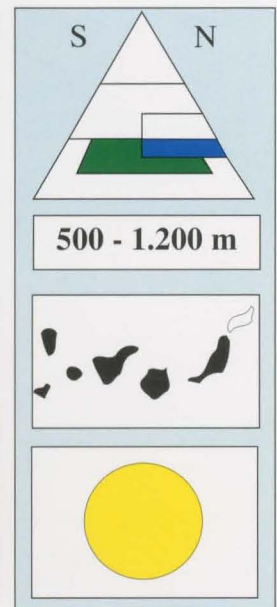
Die goldgelben Blüten mit einem Durchmesser von ca 2 cm gruppieren sich in dichten Blütenständen am Ende der dicken und elegant geformten Blütenstengel, die über 25 cm hoch werden können. Jede Blüte hat zwischen 18 und 22 Blütenblätter und die doppelte Anzahl von Staubgefäßen, die, wenn sie reif werden, eine große Menge von winzigen Samenkörnern erzeugen.

Diese Art kommt häufig an den Felsen, Bergwänden und -lehnen des Teno und Anaga - Gebirges auf der Insel Teneriffa vor.

Sie blüht im Frühjahr und pflanzt sich durch Samen fort.



192: *Heberdenia excelsa* - ADERNO



Heberdenia excelsa (Ait.) Banks ex DC.

MYRSINACEAE

ADERNO, ADERNEIRO, SACATERO

Descripción: El Aderno constituye otro destacado ejemplo de aquellos hermosos árboles que antiguamente poblaron en abundancia las medianías semihúmedas de las islas, junto con almácigos, acebuches, lentiscos, dragos, palmeras, etc., y que hoy, por desgracia, sobreviven como reliquias de ese pasado exuberante que difícilmente volveremos a recuperar.

Los ejemplares bien desarrollados presentan un tronco grueso y erecto -de hasta 40 cm de diámetro- y un denso follaje que forma una copa más o menos piramidal. Los troncos y ramas jóvenes son lisos, pero al ir creciendo las cicatrices foliares se van alargando y agrietando, volviéndose su corteza rugosa y ligeramente cuadrículada. Sus hojas, son simples, enteras y algo coriáceas; de color verde oscuro, contorno casi romboidal y hasta 10 cm de largo; en el envés se aprecia su característica nerviación reticulada y la coloración ligeramente enrojecida del nervio central.

Sus diminutas flores, aromáticas y de color blanquecino-rosáceo, se agrupan en racimos muy cortos que brotan directamente de las axilas foliares de las ramas superiores. Los frutos son drupas globosas de pequeño tamaño -unos 5 mm de diámetro- de color entre rosa y purpúreo, parecidos a higos diminutos; son comestibles, de sabor muy agradable cuando están bien maduros. Algunos campesinos hablan de adernos “mollares”, que producen frutos tan grandes “como un garbanzo remojado”.

El Aderno y el Delfino tienen frutos casi iguales, pero se diferencian claramente por el tamaño y forma de sus hojas, mucho más grandes y alargadas en el segundo de estos dos escasos y raros árboles.

Ecología: Endemismo de Madeira y Canarias. Vive en laderas rocosas de los Bosques Termófilos y en gargantas de la Laurisilva, a veces aislado y otras formando pequeños grupos. Prefiere los rincones cálidos y luminosos, pero también se adapta a los sitios frescos y umbríos.

Floración: Entre los meses de enero y marzo.

Reproducción: Por semillas y esquejes.

Usos: Su madera, de color amarillento con vetas moradas, se empleó antiguamente para realizar labores de ebanistería.

ADERNO

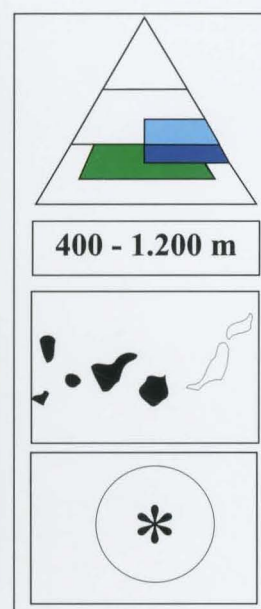
The *aderno* is another example of those lovely trees which in earlier times abundantly populated the moderate, semihumid parts of the islands, along with mastic trees, wild olive trees, lentiscuses, dragon trees, palms, etc, and which today, unfortunately, survive like relics of their exuberant past which we will never bring back. The more developed specimens have a thick, straight trunk and a dense foliage which forms a more or less pyramid-shaped crown. The trunks and young branches are smooth, but as they grow the leaf scars become cracked and elongated, giving them a rough and slightly checked surface. Its dark-green leaves are simple, whole and somewhat coriaceous; on the back side you can observe its characteristic reticulated veins and slightly reddish coloured central vein. Its tiny, aromatic, whitish-pink flowers grow clustered in very short racemes which sprout directly from the upper branches. Its fruit consists of small, spherical drupes -some 5 mm in diameter- which are similar to tiny figs; they are edible and very tasty when ripe. It grows on rocky hillsides of the Thermophile Forests, as well as gorges and rocky grounds of the Laurisilva forest, sometimes isolated and other times in small groups. It flowers between the months of January and March and reproduces from seeds and cuttings.

ADERNO

Der Aderno ist ein weiteres Beispiel jener schönen Bäume, die zu alten Zeiten häufig in den halbfeuchten Innengebieten der Inseln zusammen mit Mastixbäumen, wilden Ölbäumen, Mastixsträucher, Drachenbäumen, Palmbäumen, usw. zu finden waren und die heute leider als die Reliquien einer üppigen Vergangenheit überleben, die wir niemals wiedererlangen können. Die gut entwickelten Exemplare weisen einen dicken und geraden Stamm sowie dichtes Laubwerk auf, der eine mehr oder weniger pyramidenförmige Krone bildet. Die jungen Stämme und Äste sind glatt, aber wenn sie älter werden, breiten sie sich rissige Blattnarben aus, die ihre Oberfläche rau und leicht uneben erscheinen lassen. Die einfachen dunkelgrünen Blätter sind ganzrandig und etwas ledern; auf der Rückseite zeigt sich ein charakteristisches netzförmiges Blattgerippe und die leicht rötliche Färbung der Zentralrippe. Die winzigen weißlich-rosafarbenen aromatischen Blüten sind in sehr kurzen Blütentrauben gruppiert, die direkt aus den oberen Ästen hervortreiben. Die Früchte sind kleine kugelförmige Steinfrüchte von ca 5 mm Durchmesser und ähneln winzigen Feigen; sie sind essbar und wenn sie reif sind, ist ihr Geschmack sehr angenehm. Der Baum wächst auf den felsigen Bergabhängen der Thermophilienwälder sowie in den Schluchten und Bergengen der Laurisilva, manchmal aber auch in anderen Gebieten, wo er dann kleine Gruppen bildet. Er blüht zwischen Januar und März. Er pflanzt sich durch Samen und Ableger fort.



193: *Hedera helix* ssp. *canariensis* - HIEDRA



Hedera helix L. ssp. canariensis (Willd.) Coutinho

ARALIACEAE

HIEDRA, YEDRA

Descripción: En suelo llano y despejado, la Hiedra serpentea y se extiende a sus anchas sobre el terreno, pero encontrando rocas, paredes o arboleda trepa por ellas con gran facilidad, aferrándose a estos “soportes” con unas finas raicillas prensoras de color blanquecino que brotan de sus ramas.

El tronco de esta enredadera puede adquirir notables dimensiones y producir incontables ramificaciones, que se van extendiendo por todo el territorio circundante. Sus tallos son herbáceos, finos, flexibles y de coloración rojiza cuando jóvenes, volviéndose leñosos y grisáceos a medida que envejecen. Las hojas son simples, alternas, largamente pecioladas y con lámina algo carnosa de contorno entre acorazonado y más o menos trilobulado; presentan una típica nerviación palmeada y coloración verde oscura en el haz. Sus diminutas flores -de unos 5-6 mm de diámetro- tienen forma estrellada, presentando cada una cinco pétalos libres de color verdoso-amarillento y cinco estambres erectos; aparecen agrupadas en umbelas de hasta 50 flores cada una. Los frutos son bayas redondeadas y algo carnosas de color negro al madurar; contienen entre tres y cinco semillas blanquecinas.

Ecología: Crece en lugares húmedos y algo sombríos de la Laurisilva y el Fayal-Brezal; a veces en sitios muy frescos de los Bosques Termófilos. Frecuente en algunas zonas.

Floración: Verano y otoño. Los frutos maduran en invierno-primavera.

Reproducción: Por semillas y, más fácilmente, por trocitos de ramas que tengan raicillas aéreas.

Usos: Ornamental, aunque para este fin es mejor usar la especie europea (*Hedera helix ssp. helix*), que resiste mejor la falta de riego y forma setos con mayor facilidad.

Propiedades medicinales: Sus frutos son tóxicos, provocando su ingestión diarreas, vómitos y convulsiones. A sus hojas, sin embargo, se le atribuyen poderes curativos: su cocimiento se usa para cicatrizar llagas y, en forma de emplastos, para rebajar inflamaciones externas. Según los autores antiguos, cocidas en vino eliminan las manchas que produce el sol en la piel, y bien empapadas en vinagre arrancan los más duros callos.

La toxicidad de los frutos parece no afectar a los mirlos, que encuentran en ellos un apetitoso alimento.

* Distribución: Portugal, Marruecos y Macaronesia.

IVY

On flat, clear ground, the ivy twists and turns, spreading itself effortlessly over the terrain, but when it encounters rocks, walls or trees it climbs them easily, clinging to these “supports” with thin, whitish roots which produce branches. Its trunk can grow quite large and produces countless ramifications which extend over the entire surrounding area. Its stalks are herbaceous, thin, flexible and reddish in colour when young, turning woody and grayish as it grows older.

The leaves are simple, alternating, somewhat fleshy and more or less heart-shaped. Its tiny flowers -some 5-6 mm in diameter- are star-shaped, each one displaying five separate petals of a greenish-yellow colour. The fruit consists of roundish and somewhat fleshy berries, black in colour when ripe, each one containing three to five seeds. It grows in moist and somewhat shady areas of the Laurisilva and Fayal-Brezal forests; sometimes in very cool places of the Thermophile forests. It flowers in summer and autumn and its fruit ripens in winter and spring. It reproduces from seeds and from pieces of branches having small air roots.

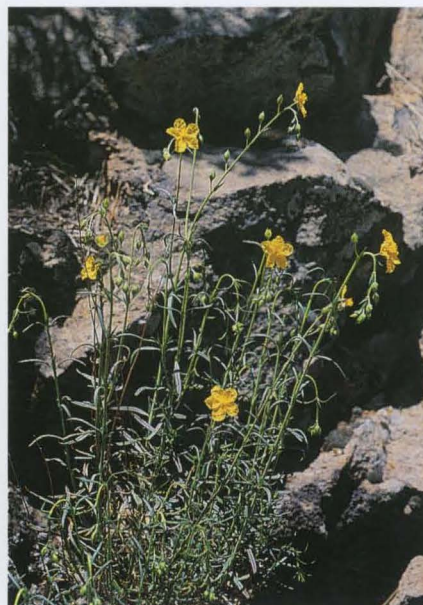
EFEU

Auf ebenem und freiliegenden Boden schlängelt sich der Efeu und streckt sich breit auf dem Gelände aus, aber wenn er Felsen, Wände oder Baumgruppen findet, klettert er an ihnen empor und verflechtet sich mit großer Leichtigkeit, indem er sich mit dünnen, weißlichen wurzelförmigen Zangen an diese “Stützen” klammert, die aus seinen Ranken entspringen. Der Stamm kann bemerkenswerte Ausmaße annehmen und unzählige Verzweigungen bilden, die sich um ihn herum ausbreiten. Die Ranken sind dünn und elastisch wie Krautstiele, deren Farbgebung bei jungen Pflanzen rötlich ist, die aber holzig werden und ins Graue übergehen, wenn sie älter werden.

Die einfachen Blätter sind wechselständig, etwas fleischig und herzförmig. Die winzigen Blüten mit einem Durchmesser von nur 5 bis 6 mm sind gesternt, von denen eine jede fünf freistehende grünlich gelbliche Blütenblätter trägt. Die Früchte bestehen aus rundlichen und etwas fleischigen Beeren, die sich während der Reife schwarz verfärben und je drei bis fünf Samenkörner enthalten. Efeu wächst an feuchten und etwas schattigen Stellen der Laurisilva und des Fayal-Brezal, manchmal aber auch in kühleren Orten der Thermophilenwälder. Er blüht im Sommer und im Herbst. Die Früchte reifen in der Winter- und Sommerzeit. Er pflanzt sich durch Samen und kleine Rankenteile mit über dem Boden liegenden Würzelchen fort.



194: *Helianthemum juliae* - JARA AMARILLA



Helianthemum juliae Wildpret

CISTACEAE

JARA AMARILLA, HELIANTEMO DE LAS CAÑADAS

Descripción: Arbustillo de entre 30 y 60 cm de alto, erecto y abundantemente ramificado casi desde la base. Sus ramitas son muy finas: leñosas, quebradizas, ligeramente articuladas y recubiertas de una fina corteza las más viejas; verdosas, herbáceas y algo pubescentes las jóvenes.

Sus pequeñas hojas, de entre 2 y 4 cm de largo y densamente agrupadas sobre los tallos, son simples, opuestas, estrechamente lanceoladas, puntiagudas en el ápice y con los bordes enteros y vueltos hacia el interior (revolutos), estando revestidas de una corta y suave vellosidad.

Sus llamativas flores se agrupan en inflorescencias unilaterales sostenidas por finos y larguísimos tallos floríferos de hasta más de 30 cm de alto; cada flor, de unos 2 cm de diámetro, presenta un pequeño cáliz dividido en tres sépalos puntiagudos, y una frágil corola formada por cinco sépalos de color amarillo pálido, aspecto rugoso y textura apapelada.

Los frutos son cápsulas vellosas de color verdoso-amarillento, conteniendo una gran cantidad de diminutas semillitas negras cada una.

Ecología: Esta pequeña jara es uno de los endemismo más raros y escasos del Parque Nacional del Teide, conociéndose hasta ahora dos únicas poblaciones, muy cercanas entre sí, donde vive entremezclada entre matorrales de leguminosas. Durante los últimos años se han llevado a cabo actuaciones encaminadas al reforzamiento de estas poblaciones por parte de los organismos oficiales correspondientes.

Floración: Florece en los meses de mayo y junio, fructificando a lo largo del verano.

Reproducción: Por semillas.

Usos: Desconocidos. Está totalmente prohibida su recolección con fines no científicos.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

YELLOW ROCKROSE

A little shrub between 30 and 60 cm high, erect and highly branched practically from the base. The twigs are very thin : the old ones are woody, brittle and covered in a thin cortex ; the new ones are greenish, herbaceous and somewhat pubescent.

The little leaves, between 2 and 4 cm long, are thickly grouped on the stems. They are simple, opposite, narrowly lanceolate, pointed, with entire margins and slightly inward-curling ; they are covered in a short soft down.

The striking yellow flowers are grouped in unilateral inflorescences, supported by extremely long thin floriferous stems of over 30 cm in height. Each flower, 2 cm across, displays a small calyx, divided into three pointed sepals and a fragile corolla made up of five sepals, rough in appearance and papery in texture.

The fruits are villous yellowish-green capsules, containing a large amount of tiny black seeds.

This small rockrose is exclusive to the National Park of Las Cañadas del Teide, its limited specimens thriving in just one area of this marvellous landscape, intermingling with thickets of leguminous plants.

It flowers from May to July. Reproduction is by seed.

GELBES SONNENRÖSCHEN

Kleiner, aufrechter Strauch mit einer Höhe zwischen 30 und 60 cm, der sich fast von Grund an reichlich verzweigt. Seine sehr feinen Zweigchen sind im Falle der älteren verholzt, schwach und bedeckt von einer feinen Rinde, während die jungen grünlich, krautartig und etwas behaart sind.

Seine kleinen, zwischen 2 und 4 cm langen und dicht an den Stengeln zusammen stehenden Blätter sind einfach, gegenständig, schmal lanzettförmig, spitz, haben ganze, leicht nach innen gewölbte Ränder und sind bedeckt von einem kurzen, weichen Flaum. Die auffallenden gelben Blüten stehen in einseitigen Blütenständen, die von feinen, äußerst langen Blumenstengeln von bis zu mehr als 30 cm Höhe gehalten werden. Die Blüten mit einem Durchmesser von um die 2 cm zeigen einen kleinen Kelch, der sich in drei spitze Kelchblätter teilt, und eine empfindliche Korolla, die von fünf Blättern gebildet wird, die etwas runzlig aussehen und eine papierartige Textur haben.

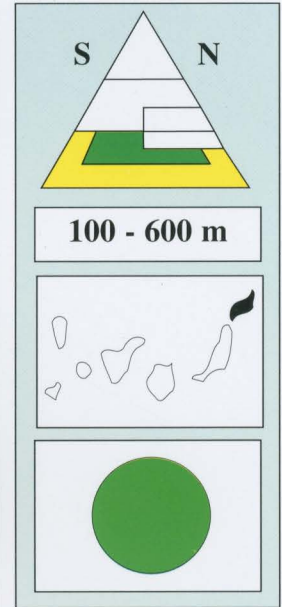
Bei den Früchten handelt es sich um gelblich grüne, behaarte Kapseln, die jeweils eine große Anzahl winziger, schwarzer Samen enthalten.

Dieses kleine Sonnenröschen lebt ausschließlich im Nationalpark Las Cañadas del Teide, wo seine seltenen Exemplare einen einzigen Standort, gemischt unter die Gestrüppe der Schmetterlingsblütler, in dieser herrlichen Landschaft bewohnen.

Die Blüte ist in den Monaten von Mai bis Juli. Die Vermehrung geschieht durch Samen.



195: *Helichrysum gossypinum* - YESQUERA



Helichrysum gossypinum Webb

COMPOSITAE

YESQUERA, ALGODONERA

Descripción: Matita perenne de hasta 30 cm de alto y porte más o menos globoso. Tiene tallos leñosos, al principio erectos y más tarde rastreros o colgantes, protegidos por las hojas muertas, que permanecen durante largo tiempo adheridas a los mismos.

Las hojas, gruesas, blandas y de hasta 5 cm de largo, son simples, alternas, de lanceoladas a espatuladas, medio abrazadas al tallo en su base, redondeadas en el ápice y enteras en sus bordes, estando recubiertas de una densa y suave capa de tomento plateado, en ocasiones francamente pegajoso.

Sus minúsculas flores, de color verdoso-amarillento, se disponen en pequeños capítulos campaniformes de apenas 5 mm de diámetro, densamente agrupados en inflorescencias compactas situadas al final de cortos tallitos floríferos; la base de los capítulos está rodeado de diminutas brácteas blanquecinas de textura apapelada. A medida que maduran, los capítulos se cierran parcialmente por su parte superior y las flores toman un color rojo-pardusco, formando un conjunto estéticamente muy atractivo. Las semillitas, de brillante color negro, están provistas de un corto vilano que favorece su dispersión por medio del viento.

Toda la planta desprende un aroma algo desagradable.

Ecología: Este raro y escaso endemismo se localiza únicamente en la isla de Lanzarote, desarrollándose sus poblaciones en riscos y laderas pedregosas de la región de Famara y, menos frecuentemente, del centro de isla, casi siempre en zonas orientadas al norte y noroeste.

Floración: Entre los meses de abril y julio.

Reproducción: Por semillas y esquejes semileñosos.

Usos: Antiguamente se utilizaban los ejemplares secos para "pegar chispa" o "prender yesca", pues ardían con mucha facilidad, cualidad que dio pie a su nombre vulgar de Yesquera, pero que también contribuyó a su casi total desaparición. Su empleo ornamental, que se está poniendo de moda en los últimos tiempos, debe ser muy controlado, pues la recolección de ejemplares por parte de coleccionistas y jardineros puede amenazar seriamente sus menguadas poblaciones.

Propiedades medicinales: Desconocidas.

ALGODONERA

A perennial shrub of the rupicolous type, up to 30 cm high and fairly globose in shape. It has woody stems, at first erect and later decumbent or hanging, protected by dead leaves, which remain attached for a long time. The leaves are simple, alternate, lanceolate to spatulate, entire, soft and covered in a dense smooth layer of silver felt, decidedly sticky on occasions.

The tiny yellowish-green flowers are displayed in small bell-shaped clusters barely 5 mm across and are densely arranged in compact inflorescences at the tips of short floriferous stems. The base of the clusters is surrounded by tiny whitish bracts of a papery texture. The little shiny black seeds are equipped with a short pappus, which favours wind dispersal.

This rare endemism is only to be found on the island of Lanzarote, in populations growing on rocks and stony hillsides in the Famara region. It flowers in winter and spring. Reproduction is by seeds and cuttings.

ALGODONERA

Der ausdauernde, Felsspalten bewohnende Zwergstrauch von bis zu 30 cm Höhe und mehr oder weniger kugelförmiger Haltung hat verholzte Zweige, die anfangs aufrecht stehen, sich später aber in Kriech- oder Hängezweige verwandeln und von den abgestorbenen Blättern geschützt werden, die lange Zeit an den Zweigen haften bleiben. Die Blätter sind einfach, wechselständig, lanzen- bis spatelförmig, ungeteilt, weich und bedeckt von einer weichen Schicht silbergrauer Flaumbehaarung, die gelegentlich sehr klebrig ist.

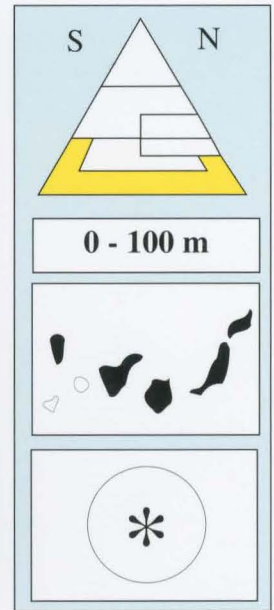
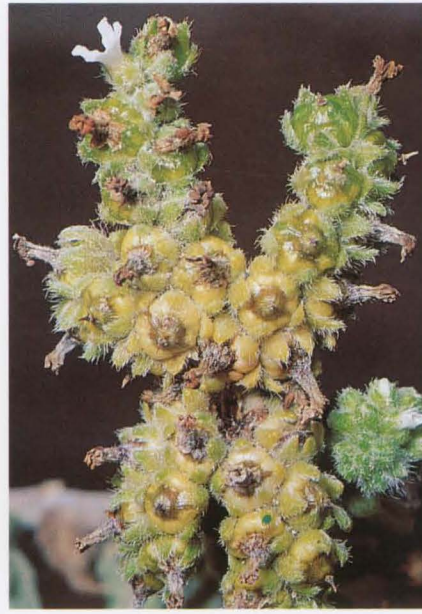
Die winzigen, gelblich grünen Einzelblüten zeigen sich in kleinen, glockenförmigen Blütenköpfchen von kaum 5 mm Durchmesser, welche dicht gedrängt am Ende der kurzen, blütentragenden Stengel in kompakten Blütenständen stehen. Die Basis der Köpfchen wird von winzigen, weißlichen Brakteen papierartiger Textur umgeben. Die kleinen, glänzend schwarzen Samen besitzen einen kurzhaarigen Flaum, der ihre Streuung durch den Wind begünstigt.

Dieser seltsame und seltene Endemit ist nur auf der Insel Lanzarote beheimatet, wo seine Populationen Felswände und steinige Bergabhänge im Famara-Gebirge bewohnen.

Die Blütezeit ist Winter und Frühling. Die Vermehrung geschieht durch Samen und Stecklinge.



196: *Heliotropium europaeum* - CAMELLERA



Heliotropium europaeum L.

BORAGINACEAE

CAMELLERA, HIERBA CAMELLA, VERRUGUERA, VERRUQUERA, ALACRANILLO

Descripción: Herbácea anual o perenne, de morfología variable, porte rastrero o escasamente levantado y recubierta en su totalidad de una suave pubescencia. Siempreverde o subpersistente, pues los ejemplares que viven en condiciones más desfavorables pierden su follaje en verano.

Las hojas, de color verdoso y hasta 5 cm de largo, son simples, alternas, largamente pecioladas, más o menos ovaladas y de venación muy resaltada, apareciendo sus márgenes ligeramente festoneados y enrollados hacia adentro. En su entronque con el tallo se desarrollan unas minúsculas hojuelas, conocidas científicamente con el nombre de estípulas, fenómeno que se da en otras muchas especies vegetales.

Sus diminutas flores se agrupan en pequeñas y densas inflorescencias dispuestas sobre un eje arqueado. La corola tiene forma de embudo, de color blanco con el centro amarillento, desprendiendo un olor dulzón, poco agradable. Los frutos son pequeñas nueces, más o menos rugosas y vellosas.

Ecología: Planta propia de hábitats desérticos, extendida por casi todo el sublitoral de nuestras islas, ocupando dunas, playas arenosas, llanuras costeras, márgenes de barrancos en su desembocadura, etc. Localmente frecuente.

En muchas ocasiones convive con otra especie de su mismo género (*H. ramosissimum*), diferenciable por su ramificación más abundante y el menor tamaño de sus hojas y flores.

Floración: Desde finales de invierno hasta bien entrado el verano.

Reproducción: Por semillas y por esquejes enraizados.

Usos: Ornamental.

Propiedades medicinales: La infusión de esta planta se emplea en algunos lugares de nuestro archipiélago para bajar la fiebre y regular los trastornos menstruales.

* Distribución: Macaronesia, norte de África, sur de Europa, Arabia, etc.

HELIOTROPE

Annual or perennial, trailing herbaceous plant of variable morphology, totally covered with a soft pubescence. The greenish leaves, of up to 5 cm long, are simple, alternate, with long petioles and are roughly oval-shaped. They have very marked veins and the edges are slightly scalloped and turned in. The tiny flowers are clustered in small, dense inflorescences that are arranged on an arched axis. The funnel-shaped corolla is white with a yellow centre and gives off a sickly-sweet odour. The fruit is a small wrinkled, down-covered nut.

It is typical of desert habitats, growing throughout the sub-coastal regions of the Canary Islands, colonising dunes, sandy beaches, coastal plains, mouths of ravines, etc. It is locally common.

It flowers from late winter until well into the summer. Reproduction is by seed and rooted cuttings.

An infusion of its leaves and flowers is used in some places to reduce temperatures and to regulate menstrual disorders.

SONNENWENDE

Einjähriges oder ausdauerndes Kraut variierender Morphologie, das sich in kriechender oder kaum erhobener Haltung zeigt und in seiner Gänze von einem weichen Flaum bedeckt ist. Die grünen Blätter von bis zu 5 cm Länge sind einfach, wechselständig, lang gestielt, mehr oder weniger oval geformt und weisen eine herausstehende Rippenbildung auf, wobei ihre Spreitenränder leicht wellig und nach innen eingerollt sind. Seine winzigen Blüten gruppieren sich zu kleinen, dichten Blütenständen, die sich auf einer gebogenen Achse zeigen. Die Blumenkrone hat die Form eines Trichters, ist weiß mit einem gelbfarbendem Zentrum und strömt einen wenig angenehmen, äußerst süßen Geruch aus. Bei den Früchten handelt es sich um kleine Nüsse, die mehr oder weniger runzelig und mit Flaum bedeckt sind.

Die in wüstenartigen Gebieten heimische Pflanze ist über fast alle tiefer liegenden Küstenzonen der Kanarischen Inseln verbreitet. Ihre Standorte finden sich in den Dünen, an sandigen Stränden, Küstenebenen, an den Rändern der Schluchtausgänge, etc... Je nach Ort ist ihr Auftreten häufig.

Ihre Blütezeit erstreckt sich von Winterende bis etwa in die Mitte des Sommers. Sie vermehrt sich durch Samen und Wurzelableger.

Der Aufguß ihrer Blätter und Blüten wird an einigen Orten unseres Archipels zur Fiebersenkung und zur Regulierung von Menstruationsstörungen verwendet.